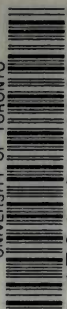


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01646421 6

PR
1647
A3Z8
1883



Presented to
The Library
of the
University of Toronto

by

From the Library of Professor
W.H. Lawson Department of English
University College



Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

10

7

CYNEWULFS ELENE

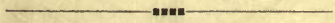
MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

ZWEITE AUFLAGE



BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1883

CYNEWULFS ELIENE

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEBEN VON

JULIUS ZUPITZA



889494

PR

1647

A3Z8

1883

WELDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

Vorwort zur zweiten auflage.

Für den text der zweiten auflage konnte ich aufser der kollation Knölls auch eine solche von R. Wülcker benützen. die berichtigungen des ersteren hatte ich schon für die erste auflage in einer nachschrift zum vorwort verwenden können, doch ist die dort abgedruckte liste in folge der eile, in der ich sie zusammenstellen mußte, nicht ganz vollständig. von den positiven angaben Knölls weichen diejenigen Wülckers nur selten und in kleingkeiten ab, wie man aus den fufsnoten sehen kann: ich füge hier nur noch hinzu, das Knöll 1098 caluarię angab, während nach Wülcker das e nur mit einem schnörkel versehen ist. Wülcker allein verdankt die zweite auflage berichtigungen der bisherigen lesung in den folgenden vv.: 14 gudward, 82 deah, 175 dæt, 245 plegean, 427 stadelien, 487 deoden, 699 healsie, 748 cininges, 952 hycgende. er hat ferner über rasuren bestimmtere angaben gemacht vv. 637. 732. 811. endlich gehen ganz auf Wülcker zurück die bemerkungen über correcturen, flecke und dgl. zu 26. 69. 87. 91. 118. 168. 199. 222. 237. 278. 394. 396. 406. 411. 480ff. 488f. 526. 531. 567. 715. 718. 750. 770. 772. 785. 796. 925. 936. 1105. 1139. 1150. 1190. 1194. 1264. 1269. 1321.

Ich habe ferner selbstverständlich die inzwischen erschienene oder mir erst nachträglich bekannt gewordene einschlägige litteratur benutzt. doch schien es mir z. b.

zwecklos die versehen in Ebelings Ags. lesebuch (1847), in welchem ss. 127ff. vv. 1—98 abgedruckt sind, anzumerken. ich habe dieses buch ebensowenig s. VII verzeichnet, als die von Zöpfl aus K. F. Clements nachlasse herausgegebenen Forschungen über das recht der salischen Franken (Berlin 1876): hier finden sich nämlich, worauf mich mein kollege Breslau aufmerksam gemacht hat, ss. 41ff. anmerkungen zu Andreas und Elene, welche der herausgeber gut getan hätte einem philologen zu zeigen, ehe er sie drucken liefs: sie wären dann gewifs manuscript geblieben. dafs das nicht geschehen ist, mufs einen um so mehr wundern, als diese anmerkungen den ausgesprochenen zweck haben F. Grimm als ignoranten zu erweisen!

In den fufsnoten habe ich diesmal auf den wunsch ten Brinks den versuch gemacht auch die interpunktionsvarianten zu geben. bei den verschiedenen grundsätzen der einzelnen gelehrten hat die sache ihre grosse schwierigkeit. ich glaubte mich jedenfalls im allgemeinen auf die fälle beschränken zu dürfen, wo die abweichende interpunktion die folge einer verschiedenen auffassung der stelle ist. freilich ist diese nicht immer mit sicherheit aus der interpunktion zu erkennen. auch auf worttrennung und längenbezeichnung habe ich in der regel nur dann rücksicht genommen, wenn diese für den sinn von bedeutung sind. was die konjekturen anbelangt, so schien es mir auch jetzt genügend nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat: nur bei Kembles änderungen habe ich eine ausnahme gemacht, da dessen buch bis vor kurzem in Deutschland ganz unbekannt war, so dafs Grein mehrfach eine stelle selbständig ebenso gebessert hat, wie Kemble. die von mir gebrauchten abkürzungen sind t(en) B(rink), C(osijn), E(ttmüller), G(rim)m, G(rei)n, K(emble), K(örne)r, L(eo), R(ieger), S(ievers), Th(orpe), W(ülcker).

mit Z¹ verweise ich gelegentlich auf die erste auflage dieses buches. ein fragezeichen vor einer abkürzung bedeutet, daß der betreffende gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, daß er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch die auf falscher lesung der handschrift beruhenden angaben Thorpes angeführt und diejenigen druckfehler, welche nicht schon von den männern, denen sie passiert sind, selbst als solche bezeichnet worden sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der auflösung von abkürzungen,¹⁾ worttrennung, längenbezeichnung und dem gebrauche großer buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene konjektur nicht etwa von mir selbst herrührt, in der regel der handschriftlichen lesart hinter einem komma. konjekturen an stellen, die sich durch die neuen kollationen als unverdorbt herausgestellt haben, sind in runden klammern gegeben. steht aber die handschriftliche lesart oder einzelne buchstaben derselben in klammern, so deuten diese nachträgliche einfügung über der zeile an. durch doppelstriche wird bei rasuren die ungefähre zahl der getilgten buchstaben angegeben.

Das glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem Übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ ist a gleichbehandelt, ea steht vor eb, eo vor ep, ie vor if, io vor ip; anlautendes þ oder ð (auch

¹⁾ ich schreibe jetzt ond für die abkürzung der konjunktion, nicht and, wie meine vorgänger und auch ich noch in der ersten auflage; vgl. das glossar unter and und ond. im gebrauch von þ und ð folge ich der hs., wie außerdem nur Thorpe getan hat. die abweichungen der übrigen herausgeber in dieser beziehung führe ich nicht an.

beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter y, dagegen in- und auslautendes unter d. die bezeichnung der verschiedenen classen der *st(arken)* und *sch(wachen)* conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke eine vergleichung mit der einteilung bei *G(rimm)*, *K(och)*, *M(ätzner)* und *S(ievers)* folgen:

stIa = *stX G*, *abl III K*, *stIII M*, *abl V S*.

stIb = *stXI G*, *abl II K*, *stII M*, *abl IV S*.

stIc = *stXII G*, *abl I K*, *stI M*, *abl III S*.

stII = *stVIII G*, *abl V K*, *stV M*, *abl I S*.

stIII = *stIX G*, *abl VI K*, *stVI M*, *abl II S*.

stIV = *stVII G*, *abl IV K*, *stIV M*, *abl VI S*.

stV = *stI—VI G*, *redupl I—VI K*, *stVII—VIII M*, *red S*.
innerhalb *schI* meint *Ia* verba nach *nerjan neredē*, *Ib* solche nach *h̄ran h̄rde*.

Meine letzten worte an dieser stelle seien solche wärmsten dankes an *Knöll* und *Wülcker* für ihre kollationen, an *ten Brink* und *Sievers* für ihre ebenso eingehenden, wie wohlwollenden, besprechungen der ersten auflage.

Berlin, SW., Kleinbeerenstr. 7.

17. nov. 1883.

J. Z.

Die wichtigste litteratur.

- Acta sanctorum maii ed. Boll. tomus I. dies quarta pp. 445^b—448a.
Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's *Fœdera* pp. 105—138
(Benjamin Thorpe).
- Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.
- Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgi et Lipsiae 1850. pp. 156—163.
- The Poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London 1856. pp. 1—78 (beruht im wesentlichen auf Grimm, nur selten ist auf den ersten druck zurückgegangen worden).
- Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857 (vgl. Dietrich in Eberts Jahrbuch I 241 ff).
- Bibliothek der angelsächsischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105—137 (vgl. Germ 10, 424 f).
- Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104—139.
- Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi 1860.
- De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi 1865.
- Max Rieger, über Cynewulf, in der Zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle 1869. pp. 215—226 und 313—334.
- Legends of the Holy Rood edited by Richard Morris. London 1871.
- Cynevulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877 (vgl. die recensionen von E. Sievers in d. Anglia I 573 ff., K. Körner in d. Engl. studien II 252 ff., B. ten Brink im Anzeiger für deutsches altertum V 43 ff).
- Einleitung in das studium des angelsächsischen. von K. Körner. II. Heilbronn 1880. pp. 146—160 und 266—278 (vgl. E. Sievers in den Gött. gel. anz. vom 9. aug. 1880 pp. 997 ff. druckfehler bei Kr. habe ich nicht angeführt).
- Anglosaxonica door P. J. Cosijn (separatabdruck aus d. Tijdschrift voor ndl. taal- en letterkunde, 1881).

Die weibliche Literatur

Die weibliche Literatur ist ein weites Feld, das sich über Jahrhunderte hinweg entwickelt hat. In der Antike und Renaissance waren die Werke von Frauen oft in Form von Briefen, Tagebüchern und geistlichen Schriften erhalten. Im 17. und 18. Jahrhundert erlebte die literarische Produktion von Frauen einen Aufschwung, wobei die Gattungsromane und die Briefromane zu den beliebtesten Genres wurden. Im 19. Jahrhundert trugen die Werke von Schriftstellerinnen wie Jane Austen, Emily Brontë und George Eliot zur Entwicklung des Realismus bei. Im 20. Jahrhundert wurde die weibliche Literatur durch die Werke von Virginia Woolf, Simone de Beauvoir und Gertrude Stein in Richtung des Modernismus und der Postmoderne erweitert. Heute umfasst die weibliche Literatur eine Vielzahl von Genres, darunter Science-Fiction, Mystery, Thriller und Postkoloniale Literatur.

I.

þA wæs âgangen geâra hwyrfum
 tûhund ond þrêo geteled rîmes,
 swylce .xxx. êac, þingemearces,
 wintra for worulde, þæs þe wealdend god *seitdem*
 5 âcenned weard, cyninga wuldor,
 in middangeard þurh mennisc hêo,
 sôdfæstra lêoht: þa wæs syxte gear
 Constantînes câserdômes,
 þæt hê Rômwara in rîce weard
 10 âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
 wæs se lindhwata lêodgebryga
 eorlum ârfæst. ædelînges wêox
 rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
 gûdweard gumena. hine god trymede
 15 mârðum ond mihtum, þæt hê manegum weard
 geond middangeard mannum tô hrôðer,
 werþêodum tô wræce, syððan wâpen âhôf
 wið hetendum. him wæs hild boden,
 wîges wôma. werod samnodan,
 20 Hûna lêode ond Hrêðgotan,
 fôron fyrðhwate Francan ond Hûgas.
 wâron hwate weras

I *Gm, f. hs ² geteledrîmes E ³ þrittig *Gm ⁷ h. lêoht punkt Gm,
 strichpunkt E, komma Gn || sixte E ¹¹ leodhwata, Gn, lêodhwate *K ||
 lindgeborga, lêodgeborga? Gn, -gebyrg(e)a tB ¹² ædelnges, *Th ¹⁴ guð
 weard, *Th ¹⁶ middang̃ || hrôðre Gm ¹⁷ siððan *Gm, vorher punkt Gm,
 nichts K, komma Gn ¹⁸ hettendum R || him. Th, punkt vor him K,
 komma h. him Gn ¹⁹ samnodon Gm ²¹ hunas ²² lücke Th, hildemeccas
 E, on herebyrnan Gn, hereþreatas Kr, hilde gefýsde S

- gearwe tô gûde. gâras lixtan,
 wriðene wæhlencan. wordum ond bordum
 25 hôfon herecumbol. þâ wâron hearingas
 sweotole gesamnod † ond eal geador.
 fôr folca gedryht. fyrdlêoð âgôl
 wulf on wealde, wælrûne ne mād:
 ûrigfedera earn sang âhōf
 30 lâðum on lâste. lungre scynde
 ofer burgenta beaduprêata mæst
 hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
 ymbsittendra âwêr meahthe
 âbannan tô beadwe burgwîgendra.
 35 fôr fyrda mæst, fêðan trymedon
 êoredcestum, þæt on ælfylce
 dearedlâcende on Danûbie
 stærcedfyrhðe stæde wîcedon,
 ymb þæs wæteres wylm, werodes breahthe.
 40 woldon Rômware rice geþringan,
 hergum âhýðan. þær weard Hûna cyme
 cûð ceasterwarum. þâ se câsere heht red. 395
 ongeân gramum gûðgelâcan
 under earhfære ôfstum myclum
 45 bannan tô beadwe, beran út þræce
 rincas under roderum. wâron Rômware,
 secgas sigerôfe, sôna gegearwod
 wâpnum tô wîgge, þêah hîe werod lâsse

²³ lixtan *Gm ²⁵ here combol || wâren *E ²⁶ sweote? Th || die
 abkürzung für ond nachträglich v. ds. hd. eingefügt || den mangel der
 alliteration bemerkt Th, eal sweot Gm, eal sidmægen Gn, sweot eal??
 tB, sidwerod eal Kr, eal sib S. fehlen zwei halberse? ²⁸ walde *Gm
²⁹ uhtsang E ³¹ burg enta oder Burgendas oder Burgendan? Gm,
 bûrgeatu oder burggeatu? E, Burgenta Gn ³³ âhwer *K ³⁴ beadre *Th
 (verb.? Th) || byrnwîgendra? Gn ³⁵ trymedan *K ³⁶ stærcedfyrhðe *Gm
³⁹ punkt hinter wylm und nichts h. breahthe Gm, nichts h. wylm und
 komma (doppelpunkt Gn) h. breahthe E Gn ⁴² vor þâ komma Gm,
 punkt K E ⁴³ gûð gelâcan vor Gn ⁴⁴ mielum *Gm ⁴⁵ beadre *Th
 (verb.? Th)

hæfdon tô hilde, þonne Hûna cining
 50 ridon ymb rôfne. þonne rand dynede,
 campwudu clynede: cyning þrêate fôr,
 herge, tô hilde. hrefen ûppe gôl
 wan ond wælfel. werod wæs on tyhte.
 hlêowon hornboran, hrêopan friccan.
 55 mearh moldan trêd. mægen samnode,
 câfe, tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
 egsan geaclad, siððan elþêodige,
 Hûna ond Hrêða here, scêawedon,
 ðæt þe on Rômwarara rîces ende
 60 ymb þæs wæteres stæð werod samnode,
 mægen unrîme. môdsorge wæg
 Rômwarara cyning, rîces ne wênde
 for werodlêste: hæfde wîgena tô lyt,
 eaxlgestealna, wið ofer-mægene
 65 hrôrra tô hilde. here wîcode,
 eorlas, ymb æðeling êgstrêame nêah
 on nêaweste nihtlangne fyrst,
 þæs þe hê fêonda gefær fyrmest gesægon.
 þa weard on slæpe sylfum ætywed
 70 þâm câsere, þær hê on cordre swæf, **V**
 sigerôfum gesegen swefnes wôma.
 þuhte him wlitescýne on weres hâde
 hwit ond hîwbeorht hæleða nâthwylc
 geýwed ânlicra, þonne hê âr oððe sîð
 75 gesêge under swegle. hê of slæpe onbrægd **II**, 389
 eofurcumble beþeapt. him se âr hraðe,

⁴⁰ þone, *Th* || cyning **Gm*, *dah. komma Gm*, *strichpunkt Gn*, *punkt Kr* ⁶⁰ *komma h. rôfne Z* ¹ ⁵² hræfen *Gm* || up âgôl **E* ⁵³ ontyhte, *Gm*
⁵⁴ hlêowon] hlêowon *Gm*, blêowon **E* || hreowan **Th* (hrêowon *Gm*)
⁵⁵ samnodon? *E* ⁵⁷ geaclad **Gm* ⁵⁸ scêawede *tB* ⁵⁹ þæt **Z* ¹ || þe *Gn*
 he, hie *tB* ¹ ⁶⁰ samnodon *tB* ⁶³ werodlliste **K* ^{64.65} *kommata auch h.*
ofermægene und hrôrra tB ⁶⁵ hrora, *Gm* ⁶⁶ earlas **Th* (*verb. Gm*)
⁶⁷ first **Gm* ⁶⁸ he, *Th* ⁶⁹ silfum **E* || w in ætywed *aus p* ⁷⁰ eofur-
 cumble **E*

wlitig wuldres boda, wið þingode
 ond be naman nemde (nihthelm tōglād): I
 ‘Constantīnus, heht þê cyning engla,
 80 wyrda wealdend, wære bêodan, II
 duguða dryhten. ne ondræd þû ðê,
 ðeah þê elpêodige egesan hwôpan,
 heardre hilde. þû tō heofenum beseoh
 on wuldres weard: þær ðû wraðe findest, III
 85 sigores tâcen’. hê wæs sôna gearu
 þurh þæs hālgan hâs, hrêðerlocan onspêon, *red.*
 ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
 fêle friðowebba. geseah hê frætwwm beorht
 wliiti wuldres trêo ofer wolcna hrôf
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.
 wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
 beorhte and lêohte : ‘mid þÿs bêacne ðû
 on þâm frêcnan fære fêond oferswîdesð,
 gelétest lād werod’. þâ þæt lêoht gewât,
 95 ûp sîðode ond se âr somed
 on clênra gemang. cyning wæs þÿ blîðra
 ond þê sorglêasra, secga aldor,
 on fyrhðsefan þurh þâ fageran gesyhð.

II.

HEHT þâ onlice æðelinga hlêo,
 100 beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
 herja hildfruma, þæt him on heofonum âr
 geîewed weard, ôfstum myclum,
 Constantīnus, Crîstes rôde,
 tîrêadig cyning, tâcen, gewyrca.

⁷⁷ wiðþingode *vor Gn* ⁸² þeah *Th || hwowan *Th (*verb. Gm*)
⁸³ heofonum *E ⁸⁶ hâse E ⁸⁷ se âr *durch komma aus seâr* ⁸⁹ wlitig
Gm ⁹⁰ gelenged, Th || lixton *Gm* ⁹¹ aw *auf rasur* ⁹³ fære *Gm*,
 fære *Gn* || oferswîdesð *Th (oferswîddest Th, oferswîdest E) ⁹⁶ somod E
⁹⁸ gesihð *Gm ¹⁰¹ herna *Th (herga Z'), heriga *Kr* ¹⁰² geÿwed *K ||
 miclum *Gm ¹⁰⁴ kein komma hinter tâcen *tB* (*vergl. Gn*)

- 105 heht þá on úhtan mid árdæge
wígend wreccan ond wápenþræce,
hebban heorucumbul ond þæt hálige trêo
him beforan ferjan, on fêonda gemang
beran bêacen godes. býman sungon
- 110 hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
úrígfeðra earn síð behêold,
wælrêowra wíg, wulf sang áhôf,
holtes gehlêða. hildegese stôð. *VI 392, (3)*
þær wæs borda gebrec ond beorna gefrec,
- 115 heard handgeswing ond herga gring,
syððan hêo earhfære ârest mêtton.
on þæt fâge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
hetend heorugrimme, hildenædran
- 120 þurh fingra geweald forð onsendan.
stôpon stîðhîdige, stundum wræcon,
brácon bôrdhrêðan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þá wæs þûf hafen,
segn, for sweotum, sigelêoð galen.
- 125 gylden grîma, gâras lixtan
on herefeldæ. hâðene grungon,
fêollon frîðelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hálige trêo
ââran heht Rômwaræ cyning
- 130 heaðofremmende. wurdon hearingas
wîde tówrecene. sume wíg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîðe, sume healfwice
flugon on fæsten ond feore burgon

¹⁰⁶ weccan *K (vgl. Gm anm.) ¹⁰⁷ hebban f. *Th ¹⁰⁸ komma erst
h. gemang Gn ¹¹⁰ hræfn Gm ^{110—1} komma erst h. úrigfeðra Gm, schon
h. gefeah K ¹¹⁵ cring E ¹¹⁶ síððan *Gm ¹¹⁸ h. geolo r.? ¹¹⁹ heora grimme,
? Th ¹²⁰ onsendon Gm ¹²¹ stîðhîdige *Gm, síðhîdige *K ¹²² bordhrêoðan
Gm||indufon Gm ¹²⁴ segen *Gm||sweotolum, ? Th ¹²⁵ lixton Gm, dah.
komma Gm, punkt Gn, nichts E ¹²⁶ hera felda, Gm, dah. nichts Gm Gn,
komma E || crungon E

- 135 æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Danûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lifes æt ende.
ðâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elpêoda ôð þæt âfen forð
140 fram dæges orde: daroðas flugon,
hildenædran. hêap wæs gescyrded,
lâdra lindwered. lythwôn becwom
Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesýne, þæt sige forgeaf
145 Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômwæorðunga,
rîce under roderum, þurh his rôde trêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûde hrêmig (hild wæs gesceâden),
150 wîgge geweorðod. côm þâ wîgena hlêo
þegna þrêate þrýðbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wîgena weard þâ wîsestan
snûde tô sionôðe, þâ þe snyttro cræft
155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higepancum hæleda râdas.
ðâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wære þær ânig yldra oððe gingra,
160 þe him tô sôðe secggan meahte,
galdrum cýðan, hwæt se god wære,
blêdes brytta, 'þe þis his bêacen wæs,
þe mê swâ lêoht ôðýwde ond mîne lêode generede,

135 after *K || weardodon *E 140 daroð æsc, darodæsc *Gm 141 heaw
*Th (verb. Gm) || gescyrded] gescyrted Gm, gescynded Z¹ 142 lind-
werod E 145 Constantîne *K 149 die klammer zuerst E st. der kom-
mata bei Gm, doppel punkt vor hild und punkt h. gesc. Gn 150 keinen
punkt Gn 151 þr. st. in klammern Kr || scênan Gm, stunan oder stêndan
Kr, doch behält er im text stênan 166 hygepancum *Gm || hæledas Gm
(er gibt hæleda als die handschriftliche lesart) 157 fricgan E 159 gyngra
E 160 secgan E 162 boldes, goldes Kr || bêacon * K

- tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
 165 wîgspêd wið wrâðum, þurh þæt wlitige trêo.
 hîo him andsware ânige ne meahton
 âgîfan tîgênes nê ful geare cûðon
 sweotole geseccgan be þâm sigebêacne.
 þâ þâ wîsestan wordum cwâdon
 170 for þâm heremægene, þæt hit heofoncyniges
 tâcen wære ond þæs twêo nære.
 þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
 lârde wâron, him wæs leoht sefa,
 ferhð gefêonde, þêah hira fêa wâron,
 175 ðæt hîe for þâm câsere cýððan môston
 godspelles gife, hû se gâsta helm
 in þrýnesse þrymme geweorðad
 âcenned weard, cýninga wuldor,
 ond hû on galgan weard godes âgen bearn
 180 âhangen for hergum heardum wîtum,
 âlýsde lêoda bearn of locan dêofla,
 geômre gâstas, ond him gife sealde
 þurh þâ ilcan gesceaft, þe him geýwed weard
 sylfum on gesyhðe sigores tâcen
 185 wið þêoda þræce, ond hû ðý þridðan dæge
 of byrgenne beorna wuldor,
 of dêaðe, ârâs, dryhten ealra
 hæleða cynnes, ond tô heofonum âstâh.
 ðus glêawlice gâstgerýnum
 190 sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
 lârde wâron. æt þâm se lêodfruma
 fulwihte onfêng ond þæt forð gehêold
 on his dagana tîd dryhtne tô willan.

166 hie *E 168 unter dem c von geseccgan scheint nach W ein
 punkt zu stehen, geseccgan E 173 doppel­punkt h. wâron K, him —
 174 wâron in klammern Kr 175 þæt *Th 177 þrinesse *Gm 179 gealgan
 *Gn 182 scealde *Th (verb. Th) 183 ylcan *E 184 silfum *E || gesihðe
 *Gm || tacne 190 Silvestre E, obwohl bei ihm v = w 191 komma h.
 wâron Gm, strichpunkt E, doppel­punkt Gn

III.

ÐA wæs on sælum sinces brytta,
 195 nîdheard cyning. wæs him niwe gefêa
 befofen in fyrhðe. wæs him frôfra mæst
 ond hyhta hîhst heofonrîces weard.
 ongan þâ dryhtnes â dages ond nihtes
 þurh gâstes gife georne cýðan
 200 ond hine, sôðlice, sylfne getengde
 goldwine gumena in godes þeowdôm
 æscrôf, unslâw. þâ se æðeling fand,
 lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
 gûdheard, gârþrist on godes bôcum,
 205 hwær âhangen wæs heriges beorhtme
 on rôde trêo rodora waldend
 æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
 Jûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
 210 âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hýnðum sculon
 tô wîdan feore wergûtu drêogan.
 þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
 on firhðsefan † forð gemyndig
 ymb þæt mâre trêo ond þâ his môdor hêt
 215 fêran foldwege folca þrêate
 tô Jûdêum, georne sêcan
 wîgena þrêate, hwær se wuldres bêam
 hâlig under hrûsan hýded wære,
 æðelcyninges rôd. Elene ne wolde
 220 þæs sîdfates sâne weorðan

194 salum *Th 197 hyht nihst 199 e r. h. cyðan 202 urslaw *Th
 (verb. Gm) 205 bearhtme Gn 206 treow *Th || rodera *K 207 doppel-
 punkt h. inwit K, punkt Kr || swâ hîe S 208 lygesearwum *Gm || komma
 vor lêode und h. fort. Gn 210 komma h. fruman Gm 213 vor forð
 sind wohl zwei kurzverse ausgefallen, die etwa lauteten fæste be-
 wunden, | folces fruma 215 flôdwege Gn 215 f. komma h. þrêate, nichts
 h. Jûdêum Gn 217 þrêate] werode tB

- nê ðæs wilgifan word gehyrwan,
 hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
 wif on willsîð, swâ hire weoruda helm,
 byrnwîggendra, beboden hæfde.
- 225 ongan þâ ôfstlice eorla mengu
 tô flote fýsan. fearoðhengestas
 ymb geofenes stæð gearwe stôdon,
 sâlde sâmearas, sunde getenge.
 ðâ wæs orcnâwe idese sîðfæt,
 230 siððan wâges welm werode gesôhte.
 þâr wlanc manig æt wendelsâ
 on stæde stôdon. stundum wræcon
 ofer mearcpaðu, mægen æfter ôðrum,
 ond þâ gehlôdon hildesercum,
 235 bordum ond ordum, byrnwîgendum,
 werum ond wifum wâghengestas.
 lêton þâ ofer fifelwâg fâmige scrîðan
 bronte brimpisan. bord oft onfêg
 ofer earhgeblond yðâ swengas.
 240 sâ swinsade. ne hýrde ic sîð nê âr
 on êgstrêame idese lâðan,
 on merestrâte, mægen fægrre.
 þâr meahte gesîon, sê ðone sîð behêold,
 breacan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
 245 under swellingum, sâmearh plegean,
 wadan wâgflotan. wîgan wâron blîde
 collenferhðe: cwên sîðes gefeah.
 syppan tô hýðe hringedstefnan

²²¹ gehyr(w)an ²²² sylfne *K || o in sona *geflossen* ²²³ wilsîð
 *K ²²⁵ snude *bei Th druckfehler (vergl. s. 138)* ²²⁹ on cnâwen? *Th*,
 oncnâwe *Gm*, oncnâwe *K ²³⁰ helm, holm *Gm* || *komma h. gesôhte Gn*
²³³ mearc waðu **Th (verb. Gn)* ²³⁵ punkt vor wâgh. *Gm, dahinter K*
²³⁷ ton in leton *auf r.* || a in famige *aus æ r.*, fâmige *K ²⁴² merestæte
 **Gm*, meres strâte *K || fægrre *Th* ²⁴⁴ komma vor brimwudu *Gm* ||
 myrgan *K ²⁴⁵ spellingum (*oder w aus p?? W*), **Th* || plegan **Th*
²⁴⁷ komma vor cwên *u. nach gefeah Gm* ²⁴⁸ syððan **Th*, siððan **Gm*

- ofer lagofæsten geliden hæfdon
 250 on Crêca land, cêolas lêton
 æt sâfearoðe sunde bewrecene,
 ald yðhofu, oncrum fæste
 on brime bîdan beorna geþinges,
 hwonne hêo sîo gûðcwên gumena þrêate
 255 ofer êastwegas eft gesôhte.
 ðær wæs on eorle êðgesýne
 brogden byrne ond bill gecost,
 geatolíc gûðscrûd, grîmhelm manig,
 ænlíc eoforcumbul. wæron æscwîgan,
 260 secggas ymb sigecwên, sîdes gefýsde.
 fyrdrincas frome fôron on luste
 on Crêca land, câseres bodan,
 hilderincas hyrstum gewerede.
 þær wæs gesýne sincgim locen
 265 on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
 wæs sêo êaðhrêðige Elene gemyndig
 þrîste on geþance þêodnes willan,
 georn on môde, þæt hîo Jûðêa
 ofer herefeldas hêape gecoste
 270 lindwîgendra land gesôhte,
 secga þrêate; swâ hit siððan gelamp
 ymb lytel fæc, þæt ðæt lêodmægen,
 gûðrôfe hæleþ, tô Hierusalem
 cwômon in þâ ceastre cordra mâste,
 275 eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan cwên.

²⁵⁰ *punkt h. land Gm* ²⁵¹ *sande, ? Gn* ²⁵² *hofu *Th, liofu nach Knöll, 'hofu oder liofu? im ersten falle h aus li corr.' W* ²⁵⁴ *hwone, Gn || lücke hinter sîo Th* ^{260.1} *keine interp. h. gefýsde u. komma h. frome Gm, komma h. gef. u. nichts h. fr. K, komma h. gef. u. doppel-*
punkt h. fr. Gn ²⁶⁵ *obwohl Th schon im texte hereþreate gîbt, fragt er in der fussnote -þreate?* ²⁶⁶ *êaðhrêðige *Gm, êaðhrêðige *K || komma am ende Gm K* ²⁶⁷ *komma vor þêod. w. Gm, vorher u. dah. K, komma nur dah. Gn* ²⁶⁸ *iudeas* ²⁷¹ *komma h. þrêate Gm, doppelpunkt K, punkt Gn* ²⁷³ *Gerusalem oder Jerusalem tB*

III.

HEHt ða gebêodan burgsittendum
 þam snoterestum síde ond wíde
 geond Júdêas, gumena gehwylcum,
 meðelhegende on gemôt cuman,
 280 þa ðe dêoplícost dryhtnes gerýno
 þurh rihte a reccan cûdon.
 ða was gesamnod of sídwegum
 mægen unlytel, þa ðe Moyses a
 reccan cûdon. þær on ríme was
 285 þreo .m. þara lêoda
 âlesen tô lâre. ongan þa lêoffíc wíf
 was Ebrêa wordum nêgan:
 'ic þæt gearolíce ongiten hæbbe 391. Ann. 2.
 þurg wítgena wordgerýno
 290 on godes bôcum, þæt gê geárdagum
 wyrðe wáron wuldorcýninge,
 dryhtne dýre ond dâdhwæte.
 hwæt, gê þære snyttro † unwíslice,
 wráde, wídwurpon, þa gê wergdon þane,
 295 þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,
 fram lícgwale, lýsan þóhte,
 of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
 on þæs andwlitan, þe êow êagena léoht,
 fram blindnesse bôte gefremede
 300 edníowunga þurh þæt æðele spald

²⁷⁸ ein (zufälliger?) punkt unter o in geond ²⁷⁹ meðel hengende,
Gm ²⁸¹ komma h. cûdon (cûðdon **K*) *Gm*, doppel­punkt *K* ²⁸⁵ þúsending
 **Gm* ²⁹⁰ þurh **Gn* || wítigena *R* ²⁹³ 'the alliterative and governing
 word is wanting' *Th*, swicon am ende *Gm*, swicon vor dære *K* (wohl
 aus versehen, da die lücke am ende bezeichnet wird), sôð und später
 swíde vor unw. (und v. 294 wráde) *Gn*, swicon vor unw.? *S*, ealre st.
 þære (und v. 294 wráde) *tB*, sâmwíslice st. unw. *C* ²⁹⁴ wídworpon, wíð-
 weorpon **Th*, *Gm* ²⁹⁵ wuldre (dah. rasur nach Knöll, nach *W* viel-
 mehr mürbes pergament darüber), *Th* (wuldres verdrückt *Gm*) ³⁰⁰ spald
Gm, spald *Gn*

ond fram unclænnum oft generede
 dêofla gâstum. gē tō dēaþe þone
 dēman ongunnon, sē ðe of dēaðe sylf
 worn âwehte on wera corþre
 305 in þæt ærre lif êowres cynnes.
 swâ gē môðblinde mengon ongunnon
 lige wið sôðe, lêoht wið þýstrum,
 æfst wið âre, inwitþancum
 wrôht webbedan. êow sêo wergðu forðan
 310 sceðþeð scyldfullum. gē þâ scíran miht
 dēman ongunnon ond gedwolan lifdon,
 þêostrum geþancum, ôð þysne dæg.
 gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
 wasas wîsfæste, wordes cræftige,
 315 þâ ðe êowre â æðelum † cræftige
 on ferhðsefan fyrrest hæbben,
 þâ mê sôðlice seegan cunnon,
 andsware cýððan for êow forð
 tâcna gehwylces, þe ic him tō sêce'.
 320 êodan þâ on gerûm rêonigmôde
 eorlas âclêawe, egesan geþrêade,
 gehðum geômre, georne sôhton
 þâ wîsestan wordgerýno,
 þæt hîo þære cwêne oncwedað meahton
 325 swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tō sôhte.
 hîo þâ on þrêate .m̄. manna
 fundon ferhðglêawra, þâ þe fyrngemynd
 mid Jûdêum gearwast cûðon.
 þrungon þâ on þrêate, þær on þrymme båd
 330 in cynestôle câseres mæg.

³⁰² tō *fehlt* ³⁰⁴ woruld ³⁰⁷ lyge **Gm* ³⁰⁰ webbedon *Gm* ³¹⁰ sc(i)ran
³¹¹ gedweolan, *Gm*, in gedwolan *S* ³¹³ komma hinter geþencaþ *Gm*, keine
interp. Gn, *fehlt hiernach eine langzeile?* ³¹⁵ cræftige aus 314 *widerholt*
statt gôde oder ähnl. ³²⁰ êodan *Gm* || gerû, *Gm*, gerûn (*sp. zurück-*
gezogen) *Gn* ³²¹ âglêawe *Th*, âglewe **K* ³²² eorne, *Th* ³²⁴ oncwidað **K*
³²⁶ þúsenda *Gm*, þúsend *Gn*

geatolic gūdcwên golde gehyrsted.
 Elene mapelode ond for eorlum spræc:
 ‘gehýrað, higeglêawe, hâlige rûne,
 word ond wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
 335 lâre onfêngon, hû se liffruma
 in cildes hâd cenned wurde,
 mihta wealdend. be þâm Moyses sang
 ond þæt word gecwæð, weard Israhêla:
 “êow âcenned bið cniht on dêgle
 340 mihtum mâre, swâ þæs môdor ne bið
 wæstmum gêacnod þurh weres frige”.
 be ðâm Daud cyning dryhtlêoð âgôl,
 frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
 ond þæt word gecwæþ, wîgona baldor:
 345 “ic frymþa god fore scêawode,
 sigora dryhten. hê on gesyhðe wæs,
 mægena wealdend, mîn on þâ swîðran,
 þrymmes hyrde. þanon ic ne wende }
 âfre tô aldre onsîon mîne” }
 350 swâ hit eft be êow Essaias
 wîtga for weorodum wordum mâlde
 dêophycgende þurh dryhtnes gâst:
 “ic ûp âhóf eaforan ginge
 ond bearn cende, þâm ic blâd forgeaf,
 355 hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon mê,
 fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
 wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
 þe man daga gehwâm drifeð ond þirseeð,
 ongitap hira gôddênd, nales gnyrnwrêcum

333 hyge glêawe *Gm 334 komma h. wîsdôm Gm, *ausrufungszeichen*
 K || keine interp. h. hwæt Gm, *ausruf.* Gn 337 komma h. wealdend Gm
 338 word *ergänzt* Gn 341 geâcnod Gn 344 word *Gm || wîgena *K
 345 frumþa, ? Gn, frymða *Z¹ || fore sc. *getrennt* Gn 348 hirde *Gm ||
 weno, ? Th, wênde Gm 351 wîtga *zog man vor* Gn zu 350 352 dêophyc-
 gende (*vergl.* s. 416) *Gn 353 ginge 355 hygefrôfre *Gm || þe
 356 foreþances, S 357 punkt h. gewitt tB || ond] hwæt! tB

360 feogað frýnd hiera, þe him fôðder gifað.
 ond mê Israhêla âfre ne woldon
 folc oncnâwan, þêah ic feala for him
 âfter woruldstundum wundra gefremede”.

V.

HWÆT, wê þæt gehýrdon þurh hâlige bêc,
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
 meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
 hû gê heofoncyninge hýran sceoldon,
 lâre lâstan. êow þæs lungre âþrêat,
 ond gê þâm ryhte widroten hæfdon,
 370 onscunedon þone scîran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
 ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
 ond findaþ gên, þa þe fyrngewritu
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
 375 âriht êower, þæt mê andsware
 þurh sîdne sefan secgan cunnen’.
 êodan ða mid mengo môdcwânige
 collenferhðe, swâ him sîo cwên bêad,
 fundon þa .d. forþsnotterra
 380 âlesen lêodmâga, þa ðe leornungcræft
 þurh môdgemynd, mâste hæfdon
 on sefan snyttro. hêo tô salore eft
 ymb lytel fæc laðode wâron,
 ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
 385 wordum genêgan (wlât ofer ealle):
 ‘oft gê dyslice dâd gefremedon,

³⁶⁰ gifed; *dahinter komma* (höchstens kolon) *tB* ³⁶² fela **Gm*
³⁶⁶ Moyses **K* ³⁶⁸ þæs] wæs **Th* (verb. *Gn*, der indessen später wæs
beibehalten wollte) ³⁶⁹ rihte **Gm* ³⁷⁰ vor *Gn* schloss man den vers
 mit scippend; sc. êowerne *Z*¹ || ealra **Th*, earlra **K* ³⁷¹ dryhtna *erg.*
Gn ³⁷² hraðe *Gm* ³⁷³ findaþ **Th* (verb. **Gm*) ³⁷⁷ êodon *Gm* ³⁷⁸ be-
 bêad *S* ³⁷⁹ funden, funde **Th*, *Gm* || fifhund *Gm* || forþ snotera, *Gm*;
 fore-snottera? *Th* ³⁸¹ keine interp. *Gm*, komma h. hæfdon *K*

wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
 fædera lâre, nâfre furður, þonne nû,
 ða gê blindnesse bôte forsêgon
 390 ond gê wiðsôcon sôðe ond rihte,
 þæt in Bethleme bearn wealdendes,
 cyning ânborn, cenned wære,
 æðelinga ord. þeah gê þa æ cûðon,
 wîtgena word, gê ne woldon þa,
 395 synwyrce, sôð oncnâwan'.
 hîe þa ânmode andsweredon:
 'hwæt, wê ebrêisce æ leornedon,
 þa on fyrndagam fæderas cûðon,
 æt godes earce, nê wê geare cunnon,
 400 þurh hwæt ðû ðus hearde, hlâfdige, ûs
 eorre wurde. wê ðæt âbylgð nyton,
 þe wê gefremedon on þysse folscere,
 þeodon bealwa wið þec âfre'.
 Elene maðelade ond for eorlum spræc
 405 undearninga, ides reordode
 hlûde for herigum: 'gê nû hraðe gangað,
 sundor âsêcap, þa ðe snyttro mid êow
 mægn ond môðcræft mæste hæbben,
 þæt mê þinga gehwylc þrîste gecyðan
 410 untrâglîce, þe ic him tô sêce'.
 êodon þa fram rûne, swâ him sîo rîce cwên
 bald in burgum beboden hæfde,
 geômormode georne smêadon,
 sôhton searþancum, hwæt sîo syn wære,

³⁹⁷ -mæcgas *Th ³⁹² wære | wære, *Th ³⁹³ komma h. ord Gm,
 strichpunkt K, doppel­punkt Gn ³⁹⁴ wîtg(e)na ³⁹⁶ andswēr am rande
 nachgetr., Th, andsweredan *K ³⁹⁸ komma h. cudon Gn, gestr. von
 tB (vgl. Gn übers.) ³⁹⁹ eare, Th || cunnon *Gm ⁴⁰⁰ þu *Th ⁴⁰¹ â by: lgð
⁴⁰² ðæt *K || þisse *Gm || lücke zwischen 402 und 403? ⁴⁰³ þeoddon
 *Gm ^{404.5} komma h. spræc und nichts h. und. Gm ⁴⁰⁶ vor hlude
 scheint r. ⁴⁰⁷ komma h. êow Z¹ (vgl. übers. bei K) ⁴¹¹ cwen auf r.
⁴¹³ strichpunkt h. geôm. K

- 415 þe hîe on þâm folce gefremed hæfdon
 wið þâm câsere, þe him sîo cwên wite.
 þâ þâr for eorlum ân reordode
 gidða gearosnotor (ðâm wæs Jûdas nama),
 wordes cræftig : ‘ic wât geare,
 420 þæt hîo wile sêcan be ðâm sigebêame,
 on ðâm þrôwode þêoda waldend
 eallra gnyrna lêas, godes âgen bearn,
 þone *unscyldigne* eofota gehwylces
 þurh hete hêngon on hêanne bêam
 425 in fyrndagum fæderas ûsse.
 þæt wæs þrêalíc geþôht. nû is þearf mycel,
 þæt wê fæstlîce ferhð staðeljen,
 þæt wê ðæs mordres meldan ne weorðen,
 hwâr þæt hâlige trîo beheled wurde
 430 æfter wîgþræce, þý lâs tôworpen sîen
 frôð fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
 lâre forlêten. ne bið lang ofer ðæt,
 þæt Israhêla æðelu môten
 ofer middangeard mâ rîcsjan,
 435 âcræft eorla, gif ðis ýppe bið;
 swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder
 sigerôf sægde (þâm wæs Sachîus nama),
 frôð fyrnwiota, fæder mînum,
 eafteran
 440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð:
 “gif þe þæt gelimpe on lîfdagum,
 þæt ðû gehýre ymb þæt hâlige trêo
 frôðe frignan ond geflitu râran
 be ðâm sigebêame, on þâm sôðcýning
 445 âhangen wæs, heofonrîces weard,

⁴¹⁶ sêo *Gm ⁴²² gnyrnra, *Bouterwek* ⁴²³ scyldû, ? *Th* ⁴²⁴ hêane
 Gm, hêahne Gn ⁴²⁵ stapelien *Th ⁴²⁶ micel *Gm ⁴²⁰ treo *Th
⁴³² forleton, forleten *K, forlêten Gn ⁴³⁵ git *Gm ⁴³⁷ sacheus *Th
⁴³³ mînum] sînum *K ⁴³⁹ Gn, *der die lücke erkannte, ergänzt* þe hit
 siddan cýðde sylfa his

eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecyðð,
 mîn swâs sunu, âr þec swylt nime.
 ne mæg âfre ofer þæt Ebrêa þêod,
 rædþeahtende, rîce healdan,
 450 duguðum wealdan, ac þâra dôm leofað
 ond hira dryhtscipe
 in woruld weorulda willum gefylled,
 ðe þone âhangnan cyning herjaþ ond lofjað”.

VI.

þA ic fromlice fæder mînum,
 455 ealdum âwitan, âgeaf andsware:
 “hû wolde þæt geweorðan on woruldrîce,
 þæt on þone hâlgan handa sendan
 tô feorhlege fæderas ûsse
 þurh wrâð gewitt, gif hie wiston âr,
 460 þæt hê Crîst wære, cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sâwla nergend?”
 ðâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
 frôd on fyrhðe fæder reordode:
 “ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
 465 nergendes naman. sê is niða gehwâm
 unâsecgendlic. þone sylf ne mæg
 on moldwege man âsyrigean.
 nâfre ic þâ geþeahte, þe þêos þêod ongan,
 sêcan wolde, ac ic symle mec
 470 âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
 gâste mînum. ic him georne oft
 þæs unrihtes andsæc fremede,
 þonne ûðweotan æht bisæton,

⁴⁴⁶ sibbe *Gm ⁴⁴⁷ komma h. nime Gm, ausrufungsz. Gn ⁴⁵¹ die
 lücke bemerkt Th, mid yldum dêah Gm, bið gedýrsod âfre und später
 drêames bruceð Gn ⁴⁵³ (ðe) || âhangen *K ⁴⁵⁷ hû] þû *Gm (verlesen)
⁴⁶¹ wawla *Th (verb. *Gm) ⁴⁶⁴ genga *Th, geonga *K ⁴⁶⁵ punkt h.
 naman Gm, komma K ⁴⁶⁶ komma in cäsus Gm K ⁴⁶⁹ simla *Gm
⁴⁷³ besæton *Th

on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
 475 âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
 engla ond elda, æðelust bearna.
 ne mehton him swâ disige dêað ôðfæstan
 weras wonsâlige, swâ hîe wêndon âr,
 sârum settan, þeah hê sume hwîle
 480 on galgan his gâst onsende,
 sigebearn godes. þâ siððan wæs
 of rôde âhæfen rodera wealdend,
 eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
 in byrgenne bîdende wæs
 485 under þeosterlocan ond þâ þý þridðan dæg,
 calles lêhtes lêoht, lifgende ârâs,
 ðeoden engla, ond his þegnum *hine*,
 sôð sigora frêa, seolfne geýwde
 beorht on blâde. þonne brôðor þîn
 490 onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
 lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
 Stephanus wæs stânum worpod,
 ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
 þingode þroththerd, bæd þrymcýning,
 495 þæt hê him þâ wêaðæd tô wræce ne sette,
 þæt hê for æfstum unscyldigne,
 synna lêasne, Sawles lârum
 feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe
 tô cwale monige Crîstes folces
 500 dêmde, tô dêaþe. swâ þeah him dryhten eft
 miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*

⁴⁷⁶ *kein komma h. eallra Gm* ⁴⁷⁶ *beorna *Gm* ⁴⁷⁷ *hie || deaðe *K*
⁴⁷⁸ *komma h. âr erst Gn* ^{490f.} *fleck auf o in onsende, auf hæf in*
ahæfen und auf þrym ⁴⁸² *rôd *K* ⁴⁸³ *þrimma *K || punkt h. þrym Gm,*
doppelpunkt Gn ⁴⁸⁷ *þeoden *Th || hine erg. Gn* ^{488f.} *fleck auf se in*
*seolfne und oð in broðor || geýwde *Gm* ⁴⁰² *strichpunkt h. worpod K*
⁴⁰³ *ac] æt *Th (verb. *K u. Gn)* ⁴⁰⁴ *þrothheard *Gm* ⁴⁰⁶ *he, *K*
u. Gn ⁴⁰⁷ *sawles, savles Gm, Sawles *K, Saules *Gn* ⁴⁰⁸ *punkt*
vor swâ Gn ⁵⁰⁰ *komma h. deaþe Gm, strichpunkt K* ⁵⁰¹ *weard*
erg. K und Gn

folca tô frôfre, syððan him frymða god,
niða nergend, naman oncyrde,
ond hê syððan wæs sanctus Paulus
505 be naman hâten, ond him nânig wæs
ælcærendra ôðer betera
under swegles hlêo syðþan æfre,
þâra þe wif oððe wer on woruld cendan,
þeah hê Stephanus stânnum hehte
510 âbrêotan on beorge, brôðor þinne.
nû ðû meaht gehýran, hæled mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þeah wê âbylgð wið hine oft gewyrren,
synna wunde, gif wê sôna eft
515 þâra bealudæda bôte gefremmaþ
ond þæs unrihtes eft geswîcaþ.
forðan ic, sôðlice, ond mîn swæs fæder
syðþan gelýfdon ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
520 lîfes lâttîow, lâðlic wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forðan ic þe lære þurh lêoðorûne,
hyse lêofesta, þæt ðû hospcwide,
æfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
525 grimne geagncwide, wið godes bearne.
þonne ðû gearnast, þæt þe bið êce lif,
sêlust sigelêana, seald in heofonum”.
ðus mec fæder mîn on fyrndagum
unweaxenne wordum lærde,
530 septe sôðcwidum (þâm wæs Sýmon nama),
guma *giddum* frôd. nû gê geare cunnon,

⁵⁰² sidðan *Gm ⁵⁰⁴ sidðan *Gm ⁵⁰⁶ ælcærendra *Gm ⁵⁰⁷ sidþan
*Gm ⁵⁰⁸ cendan *Gm ⁵¹¹ þu *Th ⁵¹² ârfæst *Gm ⁵¹³ wið *Th (*verb.*
*Gm) || of *Gm ⁵¹⁸ sidþan *Gm || *lücke vor syðþan Th, nach gelýfdon*
Gn, der erg. in lîfes fruman ⁵²⁰ lâtteow *Th ⁵²⁶ grimme *K ⁵²⁸ þu
*Th || gearnast *K || :: ece ⁵²⁸ mec] me *Th ⁵³⁰ septe] sewde *Th
⁵³¹ gehðum || r. h. frôd || *nach cunnon eine lücke von einem langverse?*

389
 hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
 tô gecyðanne, gif ðeos cwên ûsic
 frigneð ymb ðæt trêo, nû gê fyrhðsefan
 535 ond môdgebanc mînne cunnon'.
 him þâ tîgênes þâ glêawestan
 on wera þrêate wordum mâldon:
 'nâfre wê hýrdon hæled ænigne
 on þysse þêode, bûtan þec nûðâ,
 540 þegn ôðerne, þyslic cýðan
 ymb swâ dýgle wyrd. dô, swâ þê þynce,
 fyrngidda frôð, gif ðû frugnen sîe
 on wera cordre. wîsdômes beðearf,
 worda wærlícra ond witan snyttro,
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan
 for þyslicne þrêat on meþe'.

VII.

WRIXledan wordcwidum weras, þeahtedon
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
 þrydedon ond þohton. þâ cwom þegna hêap
 550 tô þâm heremeðle. hrêopon friccan,
 câseres bodan: 'êow þeos cwên laþaþ,
 secgas, tô salore, þæt gê seonoððomas
 rihte reccen. is êow râdes þearf
 on meðelstede, môdes snyttro'.
 555 hêo wâron gearwe, geômormôde
 lêodgebyrgean, þâ hie laðod wâron
 þurh heard gebann, tô hofe êodon
 cýðan cræftes miht. þâ sîo cwên ongan
 weras ebresce wordum nêgan,

⁵³² þynce *Gm ⁵³⁹ pisse *Gm ⁵³⁹ · ⁵⁴⁰ bûtan — ôðerne *fehlt*
 *Gm *K ⁵⁴⁰ þislic *Gm ⁵⁴¹ digle *Gm ⁵⁴² · g¹dda *Th || frygnen *K
⁵⁴⁶ dyslicre *K ⁵⁴⁷ wrixledan (wixledan?) C] weoxan, wêoxon Gm ||
 word cwidum Gn ⁵⁴³ gehwær || hider *Gm || þider *Gm, þiðer (*dah.*
kein komma) *K ⁵⁵⁰ hreowon *Th (*verb.* Gm) ⁵⁵⁵ punkt h. gearwe
 Z¹ ⁵⁵⁸ cyðdon, cýðdon *K || seo *Th

- 60 fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
 hû on worulde âr wîtgan sungon,
 gâsthâlige guman, be godes bearne,
 hwâr se þêoden geprôwade,
 sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.
- 565 hêo wâron stearce, stâne heardran,
 noldon þæt gerýne rihte cýðan
 nê hire andsware ânige secgan,
 torngenîðlan, þæs hîo him tô sôhte,
 ac hîo worda gehwæs wiðersæc fremedon
- 570 fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
 cwædon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces
 nê âr nê sîð âfre hýrdon.
 Elene mabelade ond him yrre oncwæð:
 'ic êow tô sôðe secgan wille,
 575 ond þæs in life lige ne wyrðeð, |
 gif gê þissum lêase leng gefylgað
 mid fæcne gefice, þe mê fore standaþ,
 þæt êow in beorge bâl fornimeð,
 hâtstost heaðowelma, ond êower hrâ bryttað,
- 580 lâcende lig, þæt êow þæt lêas *sceal*
 âwended weorðan tô woruldgedâle.
 ne magon gê ðâ word gesêðan, † þe gê hwile nû on
 unriht
 wrigon under womma scêatum. ne magon gê þâ wyrd
 bemîðan,
 bedyrnan þâ dêopan mihte'. ðâ wurdon hîe dêaðes
 on wênan,
- 585 âdes ond endelîfes, ond þær þâ ânne betâhton
 giddum gearusnottorne (þâm wæs Jûdas nama

⁵⁶⁰ fyrhðwênige *K ⁵⁶¹ witga, Th ⁵⁶⁷ ânigne *K || 1. a in andsware
 aus u ⁵⁶⁸ heo *Th ⁵⁶⁹ heo *Th ⁵⁷¹ heo *Th || âwiht *K ⁵⁷⁵ lyge
 *Gm ⁵⁷⁶ þysum *Th, þisum *Gm ⁵⁷⁷ forestandaþ Th, getrennt Gn
⁵⁸⁰ sceal þæt leas, ? Gn neben sceal þæt léasspell || þæs lêas *Gm
⁵⁸¹ âwended Gm] âpundrad, âwundrad *Th ⁵⁸² þa *Th || lücke von zwei
 kurzversen vor þe? ⁵⁸³ scealum *K ⁵⁸⁴ bedyrnan *Gm || hîe, him ?
 Th ⁵⁸⁶ komma h. nama Gm, gestrichen K

cenned for cnêomâgum) — þone hîe þære cwêne âgêfon,
 sægdon hine sundorwîsne: ‘hê þê mæg sôð gecyðan,
 onwrêon wyrda gerÿno, swà ðû hine wordum frignest,
 590 âriht from orde ôð ende forð.

hê is for eorðan æðeles cynnes,
 wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
 bald on meðle. him gebyrde is,
 þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
 595 cræft in brêostum. hê gecyðeð þê
 for wera mengo wîsdômes gife
 þurh þâ myclan miht, swà þîn môd lufað’.

hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylene
 âgenne eard ond þone ânne genam
 600 Jûdas tô gîsle ond þâ georne bæd,
 þæt hê be ðære rôde riht getâhte,
 þe âr in legere wæs lange bedyrned,
 ond hine seolfne sundor âcîgde.

Elene mæpelode tô þâm ânhagan,
 605 tîrêadig cwên : ‘þê synt tû gearu,
 swà lif, swà deað, swà þê lêofre bið
 tô gecêosanne. cÿð ricene nû,
 hwæt ðû þæs tô þinge þafjan wille’.

Jûdas hire ongên þingode (ne meachte hê þâ gehðu be-
 bûgan,
 610 oncyrran † rex genîðlan. hê wæs on þære cwêne ge-
 wealdum):

‘hû mæg þâm geweorðan, þe on wêstenne
 mêðe ond metelêas môrland trydeð,
 hungre gehæfted, ond him hlâf ond stân
 on gesihðe bû samod geweorðað

⁵⁹⁸ þê] we *Th (verb. Th) ⁵⁰⁰ ord, Th ⁵⁰⁷ miçlan *Gm ⁵⁰⁸ sibbe
 *Gm ⁶⁰⁵ sint *Gm ⁶⁰⁸ þafjan, *Th ⁰⁰⁹ gebþu *Th ⁶¹⁰ rex, ‘so in
 MS.’ Th, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae oder = cêges, cêges
 clavis ? Gm, crex = cerx, cearcas curae, sollicitudinis? Gn, cuninges
 S, cuningan C ⁶¹² mêde *Gm ⁶¹⁴ samod fehlt, lücke hinter gesihðe
 (‘here some lines are wanting’) Th, beorne hinter gesihðe Gm, gebrôht
 vor on Gn, gesette weorðað (oder geweorðað) tB

615 streac ond hnesce, þæt hê þone stàn nime
 wið hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
 gewende tô wâdle ond þâ wiste wiðsæce,
 beteran wiðhyccge, þonne hê bega beneah?

VIII.

HIM þâ sêo êadige andwyrde âgeaf
 620 Elene for eorlum undearnunga:
 ‘gif ðû in heofonrîce habban wille
 eard mid englum ond on eorðan lif,
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
 hwær sêo rôd wunige radorcyninges
 625 hâlig under hrûsan, þe gê hwîle nû
 þurh mordres mân mannum dyrndun’.
 Jûdas maðelade (him wæs geômor sefa,
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ,
 gê hê heofonrîces *hyht* swâ môde
 630 ond þis andwearde ânforlête
 rîce under roderum, gê hê ðâ rôde *tâhte*):
 ‘hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fynr gewearð
 wintra gangum? is nû worn sceacen,
 .cc. oððe mâ geteled rîme.
 635 ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
 is nû feale siðþan forðgewitenra
 frôdra ond gôdra, þe ûs fore wæron,
 glêawra gumena. ic on geogode weard
 on siðdagum syððan âcenned,
 640 enihtgeong hæleð. ic ne can, þæt ic nât,
 findan on fyrhðe, þæt swâ fynr gewearð’.
 Elene maðelade him on andsware:
 ‘hû is þæt geworden on þysse werþeode,

⁶¹⁵ ðonne *K ⁶¹⁶ gîme *Gm ⁶²⁰ hê] him? Z¹ || ‘a word is want-
 ing’ Th, vor swâ zuerst hwurfe, später hygde Gm, hyhte Gn, hÿht?
 Z¹ C || swâ môde] swâ niode Gn, swâmode? Z¹, samod C ⁶³¹ ne tæhte
⁶³⁴ twâ hund *Gm ⁶³⁶ feala Gn ⁶³⁷ zwei bis drei buchstaben r. h. us
⁶³⁸ geogode *Gm ⁶³⁹ siððan Gm ⁶⁴⁰ (ic) nât ⁶⁴² onsware löste Gm
 auf ⁶⁴³ pisse *Gm || werþeode *Gm

- þæt gē swā monigfeald on gemynd witon,
 645 alra tǣcna gehwylc, swā Trôjāna
 þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fār mycel, ?
 open ealdgewin, þonne þēos ædele gewyrd,
 geāra gongum. gē þæt geara cunnon
 650 êdre gereccan, hwæt þær eallra wæs
 on manrime mordorslehtes,
 daredlācendra dêadra gefeallen
 under bordhagan. gē þā byrgenna
 under stānhleoðum ond þā stōwe swā some
 ond þā wintergerim on gewritu setton'.
 655 Jūdas maðelade (gnornsorge wæg):
 'wē þæs hereweorces, hlāfdige mīn,
 for nýðþearfe neah myndgjaþ
 ond þā wiggþræce on gewritu setton,
 þēoda gebæru, ond þis nāfre
 660 þurh āniges mannes mūð gehýrdon
 hælēdum cýðan, bûtan hēr nūðā'.
 him sēo ædele cwēn āgeaf andsware:
 'wīdsæcest ðū tō swīðe sōðe ond rihte
 ymb þæt lifes trēow ond nū lytle ær
 665 sægdest sōðlice be þām sigebēame
 lēodum þīnum ond nū on lige cyrrest'.
 Jūdas hire ongēn þingode, cwæð, þæt hē þæt on gehðu
 gespræce
 ond twēon swīðost, wēnde him trāge hnāgre.
 him oncwæð hraðe cāseres mæg:
 670 'hwæt, wē ðæt hýrdon þurh hālige bēc
 hælēdum cýðan, þæt āhangen wæs

⁶⁴⁴ gē] we *K (in folge eines s. xx u. 182 verb. druckfehlers bei Gm) ⁶⁴⁵ gehwylc *K ⁶⁴⁶ fār (fær Gn) mycel (micel *Gm)] fyr micle Gm
⁶⁴⁷ eald gewinn *Gm, ealdgewinn *K || lücke vor þonne? ⁶⁴⁹ êdre *K
⁶⁵² bordhagan *Gm ⁶⁵⁷ nean (beanstandet von Gn), neār *K ⁶⁶⁰ þurh
 zu 659 vor Gn || āinges *K ⁶⁶¹ hælēdu, Gm, hælēdas? Th ⁶⁶³ þu
 *Th ⁶⁶⁸ lyge Gm ⁶⁶⁸ on twēon oder twēonde? Gm || swīðost *Gm
 (doch richtig in d. anm.) || wēnde him od. wende hine? Gm || tr.]
 þrage *K ⁶⁷¹ aha(n)gen

on Caluarie cyninges frêobearn,
 godes gâstsunu. þû scealt geagninga
 wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
 675 æfter stedewange hwær sêo stôw sîe
 Caluarie, âr þec cwealm nime,
 swilt, for synnum, þæt ic hîe syððan mæge
 geclânsjan Crîste tô willan,
 hæledum tô helpe, þæt mê hâlig god
 680 gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
 weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
 gâsta gêocend'. hire Jûdas oncwæð
 stîðhygende: 'ic þâ stôwe ne can
 nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
 685 Elene mædelode þurh eorne hyge:
 'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
 þone âhangnan god, þæt ðû hungre scealt
 for cnêomâgum cwylmed weorðan,
 690 bûtan þû forlâte þâ lêasunga
 ond mê sweotollîce sôð gecyðe'.
 heht þâ swâ cwicne cordre lâdan,
 scûfan scyldigne (scealcas ne gâldon)
 in drýgne sêað, þær hê duguda lêas
 sîomode in sorgum .vii. nihta fyrst
 695 under hearmlocan hungre geþrêatod,
 clommum beclungen, ond þâ cleopigan ongan
 sârum besylced on þone seofedan dæg
 mêðe ond metelêas (mægen wæs geswidrod):
 'ic êow healsje þurh heofona god,
 700 þæt gê mê of ðyssum earfedum ûp forlâten
 hêanne fram hungres genîðlan. ic þæt hâlige trêo
 lustum cyðe, nû ic hit leng ne mæg
 helan for hungre. is þes hæft tô ðan strang,

675 *komma vor* hwær *Gm* || sîo **Gn* 676 *caluare, Th* 677 *swylt*
 **Gm* || siððan **Gm* 696 *meotudes *Th* 698 *cnêowmâgum *Gm* 691 *swâ*
*fehlt *Gn* 693 *drýgan *Gm, drigan *K* 694 *seofon *Gm* 697 *besyleed*
 **Th, besyled Th, besylled? Gn* 699 *halsie *Th* 700 *þissum *Gm*

705 þrêanýd þæs þearl ond þes þroht tô ðæs heard
 dôgorrimum. ic âdrêogan ne mæg
 nê leng helan be ðâm lifes trêo,
 þeah ic ær mid dysige þurhdrifen wære
 ond ðæt sôð tô late seolf gecnôwe’.

VIII.

710 ÞA ðæt gehýrde, sîo þær hæledum scêad,
 beornes gebæro, hîo bebêad hraðe,
 þæt hine man of nearwe ond of nýdcleofan,
 fram þâm engan hofe, ûp forlête.
 hîe ðæt ôfstlice efnedon sôna
 ond hine mid ârum ûp gelæddon
 715 of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
 stôpon þa tô þære stôwe stîðhygende
 on þâ dûne ûp, ðe dryhten ær
 âhangen wæs, heofonrîces weard,
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
 720 hungre gehýned, hwær sîo hâlige rôð
 721.2 þurh fêondes searu foldan getýned
 lange legere fæst lêodum dyrne
 wunode wælreste. word stunde âhôf
 725 elnes oncýðig ond on ebrisc spræc:
 ‘dryhten hâlend, þû ðe âhst dôma geweald
 ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
 heofon ond eorðan ond holmþræce,
 sâs sîdne fæðm, samod ealle gesceaft
 730 ond þû âmæte mundum þînum
 ealne ymbhwyrfst ond ûprador
 ond þû sylf sitest, sigora waldend,

701 [þæs] þes *Gm 700 sceôð Gm, sceôð Gn, scráf tB 713 ðat *K
 715 be in bebead v. ds. hd. in d. z. nachgetr. 716 stowe stîð auf r.
 718 h. wæs ein 2. wæs r. || heofanrîces *K 720 halig 721.2 lücke hinter
 searu ('some lines are here wanting') Th, lücke von etwa zwei kurz-
 zeilen Gm, þurh searucraft besenced læg | on fyrndagum foldan Gn,
 doch später erg. Gn nur fêonda vor searu 732 on vor sig(o)ra r.

ofer þâm ædelestan engelcynne,
 þe geond lyft farað lêohte bewundene,
 735 mycle mægenþrymme. ne mæg þær manna gecynd
 of eorðwegum ûp gefêran
 in lichoman mid þâ lêohtan gedryht,
 wuldres âras. þû geworhtest þâ
 ond tō þegnunge þînre gesettest,
 740 hâlig ond heofonlîc. þâra on hâde sint
 in sindrêame syx genemned,
 þâ ymbsealde synt mid syxum êac
 fiðrum, gefrætwad, fægere scînaþ.
 þâra sint .iiii., þe on flihte â
 745 þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
 fore onsýne êces dêman,
 singallîce singaþ in wuldre
 hâdrum stefnum heofoncininges lof,
 wôða wlitegaste, ond þâs word cwedaþ
 750 clênum stefnum (þâm is ceruphin nama):
 'hâlig is se hâlga hêahengla god,
 weoroda wealdend. is ðæs wuldres ful
 heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
 tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
 755 sigorcynn, on swegle, þe man seraphin
 be naman hâted. hîe sceolon neorxnawang
 ond lifes trêo lêgene sweorde
 hâlig healdan. heardecg cwacaþ,
 beofaþ, brogdenmâl ond blêom wrixled

⁷³⁵ micle *Gm || (mægenþrymme) ⁷³⁷ þā *Th (verb. Gn, þâm Gm) ||
 punkt h. gedryht Gm, komma Gn ⁷³⁸ keine interp. h. âras Gm,
 strichpunkt Gn ⁷⁴⁰ komma vor þâra Gm, doppel. Gn ⁷⁴¹ six *Gm
⁷⁴² sint *Gm || sixum *Gm || komma h. êac Gm ⁷⁴³ kein komma h.
 fiðrum Gm || sînað *Th (zu scînað Th), dahinter komma Gm,
 strichp. KGn ⁷⁴⁴ sit, Th || fêower *Gm || flyhte *Gm ⁷⁴⁵ þegnunge
 *Gm ⁷⁴⁹ -cyniges *Th ⁷⁴⁹ wlite gaste, Gm ⁷⁵⁰ ceraphin *Th (cer
 auf r.) ⁷⁵² þær *Th (zu þæs Th) ⁷⁵⁴ sindon *Gm ⁷⁵⁶ he sceal, þe
 sceal Gn ⁷⁵⁵ heard(ecg), Gm getrennt ⁷⁵⁹ brogden mâl vor S

- 760 grâpum gryrefæst. / þæs ðû, god dryhten,
 wealdest wîdan fyrhð, ond þû womfulle
 seyldwyrcende sceaðan of radorum
 âwurpe wonhýdige. þâ sîo wêrge sceolu
 under heolstorhofu hrêosan sceolde
- 765 in wîta forwyrð. þær hîe in wylme nû
 drêogaþ dêaðcwale in dracan fæðme
 þêostrum forþylmed. hê þînum wiðsôc
 aldordôme, þæs hê in ermðum sceal,
 ealra fûla fûl, fâh þrôwjjan,
- 770 þêownêd þoljan. þær hê þîn ne mæg
 word âweorpan, is in wîtum fæst,
 ealre synne fruma, sûsle gebunden.
 gif þîn willa sîe, wealdend engla,
 þæt rîcsje sê, ðe on rôde wæs
- 775 ond þurh Marian in middangeard
 âcenned wearð in cildes hâd,
 þêoden engla (gif hê þîn nâere
 sunu synna lêas, nâfre hê sôðra swâ feala
 in woruldrîce wundra gefremede
- 780 dôgorgerîmum. nô ðû of dêaðe hine
 swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
 âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
 þurh ðâ beorhtan bearn ne wâre),
 gedô nû, fæder engla, forð bêacen þîn.
- 785 swâ ðû gehýrdest þone hâlgan wer,
 Moyses, on meðle, þâ ðû, mihta god,
 geþwdest þâm eorle on þâ æðelan tîd
 under beorhhlîðe bân Josephes,

⁷⁶⁰ gryrefæst als ein wort erst K und Gn ⁷⁶¹ þû ða *K ⁷⁶⁵ komma nach forwyrð Gm ⁷⁶⁶ dêaðcwale *Gm ⁷⁷⁰ þeow ned (w aus r corrigiert), þeor ned *Th (verb. Th) || komma h. þoljan Gm ⁷⁷¹ punkt vor is Gm, strichp. Km, komma Gn ⁷⁷² 2.s in susle nachtr. eingefügt ⁷⁷⁵ middan ġ, middan-gearde *Th ⁷⁷⁷ nur komma vor gif Gm, klammer bis 783 Gn (vgl. K) ⁷⁸⁰ nê? ⁷⁸² þînum Gm ⁷⁸⁴ forðbêacen K || komma nach þîn Gm ⁷⁸⁵ ein buchst. nach gehyrdest r. ⁷⁸⁷ gehywdest, Gm ⁷⁸⁸ strichpunkt am ende Gm

swâ ic þê, weroda wealdend, gif hit sîe willa þîn,
 790 þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
 þæt mē þæt goldhord, gâsta scyppend,
 geopenje, þæt yldum wæs
 lange behýded. forlât nû, lifes fruma,
 of ðâm wangstede wynsumne ûp
 795 under radores ryne rêc âstîgan
 lyftlâcende. ic gelýfe þê sêl
 ond þý fæstlicor ferhð staðelige,
 hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
 þæt hê sîe sôðlice sâwla nergend,
 800 êce, ælmihtig, Israhêla cining,
 walde wîdan ferhð wuldres on heofenum,
 â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

ÐA of ðâre stôwe stêam ûp ârâs,
 swylce rêc, under radorum. þær ârâred weard
 805 beornes brêostsefa. hê mid bâm handum
 êadig ond âglêaw ûpward plegade.
 Jûdas mabelode glêaw in gepance:
 'nû ic þurh sôð hafu seolf gecnâwen
 on heardum hige, þæt ðû hêlend eart
 810 middangeardes. sîe ðê, mægena god,
 þrymsittendum þanc bûtan ende,
 þæs ðû mē swâ mêðum ond swâ mânweorcum
 þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerýno.
 nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
 815 weoroda willgifa, nû ic wât, þæt ðû eart
 gecýðed ond âcenned allra cyninga þrym,
 þæt ðû mâ ne sîe mînra gylta,
 þâra þe ic gefremede nalles fêam sîðum,

⁷³⁰ weoroda *Gm* || w., *Th*, waldend *Gn* ⁷⁹¹ scyppend **Gm* ⁷⁹⁶ r.
 über lyft ⁷⁹⁷ punkt h. fæstl. *Gm*, getilgt von *K u.* *Gn* ⁸⁰⁰ cyning
 **Gm* ⁸⁰⁹ hyge **Gm* ⁸¹¹ zw. þrym und sitt. ein m r. ⁸¹³ onwrige ? *Th*
⁸¹⁷ mane **Th* (verb. **K. u.* *Gn*) ⁸¹⁸ nales **Gm*

metud, gemyndig. lât mec, mihta god,
 820 on rîmtale rîces þînes
 mid hâligra hlÿte wunigan
 in þære beorhtan byrig, þâr is brôðor mîn
 geweorðod in wuldre, þæs hê wære wið þec,
 Stephanus, hêold, þeah hê stângreopum
 825 worpod wære. hê hafað wîgges lêan,
 blâd bûtan blinne. sint in bôcum his
 wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cÿðed'.
 ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
 elnes ânhyðig eorðan delfan
 830 under turfhagan, þæt hê on .xx.
 fôtmælum feor funde behelede,
 under nêolum niðer næsse gehÿdde
 in þeostorcofan — hê ðâr .iii. mêtte
 in þâm rêonian hofe rôða ætsomne
 835 grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
 ârlêasra sceolu eorðan beþeahton,
 Jûdêa *cynn*. hîe wið godes bearne
 nið âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
 þâr hîe Leahtra fruman lârum ne hÿrdon.
 840 þâ wæs môdgemynd myclum geblîssod,
 hîge onhyrðed þurh þæt hâlige trêo,
 inbryrðed brêostsefa, syððan bêacen geseh
 hâlig under hrûsan. hê mid handum befêng
 wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf
 845 of foldgræfe. fêðegestas
 êodon, æðelingas, in on þâ ceastre.

⁸²³ þæs þe hê *Gn ⁸²⁴ stângreotum Gm ⁸³⁰ twentigum *Gm
⁸³³ punkt in cäsur Gm, doppel punkt Gn || þær *Th || þrêo *Gm
⁸³⁵ begrafene Gn ⁸³⁷ cynn erg. Gn ⁸³⁸ âhofon *Th ⁸⁴⁰ miclum *Gm ⁸⁴¹ hyge
 onhyrðed? Gm ⁸⁴² imbryrðed *K || siððan *Gm ^{842.3} beacen (*auf r.*
und dahinter r.) ġ (seh) halig, beaceniġ. ^{reh} halig, *Th (*verb. Z'*, beaceniġ
 haligre Th, bêaceninga hâligre? Gm, bêaceniġe hâligne *K, bêacen iwde
 hâlig Gn) ⁸⁴³ keine interp. Gm, punkt Gn ⁸⁴⁵ fêðe gestas vor Gn

âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .iii.
 eorlas ânhydige fore Elenan cnêo
 collenferhðe. cwên weorces gefeah
 850 on ferhðsefan ond þâ frignan ongan,
 on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
 hæleða hyhtgifa, hangen wære.
 'hwæt, wê þæt hýrdon þurh hâlige bêc
 tâcnum cýðan, þæt twegen mid him
 855 geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
 on rôde trêo. roðor eal gesweare
 on þâ slîðan tîð. saga, gif ðû cunne,
 on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
 geþrôwode, þrymmes hyrðe'.
 860 ne meahte hire Jûdas (nê ful gere wiste)
 sweotole gecýþan be ðâm sigebêame,
 on hwylcne se hælend âhafen wære,
 sigebearn godes, âr hê âsettan heht
 on þone middel þære mâran byrig
 865 bêamas mid bearhtme ond gebîðan þær,
 ôð ðæt him gecýðde cyning ælmihtig
 wundor for weorodum be ðâm wuldres trêo.
 gesâton sigerôfe, sang âhôfon,
 râðþeahtende, ymb þâ rôða þrêo
 870 ôð þâ nigodan tîð, hæfdon nêowne gefêan
 mârdum gemêted. þâ þær menigo cwom,
 folc unlytel, ond gefærenne man
 brôhton on bâre beorna þrêate
 on nêaweste (wæs þâ nigode tîð),
 875 gingne gâstlêasne. þâ ðær Jûdas wæs
 on môðsefan miclum geblîssod.
 heht þâ âsettan sâwllêasne,
 life belidenes lîc, on eorðan,

⁸⁴⁷ þrý *Gm ⁸⁴⁸ for *K || c(n)eo ⁸⁵⁶ v. treo mehrere buchst. r.
⁸⁵⁸ þissa *Gm ⁸⁶⁰ geare Gn ⁸⁶¹ þâm *Z¹ ⁸⁶² hwylcre, Gn ⁸⁶³ âr] ac?
⁸⁶⁵ and *Gm ⁸⁷⁰ punkt h. tîð Gn || ⁸⁷¹ komma h. gemêted Gn
⁸⁷⁵ þær *Th ⁸⁷⁸ r. vor lic

unlifgendes, ond ùp àhòf,
 880 rihtes wêmend, þàra rôda twâ
 fyrhdglêaw on fædme ofer þæt fêge hûs,
 dêophycgende. hit wæs dêad, swâ ær,
 lîc legere fæst: leomu còlodon
 þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
 885 âhafen hâlig. hrâ wæs on anbîde,
 ôð ðæt him ùppan æðelinges wæs
 rôd ârâred, rodorcyniges bêam,
 sigebêacen sôð. hê sôna ârâs
 gâste gegearwod, geador bû samod
 890 lîc ond sâwl. þâr wæs lof hafen
 fæger mid þÿ folce. fæder weorðodon
 ond þone sôðan sunu wealdendes
 wordum heredon. sîe him wuldor ond þanc
 â bûtan ende eallra gesceafta.

XI.

895 ÐA wæs þàm folce on ferhðsefan
 ingemynde, swâ him â scyle,
 wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
 tô feorhnere fira cynne,
 lifes lâttiow. þâ þær ligesynnig
 900 on lyft âstâh lâcende fêond.
 ongan þâ hlêodrjan helledêofol,
 eatol æclêca, yfela gemyndig:
 ‘hwæt is þis, lâ, manna, þe mînne eft
 þurh fyrngeflit folgaþ wyrdeð,
 905 îceð ealdne nîð, æhta strûdeð?
 þis is singal sacu. sâwla ne môton
 mânfremmende in mînum leng

⁸⁸⁰ wemend] reniend *Th, wenend Kr ⁸⁸³ còledon *K ⁸⁸⁹ gegear-
 wad *Th ⁸⁹⁰ sâwel Th x1 *Th, f. hs ⁸⁹⁷ þe þâ Gn ⁸⁹⁹ latteow *Th ||
 lyge synnig *Gm ⁹⁰¹ ongean *Th (verb. Gm) ⁹⁰² atol *Gn || æglêca
 Gn ⁹⁰³ ausrufungsz. nach manna Gm, nichts K, komma Gn ⁹⁰⁵ ÿceð
 Gm || am ende punkt Gm, frasez. Gn

- æhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
 þone ic ær on firenum fæstne talde,
 910 hafað mec berêafod rihta gehwylces,
 feohgestrêona. nis ðæt fæger sîð.
 feala mê se hælend hearma gefremede,
 nîða nearolîcra, sê ðe in Nazared
 âfêded wæs. syððan furþum wêox
 915 of cildhåde, symle cirde tô him
 æhte mîne. ne môt ænige nû
 rihte spôwan. is his rîce brâd
 ofer middangeard, mîn is geswidrod
 râd under roderum. ic þâ rôde ne þearf
 920 hleahtre herigean. hwæt, se hælend mê
 in þâm engan hâm eft getýnde
 geômrum tô sorge. ic þurh Jûdas ær
 hyhtful gewearð ond nû gehýned êom,
 gôða geásne, þurh Jûdas eft,
 925 fâh ond frêondlêas. gên ic findan can
 þurh wrôhtstafas wîdercyr sîððan
 of ðâm wearhtreafum. ic âwecece wið ðê
 ôðerne cyning, sê êhted þîn,
 ond hê forlâted lâre þîne
 930 ond mânþêawum mînum folgap
 ond þec þonne sended in þâ sweartestan
 ond þâ wyrrestan wîtebrôgan,
 þæt ðû sârum forsôht widsæcest fæste
 þone âhangnan cyning, þâm ðû hýrdest ær'.
 935 him ða glêawhýdig Jûdas oncwæð,
 hæled hildedêor (him wæs hâlig gâst
 befofen fæste, fýrhât lufu,

⁹⁰⁸ punkt nach wunigan Gm, komma Gn ⁹¹⁴ komma nach wæs
 K || sîððan *Gm ⁹¹⁵ cyrde *Gm ⁹¹⁶ komma h. mîne Gm ⁹²¹ oft, Gn
⁹²⁴ gâsen Gm, gâsne Kluge ⁹²⁵ gên] 'e in n, das dicht daran steht,
 geflossen' W || ne can, Gn ⁹²⁶ wîððan, Gn, der aber später wið þan
 las (schon vorher *K wið ðan) || am ende punkt K ⁹²⁷ awecece (od.
 wecce?) aus æwecece durch punkt oben und unten ⁹³⁰ mânþêawū
 *Th (verb. Gm), mânþêawum Gn ⁹³⁶ halig aus hælîg nach W

weallende gewitt þurh wîgan snyttro),
 ond þæt word gewæð wîsdômes ful:
 940 ‘ne þearft ðû swâ swîðe, synna gemyndig,
 sâr nîwigan ond sæce râran,
 mordres mânfrêa, þæt þê se mihtiga cyning
 in nêolnesse nyðer bescûfêð,
 synwyrcende, in sûsla grund
 945 dômes léasne, sê ðe dêadra feala
 worde âwehte. wite ðû þê gearwor,
 þæt ðû unsnytttrum ânforlête
 lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
 þone fægran gefêan, ond on fýrbæðe
 950 sûslum beþrunge syððan wunodest,
 âde onâled, ond þær âwa scealt,
 wîðerhygende, wergðu drêogan,
 yrmðu, bûtan ende’. Elene gehýrde,
 hû se fêond ond se frêond geflitu rârdon,
 955 tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,
 synnig ond gesêlig. sefa wæs þê glædra,
 þæs þe hêo gehýrde þone hellesceapan
 oferswîðedne, synna bryttan,
 ond þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
 960 hû hê swâ gelêaful on swâ lytlum fæce
 ond swâ uncýðig âfre wurde
 glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
 wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
 þurh bearn godes bega gehwæðres,
 965 gê æt þære gesyhðe þæs sigebêames
 gê ðæs gelêafan, þe hîo swâ lêohte oncnêow
 wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

⁹³⁸ gewitt] gewilt *Th (verb. Gn, gewilc oder gewill? Gm) || wîgan] witan und später wîgan Gn ⁹⁴¹ niwjan *Gn ⁹⁴² þê fehlt ⁹⁴³ niðer *Gm ⁹⁵⁰ siððan *Gm ⁹⁵² wîðer-hicgende *Th, wîðerhygende *Gm || der zweite strich des u in dem am ende der zeile stehenden wergðu abgeschabt ⁹⁶³ r. vor ende ⁹⁵⁵ ha(l)fa ⁹⁵⁸ oferswîðende, Gn ⁹⁵⁹ ym(b) ⁹⁶¹ oncýdig? Gn ⁹⁶⁷ gife f. *Th (weshalb lêohtne u. wuldorfæstne Z¹)

XII.

ÐA wæs gefrêge in þære folcsceare,
 geond þa werþeode wîde lâded,
 970 mâre morgenspel manigum on andan,
 þara þe dryhtnes â dyrnan woldon,
 boden æfter burgum, swâ brimo fæðmað,
 in ceastra gehwære, þæt Crîstes rôð
 fyrrn foldan begræfen funden wære,
 975 sêlest sigebêacna, þara þe sîð oððe âr
 hâlig under heofenum âhafen wurde,
 ond wæs Jûdêum gnornsorga mæst,
 werum wansêligum, wyrda lâðost,
 þæt hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
 980 cristenra gefêan. ðâ sîo cwên bebêad
 ofer eorlmægen âras fýsan
 ricene tô råde, sceoldon Rômwarena
 ofer hêanne holm hlâford sêcean
 ond þâm wîggende wilspella mæst
 985 seolfum gesecgan, þe ðæt sigorbêacen
 þurh meotodes êst mêted wære,
 funden in foldan, þæt âr feala mæla
 behýded wæs hâlgum tô têonan,
 cristenum folce. þa ðâm cîninge weard
 990 þurh þa mâran word môð geblîssod,
 ferhð gefêonde. næs þa fricgendra
 under goldhoman gâd in burgum
 feorran gefêrede. wæs him frôfra mæst
 geworden in worlde æt ðâm willspelle,
 995 hlihende hyge, þe him hererâswan
 ofer êastwegas, âras, brôhton,

XII fehlt, *Th⁹⁷² bodan, Gm neben bodod || fæðmeð, Gn, fæðmjad?
 Gm⁹⁷³ ceastre *Gn || rôð erg. Th. ⁹⁷⁵ -be(a)cna ^{970.7} punkt h. wurde
 und komma h. Jûdêum K ⁹⁷⁰ þær, Gn || ne erg. K und Gn ⁹⁸³ heahne
 Gn ⁹⁸⁵ þe| þæt S ⁹⁸⁸ komma h. têonan K ⁹⁸⁹ cýninge *Gm ⁹⁹³ ge-
 fêrede Gm, gefereðe Gn, geferedra? S ⁹⁹⁴ worulde *Th

- hû gesundne sið ofer swonrâde
 secgas mid sigecwên âseted hæfdon
 on Crêca land. hîe se cásere heht
 1000 ôfstum myclum eft gearwjan
 sylfe tô siðe. secgas ne gældon,
 syððan andsware êdre gehýrdon,
 æðelinges word. heht hê Elenan hæl
 âbêodan beadurôfre, gif hîe brim † nesen
 1005 ond gesundne sið settan môsten,
 hæled hwætmôde, tô þære hálgan byrig.
 heht hire þa âras êac gebêodan
 Constantinus, þæt hîo cirican þær
 on þâm beorhhlîde begra râðum
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
 on Caluarie Crîste tô willan,
 hæledum tô helpe, þær sîo hâlige rôd
 gemêted wæs, mârrost bêama,
 þara þe gefrugnen foldbûende
 1015 on eorðwege. hîo geefnde swâ,
 siððan winemagas westan brôhton
 ofer lagufæsten lêofspell manig.
 ða sêo cwên bebêad cræftum getýde
 sundor âsêcean, þa sêlestan,
 1020 þa þe wrætlicost wyrca cûdon
 stângefôgum, on þâm stedewange
 girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard
 reord of roderum, hêo þa rôde heht
 golde beweorcean ond gimcynnum,
 1025 mid þâm æðelestum eorcnanstânum,

⁹⁰⁷ sponrade, *Th ⁹⁰⁸ aseten, *Dietrich* ⁹⁹⁰ hîe f. *K ¹⁰⁰⁰ miclum
 *Gm || ge gearwjan tB ¹⁰⁰² siððan *Gm || Gm nimmt an, dass hinter
 andsware oder vor siððan ein halbvers fehle, indem er im anschluss
 an Th die beiden nächsten verse mit word und âbêodan enden lässt.
 oben, wie Gn ¹⁰⁰⁴ brimnesen od. -nêsen od. -nesan od. -nêsan? Gm,
 brim nesan Z¹, brim nêsen C ¹⁰¹⁵ geefnede *Gn ¹⁰²⁰ cuðo(n) ^{1022 f.} komma
 h. tempel und punkt h. roderum Gm ¹⁰²³ reord] weord *Th (verb.
 Gm) || hêo] and *K

besetton searocræftum ond þâ in seolfren fæt
 locum belûcan. þâr þæt lîfes trêo,
 sêlest sigebêama, siððan wunode
 æðelum unbræce. þâr bið â gearu
 1030 wraðu wannhâlum wîta gehwylces,
 sæce ond sorge. hîe sôna þâr
 þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,
 godcunde gife. swylce Jûdas onfêng
 æfter fyrstmeorce fulwihtes bæð
 1035 ond geclânsod weard Crîste getrÿwe,
 lifwearde lêof. his gelêafa weard
 fæst on ferhðe, siððan frôfre gâst
 wîc gewunode in þæs weres brêostum,
 bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
 1040 wuldres wynne, ond þâm wyrstan wiðsôc,
 dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
 unrihte â. him weard êce rex,
 meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

þA wæs gefulwad, sê ðe âr feala tîda
 1045 lêoht gearu ,
 inbryrde brêostsefa on þæt betere lif,
 gewended tô wuldre. hûru, wyrd gescrâf,
 þæt hê swâ gelêafull ond swâ lêof gode
 in worldrîce weorðan sceolde,
 1050 Crîste gecwême. þæt gecÿðed weard,

¹⁰²⁰ besettan *Gm* ¹⁰²⁷ komma *h.* belûcan *Gm* ¹⁰²⁹ æðelu || ænbrêce *nach Knöll*, an- oder ænbrêce *nach Wülcker*, anbroce **Th*, ânbroce *im text und* anbrêce *in d. anm.* *Gm*, anbroce *K*, onbrece (= unbrece) *Kr*
¹⁰³⁰ wanhalum *Gn* ¹⁰³³ komma *nach* gife *Gm*, *ausrufungsz.* *Gn*
¹⁰³⁴ firstmeorce **Gm* ¹⁰³⁸ weres] *ein teil des langen striches des r durch ein loch weg*, wenes **Th* (*verb. Th*) ¹⁰⁴⁴ gefulwæd **K*
¹⁰⁴⁵ lange forhogode *Gn*; *Th* *nimmt an, dass auch der erste kurzvers unvollständig ist. es fehlt wohl mehr, als nur der schluss des langverses* ¹⁰⁴⁷ komma *h.* wuldre *Gm*, punkt *K* || gescreaf, *Gm* ¹⁰⁵⁰ komma *h.* gecwême *Gm*, punkt *K*, *strichp.* *Gn* || punkt *h.* weard *Gm*, nichts *K*, *ausrufungsz.* *Gn*

siððan Elene heht Eusebium
 on rædigeþeaht, Rôme bisceop,
 gefetjan on fultum forðsnoterne
 hæleda gerædum tô þære hâlgan byrig,
 1055 þæt hê gesette on sacerdhâd
 in Jerusalem Jûdas þâm folce
 tô bisceope burgum on innan
 þurh gâstes gife tô godes temple
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus
 1060 þurh snyttro geþeaht syððan nemde
 nîwan stefne. nama wæs gecyrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 â hælendes. þâ gên Elenan wæs
 môd gemynde ymb þâ mâran wyrd
 1065 geneahhe for þâm næglum, þe ðæs nergendes
 fêt þurhwôdon ond his folme swâ some,
 mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
 gefæstnod, frêa mihtig. be ðâm frignan ongan
 cristenra cwên, Cyriacus bæd,
 1070 þæt hire þâ gîna gâstes mihtum
 ymb wundorwyrd willan gefylde,
 onwriga wuldorgifum, ond þæt word âcwæð
 tô þâm bisceope, bald reordode:
 'þû mê, eorla hlêo, þone æðelan bêam,
 1075 rôde rodera cininges, ryhte getâhtesð,
 on þâ âhangen wæs hæðenum folmum
 gâsta gêocend, godes âgen bearn,
 nerigend fira. mec þæra nægla gên
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.
 1080 wolde ic, þæt ðû funde, þâ ðe in foldan gên
 dêope bedolfen dierne sindon,

1058 *komma h.* temple *Gn* 1059 *gecorene, Gm* 1060 *siððan *Gm*
 1062 *gedankenstrich h.* forð *K* 1063 *wæs] ðæs *K* 1066 *fêc, Th (auch*
Knöll gibt fêc an; Wülcker ist zweifelhaft, ob fêt oder fêc) 1070 *gena*
**Th* 1075 *komma h.* rôde *Gm* || *cinig, cynig *Gm, cyninges? Gn (vgl.*
die übers. bei K) || *rihte *Gm* || *getâhtest Th* 1076 *þâ] ðâm *K*

heolstre behýded. â mîn hige sorgað,
 rêonig rêoted̄ ond gerested̄ nô,
 ârþan mê gefylle fæder ælmihtig,
 1085 wereda wealdend, willan mînne,
 niða nergend, þurh þâra nægla cyme,
 hâlig of hiehða. nû ðû hrædlíce
 eallum êad̄mêdum, âr sêlesta,
 þîne bêne onsend in ðâ beorhtan gesceaft
 1090 on wuldres wealdend, bide wîgena þrym,
 þæt þê gecýðe cyning ælmihtig
 hord under hrûsan, þæt gehýded gên,
 dugud̄um dyrne, dêogol, bided̄.
 þâ se hâlgæ ongan hyge staðoljan
 1095 brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
 glædmôd êode gumena þrêate
 god hergendra ond þâ geornlíce
 Cyriacus on Caluarie
 hlêor onhylde, hygerûne ne mâð,
 1100 gâstes mihtum tô gode cleopode
 eallum êad̄mêdum, bæd him engla weard
 geopenigean uncûde wyrd
 nîwan on nearwe, hwâr hê þâra nægla swiðost
 on þâm wangstede wênan þorfte.
 1105 leort ðâ tâcen forð, þær hie tô sâgon,
 fæder, frôfre gâst, ðurh fýres blêo
 ûp êðigean, þær þâ æðelestan
 hæleða gerêdum hýdde wâron
 þurh nearusearwe næglas on eorðan.
 1110 ðâ cwom semninga sunnan beorhtra
 lâcende lîg. lêode gesâwon

1082 hyge *Gm 1084 gefylle *Gm 1087 hiehðum? Th, hiehðo Gm
 1088 êad̄mêdum *K 1090 w., Th, wenne (= wynne)? Gn || keine interp.
 h. wealdend Gm, komma Gn 1091 þê he *Gm 1101 êad̄mêdum *K
 1104 on] or *Th (verb. Gm) 1105 zwei buchst., von denen der erste l,
 r. vor leort 1107 êð.] sîðigean S, êwigean C 1108 nearu searwe Th,
 als ein wort Gm

hira willgifan wundor cýðan,
 ða ðær of heolstre, swylce heofonsteorran
 oððe goldgimmas, grunde getenge
 1115 næglas of nearwe neoðan scínende
 léohte lixton. lêode gefâgon,
 weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
 ealle ânmode, þeah hie âr wâron
 þurh deofles spild in gedwolan lange,
 1120 âcýrred fram Crîste. hie cwædon þus:
 ‘nû wê seolfe gesêoð sigores tâcen,
 sôðwundor godes, þæt wê wiðsôcun âr
 mid lêasingum. nû is in léoht cymen,
 onwriġen, wyrda bigang. wuldor þæs âge
 1125 on hêânesse heofonrîces god’.
 ða wæs geblissod, sê ðe tô bôte gehwearf
 þurh bearn godes, bîsceop þâra lêoda,
 nîwan stefne. hê þâm næglum onfêng
 egesan geâclod ond þære ârwyrðan
 1130 cwêne brôhte. hæfde Ciriacus
 eall gefylled, swâ him sêo æðele bebêad,
 wîfes willan. þâ wæs wôpes hring,
 hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
 nalles for torne: têaras fêollon
 1135 ofer wîra gespon. wuldre wæs gefylled
 cwêne willa. hêo hie on cnêow sette
 léohte gelêafan, lâc weorðode
 blîssum hrêmig, þe hire brungen wæs
 gnyrna tô gêoce. gode þancode,

¹¹¹⁴ god gimmas, gôdgimmas *K* ¹¹¹⁶ gefrâgon **K* ¹¹²² sôð wundor
 vor *Charitius* || þeah ¹¹²³ in fehlt **Gn* ¹¹²⁵ heahnesse *Gn* ¹¹²⁸ þan
 næglan, *Th* (bei *Gm* versehen) ¹¹³⁴ komma h. torne *Gm*, nichts *K*
 (der strichp. h. goten hat), doppel­punkt *Gn* ¹¹³⁶ komma h. gespon
Gm, punkt *K* || wuldres gefylled (auf gefylled ein brauner fleck)
¹¹³⁶ h. willa nichts *Gm* u. *Gn*, punkt *K* || hie fehlt || kolon h. sette
 später *Gn* ¹¹³⁷ léohtne *Th* || doppel­punkt h. gelêafan anfangs *Gn*,
 später nichts || weorðade **Th* ¹¹³⁰ die ersten vier zeilen von fol.
 132^r, das mit to anfängt, fleckig

- 1140 sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
 andweardlice, þæt wæs oft bodod
 feor âr beforan fram fruman worulde
 folcum tô frôfre. hêo gefylled wæs
 wîsdômes gife, ond þâ wîc behêold
 1145 hâlig heofonlic gâst, hrêder weardode,
 æðelne innoð. swâ hîe ælmihtig
 sigebearn godes siodðan freoðode.

XIII.

- On gan þâ geornlice gâstgerýnum
 on sefan sêcean sôðfæstnesse
 1150 weg tô wuldre. hûru, weroda god
 gefullâste, fæder on roderum,
 cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
 willan in worulde. wæs se wîtedôm
 þurh fyrnwitan beforan sungen
 1155 eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
 ðinga gehwylces. þêodcwên ongan
 þurh gâstes gife georne sêcan
 nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
 ond dêorlicost gedôn meahte
 1160 dugoðum tô hrôðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
 heht ðâ gefetigean forðsnotterne
 ricene tô rûne, þone þe rædgeþeahht
 þurh glêawe miht georne cûðe,
 frôdne on ferhðe, ond hine frigan ongan,
 1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
 tô gelâstenne, ond his lâre gecêas
 þurh þêodscipe. hê hire *þrîste* oncwæð:
 'þæt is gedafenlic, þæt ðû dryhtnes word

1144 *punkt h.* behêold *K* 1140 *komma h.* innoð *Gm*, *punkt K*
 1150 weorda, weoruda *Th* || *rasur* (heo? *W*) vor god 1152 *cynig *Gm*
 1158 sêlost *zu* 1159 *vor Gn* 1160 hrôðre *Gm* 1162 þe] we **Th (verb.*
Th) 1163 mihte **Gn* 1167 *þrîste ergänz Gn*, *der die lücke zuerst*
bemerkt hat

- on hyge healde, hâlige rûne,
 1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
 georne begange, nû þê god sealde
 sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
 nerigend fira. þû ðâs næglas hât
 þâm æðelestan eorðcyninga
 1175 burgâgendra on his brîdels dôn
 meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
 geond middangeard mâre weorðan,
 þonne æt sæcce mid þÿ oferswîðan mæge
 fêonda gehwylene, þonne fyrðhwate
 1180 on twâ healfe tohtan sêcaþ
 sweordgenîðlan, þâr hîe ymb *sige* winnað,
 wrâð wið wrâðum. hê âh æt wîgge spêd,
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwâr,
 æt gefeohte frið, sê ðe foran lâded
 1185 brîdels on blancan, þonne beadurôfe
 æt gârþræce guman gecoste
 berað bord ond ord. þis bið beorna gehwâm
 wið âglâce unoferswîðed
 wâpen æt wîgge. be ðâm se wîtga sang
 1190 snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,
 wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæð:
 “cûþ þæt gewyrðed, þæt þæs cyninges sceal
 mearh under môdegum mîdlum geweorðod,
 brîdelshringum. bið þæt bêacen gode
 1195 hâlig nemned ond sê hwætêadig,
 wîgge weorðod, sê þæt wîcg byrð.”
 þâ þæt ôfstlice eall gelâste
 Elene for eorlum, ædelinges heht,

1170 cyninges *Gm 1171 punkt vor nû K 1176 sceal *Gm 1181 sige
 (oder sigor) fehlt; die lücke erkannte Gn, der ymbsacan, später ymb
 sacan schrieb || willað 1182 hê âh] hêah *K mit komma davor
 1183 sibbe *Gm 1184 fonan, Th 1187 þis] þus? Th 1189 komma vor
 be Gm, punkt K 1190 p h. deop r. 1194 auf ð þæt bea ein fleck ||
 gôde K 1196 wîggeweorðod K, wîgge geweorðod C || sê ðe K

- beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
 1200 hire selfre suna sende tô lâce
 ofer geofenes strêam gife unscynde.
 heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
 mid Jûdêum gumena wiste,
 hæleda cynnes, tô þâre hâlgan byrig,
 1205 cuman in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
 lâran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
 ond sybbe swâ same sylfra betwêonum,
 frêondrâddenne, fæste gelæston
 leahtorlêase in hira lîfes tîd
 1210 ond þæs lâttêowes lârum hÿrdon,
 cristenum þêawum, þe him Cyriacus
 bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
 fægere befæsted. oft him feorran tô
 laman, lîmsêoce, lefe cwômon,
 1215 healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
 hêane, hygegeômre, symle hâlo þâr
 æt þâm bisceope, bôte, fundon
 êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
 sincweordunga, þâ hîo wæs sîðes fûs
 1220 eft tô êdle, ond þâ eallum bebêad
 on þâm gumrîce god hergendum,
 werum ond wîfum, þæt hîe weorðeden
 môde ond mægene þone mâran dæg,
 heortan gehigdum, in ðâm sîo hâlige rôd
 1225 gemêted wæs, mârost bêama,
 þâra þe of eorðan ûp âwêoxe
 geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân

1200 *punkt h. suna K* 1204 *komma h. byrig K* 1205 *komma h. cuman Z¹ (keins h. byrig)* 1207 *sibbe *Gm* 1208 *-rædene *Th* 1211 *Ci-riacus *Gm* 1212 *bisceophâd *Gm* 1214 *lîmsêoce] der erste strich des m durch wurmstich zum teil weg, lion seoce *Th (liom- od. lim-sêoce? Th), kein komma h. laman später Gn* 1215 *kein komma h. healte K* 1216 *kein komma h. hêane K* 1218 *ealdre *Gn* 1224 *gehygdum *Gm || ðâm] ðâ *K || sêo *Gn*

bûtan .vi. nihtum âr sumeres cyme
 on maias kalendas. sîe þâra manna gehwâm
 1230 behliden helle duru, heofones ontÿned,
 êce geopenad engla rîce,
 drêam unhwîlen, ond hira dâel scired
 mid Marian, þe on gemynd nime
 þære dêorestan dægweorðunga
 1235 rôde under roderum, þâ se rîcesða
 calles oferwealdend earme beþeahte. — finit.

XV.

þVS ic frôd ond fûs þurh þæt fâcne hûs
 wordcræft wæf ond wundrum læs,
 þrâgum þreodude ond geþanc reodode
 1240 nihtes nearwe. nysse ic gearwe
 be ðære rôde riht, âr mê rûmran geþeaht
 þurh ðâ mâran miht on môdes þeaht,
 wîsdôm, onwrâh. ic wæs weorcum fâh,
 synnum âsâled, sorgum gewâled,
 1245 bitrum gebunden, bisgum beþrunge,
 âr mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
 gamelum tô gêoce, gife unscynde
 mægencyning âmæt and on gemynd begêat,
 torht ontÿnde, tîdum gerÿmde,
 1250 bâncofan onband, brêostlocan onwand,

1228 six *Gm 1229 kl, Gm 1235 rices ða, rices þâ Gm, rîcesta *K
 Gn 1230 þreodode *E || reodode Gm, hreodode L || am ende strich-
 punkt Gm, nichts E, komma R 1240 nach nearwe nichts Gm, strich-
 punkt E (starke interp. auch R) || nisse *K 1241 rôde erg. Gn ||
 ærme, L, earme Gm || be þære rihtâ âreah rûmran geþeaht E
 1242 myht *L || on] ôð oder ôð ic þurh u. s. w. E || þ in þeaht nach-
 trâglich eingefügt 1243 wîsdôm durch kommata eingeschlossen nach
 R || onwreah, Gm 1244 sorgum gewâled] lücke Gm durch versehen,
 sâldum bedâled E, sorgum onâled L 1245 bitre S || besgum mit i
 über e, das wohl dadurch getilgt werden sollte, bisgum *Th, bysgum
 *Gm 1246 onlâh *L 1247 unscynde] unsêoce? E || punkt am ende Gm,
 gestrichen von L (vgl. K) 1248 begaht Gm, begêat L

lêoðucraeft onlêac, þæs ic lustum brêac,
 willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
 oft, nales âne, hæfde ingemynd,
 âr ic þæt wundor onwrigen hæfde
 1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
 wyrda gangum, on gewritum, cýðan
 be*ðâm sigebêacne. â wæs secg ôð ðæt
 cnyssed cearwelmum, cên drûsende,
 þêah hê in medohealle mâðmas þêge,
 1260 æplede gold. *ýr* gnornode
*nýd*gefêra, nearusorge drêah,
 enge rûne, þær him *eh* fore
 mîlpaðas mæt, môdig þrêgde
 wîrum gewlenced. *wên* is geswidrad,
 1265 gomen, æfter geârum, geogod̄ is gecyrred,
 ald onmêdla. *úr* wæs geâra
 geogod̄hâdes glêam. nû synt geârdagas
 æfter fyrstmearce forð gewitene,
 lifwynne geliden, swâ *lago* tôglîdêð,

¹²⁵¹ breac (= bræc) *tB* ¹²⁵² willum] hwilum *R* || worulde **L*
¹²⁵³ in gemynd *Th*, als ein wort *Gm* ¹²⁵⁷ sigebêame **E* || secg **L*] *sec*
hs., sæc **Th* || komma *h.* sæc *E* || odpæt **L* || komma am ende *K*
(vgl. Gm), doppelp. *Gn* ¹²⁵³ cearwylmum **L* || komma in cäsür zuerst
L ¹²⁵³. 00. 1. 2. 4. 6. 0. 70 sind die in der *hs.* stehenden runenzeichen
 durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt || cên] cempa?
E || drûsende] 'aut supplendum est wæs aut legendum drûsode' *E*
¹²⁵⁰ þêge **L* ¹²⁶⁰ æflede *Gm* || komma *h.* gold *Gn* || *ýr*] êðil *R*, yr-
 ming? *E* || geornode **E* || am ende komma *L* *(vgl. Gm)*, strich-
 punkt *Gn* ¹²⁶¹ nýd gefêra vor *L* || gefere **K* || kein komma in cäsür
Gn || nearusorge als ein wort zuerst *E* || drêah (ohne komma) zu
 1262 *L* ¹²⁶² eoh *Gm* || fôre *L*, fôre mit komma *Z*¹ ¹²⁶³ komma *h.*
 mîlpaðas *Z*¹ ¹²⁶⁴ vor wên ist die rune þorn *r.* || geswidrod **L*
¹²⁶⁵ geogod̄ **Gm* || semikolon *h.* gecyrred *Gn* ¹²⁶⁶ ald] all? *R* ||
 keine interp. in cäsür *Gn* || *úr*] unne? *E*, ôr *L*, úppe *Dietrich*
¹²⁶⁷ geogud̄hâdes **L* || glêam *Gm* || sint **Gm* ¹²⁶⁸ firstmearce **Gm*
¹²⁶⁹ die rune stand ursprünglich am ende einer zeile, doch ist sie
 hier radiert und am anfang der nächsten wiederholt worden ||
 tôglîdêð **K*

- 1270 flôdas gefÿsde. *feoh* æghwâm bið
 læne under lyfte, landes frætwe
 gewitaþ under wolcnum winde geliccost,
 þonne hê for hæledum hlûd âstigeð,
 wæðeð be wolcnum, wêdende færeð
- 1275 ond eft semninga swîge gewyrðeð
 in nêdcleofan nearwe geheaðrod,
 þrêam forþrycced. swâ þêos world eall gewîteð,
 ond êac swâ some, þe hire on wurdon
 âtÿdrede, tîonlêg nimeð,
- 1280 ðonne dryhten sylf dôm gesêceð
 engla weorude. sceall æghwylc ðâr
 reordberendra riht gehÿran
 dâda gehwylcra þurh þæs dêman mûð
 ond worda swâ same wed gesyllan
- 1285 eallra unsnyttro ær gespreccena,
 þristra geþonca. þonne on þrêo dâleð
 in fÿres feng folc ânra gehwylc,
 þâra þe gewurdon on wîdan feore
 ofer sîdne grund. sôðfæste biôð
- 1290 yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
 duguð dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
 ond bûtan earfeðum êaðe geþoljan,
 môdigra mægen. him gemetgaþ eall
 êldes lêoma, swâ him êðost bið,
- 1295 sylfum gesêftost. synfulle bêoð,
 mâne gemengde, in ðâm midle þrêad,

1270 bÿð *E 1271 frætwa E 1272 unter *L || geliccost *Th 1273 hludast
 igeð *Th (verb. *L) 1274 wæðeð Gm, wæðeð *E 1275 geheaðrod *L
 1277 Gn erklärt den vers für 'metrisch bedenklich' || þrêaum *L || komma
 in cäsur Gm, doppel­punkt E, punkt K || eal *L 1278 same *L
 1279 teonlig *L 1280 silf *E. 1281 sceal *Gm 1284 komma h. gesyllan
 Gm, gestr. Gn (vergl. die übers. bei L) 1285 ealra *L || unsnytttra
 *E 1286 komma h. geþonca Gm, punkt L 1287 gehwylc *Th (verb.
 Gm) 1288 þâra þa *L 1289 beoð *L 1291 duguðdômgeorne (od. -geornra?)
 Gm || strichpunkt in cäsur L || hi *L 1293 eal *L 1294 edles, æledes
 oder eledes L, eldes Gn || bÿð *E 1295 silfum *E 1296 þrêad] drêogað Gm

hæled higegeômre, in hâtne wylm
 þrosme beþehte. bið se þridda dæl,
 âwyrgede womsceaðan, in þæs wylmes grund,
 1300 lêase lédhatan, lige befaested
 þurh ârgewyrht, ârlêasra sceolu,
 in glêda gripe. gode nô syððan
 of ðâm mordorhofe in gemynd cumað,
 wuldorcyninge, ac hîe worpene bêoð
 1305 of ðâm heaðuwylme in hellegrund,
 torngenîðlan. bið þâm twâm dælum
 ungelîce. môton engla frêan
 gesêon, sigora god. hîe âsodene bêoð,
 âsundrod fram synnum, swâ smâte gold,
 1310 þæt in wylme bið womma gehwylces
 þurh ofnes fýr eall geclânsod,
 âmered ond gemylted. swâ bið þâra manna ælc
 âscyred ond âsceaðen scylda gehwylcere,
 dêopra firena, þurh þæs dômes fýr.
 1315 môton þonne siðþan sybbe brûcan,
 êces êadwelan. him bið engla weard
 milde ond blîðe, þæs ðe hîe mâna gehwylc
 forsâwon, synna weorc, ond tô suna metudes
 wordum cleopodon. forðan hîe nû on wlite scînap
 1320 englum gelîce, yrfes brûcaþ
 wuldorcyninges tô wîðan feore. amen.

¹²⁹⁷ hæled *E || hygegeômre *Gm || in *tîlgt* Gm || hâtum wylme E
¹²⁹⁸ beþehte *E || býð *E ¹²⁹⁹ âwyrgeða *L ¹³⁰² siððan *Gm ¹³⁰⁴ hi
 *L ¹³⁰⁵ helle grund *vor Gn* ¹³⁰⁶ býð *E ¹³⁰⁸ hi *L ¹³⁰⁹ *strichpunkt*
vor swâ L ¹³¹⁰ býð *E || w. gehw. *durch kommata eingeschlossen*
 Gm, *keine interp.* E || woman *K ¹³¹¹ eal *L ¹³¹² gemilted *L || býð E
¹³¹⁵ sibbe *Gm ¹³¹⁶ êadwelan *Gm || býð *E ¹³¹⁷ þæs] wæs *Th (*verb.*
 Th) || hi *L ¹³¹⁹ forþam *L || hi *L || scîneð *Gm ¹³²¹ *ein kleines*
stück des senkrechten striches von w durch ein loch weg

Glossar.

- â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029.
 1082. 1257
 â *f. gesetz, offenbarung, evangelium, glaube, religion* 198.
 281. 283. 315. 393. 397. 971.
 1042. 1063
 âbannan *st V. befehlen, rufen* 34
 âbêodan *st III. entbieten, gebieten*
 87. 1004
 âbrêotan *st III. zerbrechen, vernichten, töten* 510
 âbylgð *n. vergehen* 401. 513
 ac *aber* 355, *sondern* 222. 450.
 469. 493. 569. (863?) 1304
 âcennan *sch Ib. erzeugen, gebären*
 5. 178. 339. 639. 776. 816
 âcigan *sch Ib. rufen* 603
 âclâca (= âgl-) *m. unhold* 902
 âclêaw *s. âglêaw*
 âcræft *m. gesetzeskenntnis, religion*
 435
 âcweðan *st Ia. aussprechen, äussern*
 1072
 âd *m. feuer, scheiterhaufen* 585.
 951. 1290
 ædelcyning *m. edler könig* 219
 ædele *edel, herlich* 275. 300. 476.
 545. 591. 647. 662. 733. 787.
 1025. [1029]. 1074. 1107. 1131.
 1146. 1174
 ædeling *m. edler mann, fürst* 12.
 66. 99. 202. 393. 846. 886.
 1003. 1198
 ædelu *n. pl. geschlecht, herkunft, eigenschaften* 315. 433. (1029)
 âdrêogan *st III. es ertragen* 705.
 1291
 âfêdan *sch Ib. aufziehen* 914
 âfen *n. abend* 139
 [æfjan 'comparare' *Gm* 1260]
 âfre *jemals* 349. 361. 403. 448.
 507. 524. 572. 961, *immer* [451]
- æfst *n? missgunst, neid, hass* 207.
 308. 496. 524
 æfter (*mit dat.*) *nach* 233. 430.
 490. 1034. 1155. 1265. 1268;
 828; *über . . . hin* 972; *durch*
 . . . *hin* 363; *auf* 135. 675
 âfyrhtan *sch Ib. furchtsam machen, erschrecken* 56
 âgalan *st IV. erklingen lassen, singen* 27. 342
 âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182
 âgân, âgangen *st V. vergehen* 1. 1227
 âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077
 âghwâ *jeder* 1270
 âghwylc *jeder* 1281
 âgifan *st Ia. geben, übergeben* 167.
 455. 462. 545. 587. 619. 662
 âglâc *n. schrecken, bedrängnis*
 1188
 âglêaw 806, âclêaw 321 *gesetzeskundig*
 âhangan *s. âhôn*
 âhebban *st IV. erheben* 10. 17. 29.
 112. 353. 724. 838. 844. 862.
 868. 879. 885. 976; *herabheben, abnehmen* 482
 âhôn *st V. aufhängen, kreuzigen*
 180. 205. 210. 445. 453. 475.
 671. 687. 718. 798. 934. 1076
 æht *f. beratung* 473
 æht *f. habe, eigentum* 905. 916,
besitz, gewalt 908
 âhÿðan *sch Ib. plündern* 41
 al-*s. eal-*
 âlârend *glaubenslehrer* 506
 âlc *jeder* 1312
 ald *s. eald*
 aldor *m. fürst* 97. 157
 aldor *n. leben* 132. 349. 571.
 1218
 aldordôm *m. fürstentum, her-
 schaft* 768

âlesan *stIa. erlesen, auswählen* 286. 380
 ælfylce *n. fremdes land* 36
 all [1266] = eall
 ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
 âlŷsan *schIb. erlösen* 181
 âmerjan *schIa. läutern* 1312
 âmetan *stIa. ausmessen* 730, *zumessen* 1248
 ân *ein* 417, *acc. sg. m. âne* 585. 599, *ânra gehwylc jeder einzelne, gesamt* 1287
 anbîd *n. erwartung* 885
 ânboren *eingeboren* 392
 [anbrôcef. *bauholz, holz?* Gm 1029]
 and *steht im text für die abkürzung der hs. in zusammensetzungen wegen* 567. 1002
 anda *m. ärger* 970
 andsæc *n? bestreitung, bekämpfung* 472
 andswaru *f. antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002
 andswerjan *schII. antworten* 396
 andweard *gegenwärtig* 630
 andweardlice *adv. gegenwärtig* 1141
 andwlita *m. anlitz* 298
 andwyrde *n. antwort* 545. 619
 âne *einmal* 1253
 ânforlâtan *stV. im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
 ânhaga *m. einsamer, einzelner mensch* 604
 ânhÿdig *in sich einig, entschlossen* 848; *elnes â. eifrig?* 829
 ânig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
 ânlic *einzig, ausgezeichnet, herrlich* 74. 259
 ânmôd *einnütig* 396. 1118
 æpled *apfelförmig* 1260
 âr *m. bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007. 1088
 âr *f. ehre* 714, *gnade* 308
 âr *adv. cher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 989. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *prâp. (m. dat.) vor* 1228; *conj. bevor* 447. 676. 863? 1241. 1246. 1254 = ârpan 1084

ârâran *schIb. aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
 ârdæg *m. tagesanbruch* 105
 âreccan *schIb. entwickeln, be-richten* 635
 ârest *zuerst* 116
 ârfæst *gnädig* 12. 512
 ârgewyrht *n. früheres tun* 1301
 ârihtn. *gesetzesrecht, glaube* 375. 590
 ârisan *stil. sich erheben, aufsteigen* 803, *aufstehen* 187. 486. 888
 ârléas *gottlos* 836. 1301
 ârra *adj. früher* 305
 ârwyrde *ehrwürdig* 1129
 ârpan *s. âr*
 âsâlan *schIb. mit seilen binden, verstricken* 1244
 æsc *m. esche, lanze* [140]
 âsceâdan *stV. scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
 æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
 æscwiga *m. lanzenkämpfer* 259
 âscyrjan *schIa. absondern, befreien* 1313
 âsêcan, âsêcean *schIb. aussuchen* 407. 1019
 âsêodan *stIII. läutern* 1308
 âsettan *schIb. hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
 âspyrigean *schIa. erspüren, ergründen* 467
 âstigan *stII. aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
 âsundrjan *schII. absondern, befreien* 1309
 æt *(m. dat.) bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178. 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
 ætsomne *beisammen* 834
 âtÿdran *schI. erzeugen* 1279
 ætÿwan *schIb. zeigen* 69
 âwa *immer, ewig* 951
 âweaxan *stIV. erwachsen, aufwachsen* 1226
 âweccan *schIb. erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
 âwendan *schIb. abwenden, pass. ausschlagen* (581)
 âweorpan *stIc. vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771

âwêr = âhwâr *irgendwo* 33
 âwitam *gesetzeskundigermann* 455
 âwritan *stII. beschreiben* 91
 âwyrgeð *geächtet, verflucht* 1299
 âþrêotan *stIII. verdriessen* 368

bæð *n. bad* 490. 1034
 bæðweg *m. meer* 244
 bâl *n. feuer, scheiterhaufen* 578
 bald *kühn* 412. 593. 1073
 baldor *m. fürst* 344
 bân *n. gebein* 788
 bâncofa *m. beinkammer, körper* 1250
 bannan *st V. rufen, befehlen* 45
 bâr *f. bahre* 873
 be (*mit dat.*) *bei, mit* 78. 505.
 756; *an . . . vorbei* 1274; *von,*
über, in betreff 168. 337. 342.
 350. 420. 444. 562. 601. 665.
 706. 861. 867. 1068. 1189.
 1241. 1257
 bêacen *n. zeichen* 92. 100. 109.
 162. 784. 842. 1194
 [bêaceninga? *m. 'sign' K* 842]
 [bêaceninga *'wäre ominose, fausto*
omine, feliciter' Gm 842]
 beadu *f. kampf, schlacht* 34. 45
 beadurôf *kampfberühmt* 152. 1004.
 1185
 beaduprêat *m. kampfeschar, heer* 31
 bêaggifa *m. ringgeber, herr* 100
 1199
 bealu *n. übel, unrecht* 403
 bealudæd *f. übeltat, sünde* 515
 bêam *m. baum, kreuz* 91. 217.
 424. 851. 865. 887. 1013. 1074.
 1225. 1255
 bearhtm 865, breahtm 39, beorhtm
 205 *m. lärm*
 bearn *n. kind, sohn* 179. 181. 354.
 391. 446. 476. 525. 562. 783.
 814. 837. 851. 964. 1077. 1127
 bebêodan *stIII. gebieten, befehlen*
 224. [378]. 412. 710. 715. 980.
 1018. 1131. 1220
 bebod *n. gebot* 1170
 bebûgan *stIII. vermeiden* 609
 bêc *s. bôc*
 becingan *stIc. umgeben* 696
 becuman *stIb. gelangen* 142
 bedælan *schIb. berauben* [1244]
 bedelfan *stIc. vergraben* 1081
 bedyrnan *schIb. verbergen, ver-*
heimlichen 584. 602

befæstan *schIb. übergeben* 1300,
vergeben, verleihen 1213
 befeolan *stIb. verleihen* 196. 937
 befôn *st V. umfassen, erfassen* 843
 beforan *voran* 108, *vorher* 1142.
 1154
 begangan *st V. üben, erfüllen* 1171
 begen *beide: bú* 614. 889; *gen.*
 bega 618. 964, begra 1009; *dat.*
 bêam 805
 begêotan *stIII. eingiessen* 1248
 begitan *stIa. erreichen, erlangen*
 1152 [1248]
 begrafan *stIV. begraben, vergraben,*
bedecken 835. 974
 behealdan *st V. bewohnen* 1144,
sehen, ansehen 111. 243
 beheljan *schIa. verhehlen, ver-*
stecken 429. 831
 behlidan *stII. verschliessen* 1230
 behýdan *schIb. verbergen* 793.
 988. 1082
 belídan *stII. berauben* 878
 belúcan *stIII. einschliessen* 1027
 bemídan *stII. verheimlichen* 583
 bên *f. bitte* 1089
 *benugan *pp. (m. gen.) zur ver-*
fügung haben 618
 bêodan *stIII. bieten* 18, *gebieten*
 378, *entbieten* 80, *verkünden*
 972. 1212
 beofjan *schII. beben* 759
 bêon *sein (oft in fut. bedeutung):*
 bíð 339. 340. 432. 435. [451].
 526. 606. 1029. 1187. 1194.
 1270. 1294. 1298. 1306. 1310.
 1312. 1316; bíoð 1289, bêoð
 1295. 1304. 1308
 beorg *m. berg* 510. 578
 beorgan *stIc. (mit dat.) bergen,*
retten 134
 beorghlíð 788, beorhhlíð 1009 *n.*
bergeshöhe
 beorht *glänzend, stralend, her-*
lich 88. 489. 783. 790. 822.
 948. 1089. 1110. 1255
 beorhte *adv. glänzend, stralend* 92
 beorhtm *s. bearhtm*
 beorn *m. mann, held* 100. 114.
 186. 253. [614]. 710. 805. 873.
 1062. 1187. 1199
 berædan *schIb. berauben* 498
 beran *stIb. tragen* 45. 109. 1187.
 1196

berêafjan *sch* II. *berauben* 910
 bescûfan *st* III. *stossen, stürzen* 943
 besencan *sch* I b. *versenken* [721]
 besêon *st* I a. *blicken* 83
 besetton *sch* I b. *besetzen* 1026
 besylcan *sch* I b. *erschlagen, entkräften* 697
 betâcan *sch* I b. *überweisen, übergeben* 585
 betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
 Bethlem *Bethlehem* 391
 betwêonum (*hier m. gen.*) *zwischen* 1207
 beweorcean *sch.* *schmücken* 1024
 beweutigan *sch* II. *besorgen, wahrnehmen* 745
 bewindan *st* I c. *umwinden, umhüllen* 734, *eingeben* [213]
 bewrecan *st* I a. *schlagen, peitschen* 251
 beþeccan *sch* I b. *bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
 beþringan *st* I c. *bedrängen* 950. 1245
 beþurfan *pp.* *bedürfen, nötig haben* 543
 bið *s.* *bêon*
 biðan *st* II. (*mit gen.*) *erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
 biddan *st* I a. *bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
 bigang *m.* *verlauf* 1124
 bil, bill *n.* *schwert* 122. 257
 biôð *s.* *bêon*
 bisceop *m.* *bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
 bisgu *f.* *mühe, drangsal* 1245
 bisittan *st* I a. *bei etwas (acc.) sitzen* 473
 bisceophâd *m.* *bischofswürde* 1212
 biter *bitter; n.* *bittere not?* 1245
 oder bitru *f.* *anzusetzen?*
 bitre *adv.* *bitter, schmerzlich* [1245]
 blâc *glänzend, stralend* 91
 blâd *m.* *glück* (162) 354. 826, *herlichkeit* 489
 blanca *m.* *weisses pferd* 1185
 blêo *n.* *gestalt* 759. 1106
 blîde *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
 blind *blind* 1215
 blindnes *f.* *blindheit* 299. 389
 blinn *geschl.?* *aufhören, ende* 826

bliss *f.* *freude* 1138
 bôc *f.* *buch* 204. 200. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
 bôestâf *m.* *buchstabe* 91
 boda *m.* *bote, gesunter* 77. 262. 551
 bodjan *sch* II. *verkünligen* 1141
 bold *n.* *gebäude* [162]
 bord *n.* *brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
 bordhaga *m.* *schildschutz* 652
 bordhrêða *m.* *schildschmuck? schild* 122
 bôt *f.* *besserung, heilung* 299. 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
 brâd *breit, ausgedehnt* 917
 breahtm *s.* *beahrtm*
 brecan *st* I b. *brechen, zerbrechen* 122; *mitmacht dahin fahren* 244
 bregdan *st* I c. *flechten* 257
 brêost *n.* *brust* 595. 967. 1038. 1095
 brêostloca *m.* *brustverschluss, inneres* 1250
 brêostsefa *m.* *sinn in der brust* 805. 842. 1046
 brîdels *m.* *zaum* 1175. 1185. 1199
 brîdelshring *m.* *ring am zaume* 1194
 brim *n.* *meer* 253. 972. 1004
 brimnesen *'iter marinum'* *Gm, 'das glückliche überstehen der seefahrt'* *Gn* [1004]
 brimwudu *m.* *meeresholz, schiff* 244
 brimpisa *m.* *meerdurchraucher, schiff* 238
 bringan *bringen mit sch. præ.*
 brôhte, *part.* *brôht* 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* *brungen* 1138
 brôðor *m.* *bruder* 489. 510. 822
 brogdenmâel *schwert mit gewundenen zeichen* 759
 brôhte *s.* *bringan*
 bront *steil, hoch* 238
 brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* [451]. 1251. 1315. 1320
 brytta *m.* *verteiler, verleih* 162. 194; *urheber* 958
 bryttjan *sch* II. *zerteilen* 579
 bú *s.* *begen*
 burg *f.* *burg, stadt* [31]. 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
 burgâgend *burgbesitzend* 1175
 [bûrgeat *n.* *tor nach E* 31]

Burgendas, -dan *pl. m. Burgunder* [31]
 burgent? *f.?* *burg, stadt??* 31
 burggeat *n. stadttor* [31]
 burgsittend *burgbewohner* 276
 burgwîgend *kämpfer einer burg oder stadt* 34
 bûtan *prâp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. 631, *wenn nicht* 689
 byldan *schIb. ermutigen, an-treiben* 1039
 bÿme *f. trompete* 109
 byrgen *f. grab* 186. 484. 652
 byrig *s. burg*
 byrne *f. brünne* 257
 byrnwig(g)end *brünnenkämpfer* [34]. 224 235
 câf *adj. rasch* 56
 Caluarie *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
 campwudu *m. kampfholz* 51
 can(n) *s. cunnan*
 carcern *n. kerker* 715
 câserdôm *m. kaisertum* 8
 câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
 cearwelm *n. kummerwallung* 1258
 câas *f. streit* 56
 ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
 ceasterware *pl. städter* 42
 cempa *m. kämpfer* [1258]
 cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
 cennan *schIb. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
 cêol *m. kiel, schiff* 250
 ceruphin *cherubim* 750
 cild *n. kind* 336. 776
 cildhâd *m. kindheit* 915
 cining *s. cyning*
 Ciriacus *s. Cyriacus*
 cirice *f. kirche* 1008
 cirran *wenden* 915, *cyrran sich wenden* 666 *schwIb.*
 clâne *rein* 96. 750
 cleopigan *schII. rufen* 696. 1100. 1319
 clom *m. einklemmung, einengung, fessel* 696

clynnan *schIa. erklingen* 51
 cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
 cnêomâgas *pl. geschlechtsverwante, -genossen* 587. 688
 cniht *m. knabe* 339
 cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
 cnyssan *schIb. schlagen* 1258
 côljan *schII. kalt sein* 883
 collenferhd *stolz, mutig* 247. 378. 849
 Constantinus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
 cordor *n. schar* 70. 274. 304. 543. 691
 cræft *m. kraft, kunst, kenntnis, wissen* 154. 374. 558. 595. 1018. 1059. 1172
 cræftig *bewandert, mächtig* 314. [315?]. 419
 Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
 Crist *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
 cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
 cûd *kund, bekannt* 42. 1192
 cûde *s. cunnan*
 cuman *stIb. kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
 cunnan *pp. kennen, wissen, ver-stehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
 cwacjan *schII. zittern* 758
 cwalu *f. qual, tod* 499
 cwealm *m. qualvoller tod* 676
 cweðan *stIa. reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
 cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 533. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205
 cwic *lebend, lebendig* 691
 cwide *m. rede* [547]
 cwom *s. cuman*
 cwylman *schIb. töten* 688
 cÿðan *schIb. verkünden* 161. 175. 199. 318. [439]. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854. 1265; *zeigen* 558. 702, *wundor c. ein wunder wirken* 1112

cyme *m.* ankunft 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
 cynen *s.* cuman
 cyn, cynn *n.* geschlecht 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305. (837)
 cynestól *m.* thron 330
 cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152. *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170 *m.* könig
 cyninge?? *f.* königin [610]?
 Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211. Ciriacus 1130 = Jüdas 2
 cyrran *s.* cirran
 dād *f.* tat, handlung 386. 1283
 dādhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
 dæg, *gen. pl.* dagana 193 *neben* daga 358, *m.* tag 140. 185. 198. 312. 485. 697. 1223
 dægweorc *n.* tagewerk 146
 dægweordung *f.* feier eines tages, fest 1234
 dæl *m.* teil 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
 dælan *sch* 1b. teilen, sich verteilen 1286
 Danūbie *gen. acc. f.* Donau 37. 136
 darelācende 651, deareð - 37 *lanzenkämpfer*
 daroð *m.* geschoss, lanze (140)
 daroðæsc? *m.* (n?) speer aus eschenholz [140]
 Daudid *eigenn.* 342
 déad *tot* 651. 882. 945
 déað *m.* tod 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
 déaðwalu *f.* todesqual 766
 deareð - *s.* dared-
 dēgol *n.* verborgenheit 339
 delfan *st* Ic. graben 829
 dēma *m.* richter 746. 1283
 dēman *sch* 1b. verteilen, verurteilen 303. 311. 500
 dēoful *m.* teufel 181. 302. 1119
 dēofulgild *n.* teufelsoffer, götzendienst 1041
 dēogol 1093, dýgol 541 *verborgen, geheim*
 dēop *geheimnisvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
 dēope *adv.* tief 1081

dēophyc(e)gende *tiefsinnig* 352. 882
 dēoplice *adv.* gründlich 280
 dēore *s.* dýre
 dēorlice *in herlicher weise* 1159
 dierne *s.* dyrne
 disig = dysig *töricht* 477
 dōgorgerim *n.* 780 = dōgorrim *n.* 705 *anzahl von tagen*
 dōm *m.* urteil, gericht 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seligkeit* 945; *wille* 726
 dōmgeorn *nach seligkeit strebend* 1291
 dōmweordung *f.* ehre durch ruhm 146
 dōn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175
 draca *m.* drache 766
 drēam *m.* jubel, seligkeit [451]. 1232
 drenc *m.* ertrinken 136
 drēogan *st* III. ertragen, erdulden, erleiden 211. 766. 952. 1261
 drīfan *st* II. treiben, antreiben, schlagen 358
 drūsan *st* III? fallen, verfallen, drūsan *sch* II? träge sein, schlecht brennen? 1258
 drýge *trocken* 693
 dryhten *m.* herr 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
 dryhtléod *n.* lied für die schar, das volk 342
 dryhtscipe *m.* heldentum 451
 dūfan *st* III. tauchen 122
 dугan *pp.* taugen, etwas wert sein [451]
 dugod, -ud *f.* was taugt; freude 693; *schar, menge* 1291, *himmliche heerschar* 81; *pl. menschen* 450. 1093. 1160
 dūn *f.* hügel 717
 duru *f.* tür 1230
 dýgol *s.* dēogol
 dynnan *sch* 1a. lärmern 50
 dýre *teuer, lieb* 292 = dēore *herlich*, 1234
 dyrnan *sch* 1b. verheimlichen, geheim halten 626. 971
 dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen, versteckt*

- dysig *n. torheit* 707
dyslic *törricht* 386
- êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êaðe *adv. leicht* 1292
êaðhrêdig *selig* 266
êaðig *glücklich, selig* 619. 806. 1290
êaðmêðu *n. pl. od. f. sg. demut* 1088. 1101
êaðwela *m. reichthum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling, nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, eall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. [293]. 370. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 (*im ganzen*). 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz, durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 905, ald 252. 1266 *alt. comp. yldra* 159. *min yldra mein vater* 462; *yldra fæder grossvater* 436
ealdtêond *m. feind von alters her, erbitterter feind* 493
ealdgewin *n. kampf in alter zeit* 647
eare *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz, wohnung* 599. 622
earfede *n. mühsal, qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug, kampf* 44. 116
earhgeblond *n. meersegemisch, meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu bêon*
êastweg *m. östlicher weg, osten* 255. 996
eatol *entsetzlich, schrecklich* 902
eaxlgestaalla *m. vertrauter geführte* 64
Ebréas *pl. Hebräer* 287. 448
ebrêisc 397, ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êe *adv. ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1231. 1316
êe *adv. ewig, stäts* 1218
êde *leicht, angenehm* 1294
êdel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]
- êðgesýne *leicht zu sehen* 256
êðigean *schII. hauchen, atmen, riechen; 1107 vom aufsteigen einer flamme*
edniowunga *aufs neue* 300
êdre *sogleich* 649, syððan ê. *so bald als* 1002
efnan *schI. ausführen, tun* 713
eft *wider, später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921.) 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken, furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom, fluss* 66, *meer* 241
eh *nñ. m. n. pferd, name der rune* e 1262
êhtan *schIb. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde [451]. 792 *pl. menschen*
êled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft, eifer* 725. 829
elþêod *f. fremdes volk, pl. feinde* 139
elþêodig *fremd, feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelif *n. lebensende* 585
enge *eng, beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* [31 ?]
êode *def. v. ging* 320. 377. 411. 557. 846. 1096
eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n.? lästerung* 524
êom *bin* 923 *zu bêon*
eornanstan *m. edelstein* 1025
eordcýning *m. irdischer kónig* 1174
eorde *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226
eordweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f. 'electa legio' Gm, 'tur-*

ma, legio' Gn, 'ausgewählte reiterschar' Kr, 'marschkolonne' tB 36
 eorl m. edler mann 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
 eorlmægen n. schar edler männer 981
 eorre s. yrre
 êow dat. euch 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 u. s. w.
 êow acc. euch 295. 318. 368. 551. 578 u. s. w.
 êower euer 305. 315. 375. 579 u. s. w.
 ermðu 768, yrmðu 953 f. elend
 Essaias eigenn. 350
 êst f. gnade 986
 Eusebius eigenn. 1051
 êwigean sch. sich zeigen? [1107]
 fæc n. zeitraum, zeit 272. 383. 960
 fæcne betrügerisch, teuschend, unzuverlässig 577. 1237
 fæder m. vater 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; pl. fæderas vorfahren 388. 398. 425. 458
 fæderlic väterlich, ererbt 431
 fædm m. ausdehnung 729, ausgespannte oder umspannende arme 881, umarmung 766
 fædman sch I. umfassen, umgeben 972
 fæge dem tode geweiht 117, tot 881
 fæger schön, erfreulich 98. 242. 891. 911. 949.
 fægere adv. schön 743, vortrefflich 1213
 fæh bunt, befleckt 1243 (oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.)
 fæh geüchtet 769. 925
 fæle lieb, traut 88
 fæmig schäumend 237
 fæm n. kriegsfahrt, krieg [93]
 fæm m. gefahr, schrecken 93. 646
 faran st IV. fahren, dahin fahren, ziehen 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
 fæst fest, befestigt, festgehalten 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
 fæste adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden [213] 933. 937. 1208
 fæsten n. befestigung, unzugäng-

licher ort, zufluchtsort, schlupfwinkel 134
 fæstlice fest, entschieden 427. 797
 fæt n. gefäss, behälter, kasten 1026
 fêa wenig 174. 818
 feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 viel
 feallan st V. fallen 127. 1134
 fearðhengest m. meerhengst, schiff 226
 fêða m. fussvolk, schlachtreihe, heer, heerkörper 35
 fêðegestm. ankömmling, fremder 845
 feng m. umarmung 1287
 feogan, fêon sch. hassen 356. 360
 feoh n. vich, habe, besitz, name der rune f 1270
 feohgestrêon n. besitz, reichthum 911
 fêond m. feind 68. 93. 108. 1179, bes. vom teufel 207. (721?) 900. 954
 fêondscipe m. feindschaft 356. 498
 feor fern, entfernt 831, in ferner vergangenheit 1142
 feorh, g. feores m. n. leben 134. 498. 680; zeit 1288; tó wîdan feore in ewigkeit 211. 1321
 feorhlegu f. lebensende, ermordung 458
 feorhneru f. lebenserhaltung, rettung 898
 feorran aus der ferne 993. 1213
 fêower vier (744)
 fêran sch I b. fahren, ziehen 215
 ferhð 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhð (sonst) m. n. leben (wîdan f. ewig) 761. 801; seele, geist 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
 ferhðglêaw 327, fyrhð- 881 klug im geist
 ferhðsefa 316. 850. 895, firhð- 213, fyrhð- 98. 534. 1079 m. lebensgeist, seele, sinn
 ferjan sch Ia. führen, tragen 108
 fêt s. fôt
 fiðru n. pl. gefieder, flügel 743
 fifelwæg m. meer 237
 fifhund fûnfhundert (379)
 findan st Ic. (prät. aber auch funde 831) finden 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, herausfinden, ermitteln 632. 641

finger *m.* *finger* 120.
 firas *m. pl.* *männer* 898. 1078. 1173
 firen *f.* *vergehen, sünde* 909. 1314
 firhð- *s.* *ferhð-*
 flån *m. f.* *geschoss, pfeil* 117
 flêogan *st III.* *fliegen* 140
 flêon *st III.* *fliehen* 127. 134
 fliht *m.* *flug* 74†
 flôd *m.* *flut* 1270
 flôdweg *m. weg über die flut hin* [215]
 flot *n.* *schwimmen, meerfahrt* 226
 (nach *Gn meer*)
 fôdder *n.* *futter* 360
 folc *n.* *volk, menge* 117. 157. [213]
 415. 499. 872. 891. 895. 989.
 1056. 1095. 1287; *pl.* *leute.*
menschen 27. 215. 362. 502. 1143
 folscœaru *f.* *volksteil, volk* 402.
 968
 foldbûende *pl.* *erdbewohner* 1014
 folde *f.* *erde* 722. 974. 987. 1080
 foldgræf *n.* *erdgrab* 845
 foldweg *m.* *weg über die erde*
hin 215
 folgæd *m.* *gefolgschaftsdienst* 904
 folgjan *sch II.* *folgen, sich wonach*
richten 930
 folm *f.* *hand* 1066. 1076
 for *præp. mit dat. vor. vor augen,*
in gegenwart 4. 110. 124. 170.
 175. 180. 332. 351. 362. 404.
 406. 417. 587. 591. 596. 620.
 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor,*
wegen 63. 703; *wegen, aus, für*
 491. 496. 521. 564. 657. 677.
 1134; *in betreff* 1065; *mit acc.*
für, statt 318. 546
 för *f.* *fahrt* [1262]
 foran *vorn* 1184
 forð *vor, vorwärts, zum vorschein*
u. dgl. 318. 784. 1105; *dahin,*
hin, vorüber 120. 139. 590.
 636. 1062. 1268; *weiter hin,*
fortwährend 192. 213
 forðsnoter, -snotter *sehr weise* 379.
 1053. 1161
 fore *adv. vor augen* 345 (*vgl. den*
f. art.)
 fore *præp. mit dat. und acc. vor*
 577. 637. 746. 848, *nachgestellt*
 1262 (*oder hier adv. einst?*)
 foresnotter *sehr weise* [379]
 foreþanc *m.* *vorausdenken, vor-*
sicht, klugheit 356

forgifan *st Ia.* *verleihen, schenken*
 144. 164. 354. 1218
 forlæran *sch Ib.* *verleiten* 208
 forlætæn, forlêtæn 432 *st V.* *lassen*
 598. 700. 712. 793; *verlassen,*
aufgeben 432. 689. 929
 forniman *st Ib.* *wegraffen* 131. 136.
 578
 forsêcan *sch Ib.* *heimsuchen* 933
 forsêon *st Ia.* *verschmähen, ver-*
achten 389. 1318
 fortyhtan *sch Ib.* *verführen* 208
 forwyrd *f.* *untergang, verderben,*
vernichtung 765
 forþan, forðan *deshalb* 309. 517.
 522. 1319
 forþryccan *sch. Ib.* *bedrücken, be-*
drängen 1277
 forþylman *sch Ib.* *umgeben, ein-*
schliessen 767
 fôt *m.* *fuss* 1066
 fôtmaß *n.* *fussmass, fuss als mass*
 831
 fram, from 590 *præp. mit dat.*
von 140. 190. 296. 299. 301.
 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309;
aus 712
 Francon *pl.* *Franken* 21
 frætwan *sch.* *schmücken* 1199
 frætwe *f. pl.* *schmuck, zierde,*
zierat 88. 1271
 frêa *m.* *herr* 488. 680. 1068. 1307
 frêne *schrecklich, entsetzlich* 93.
 fremman *sch Ia.* *tun, vollführen,*
üben, betätigen 472. 524. 569.
 646
 frêobearn *n.* *edles kind* 672
 freodjan *sch II.* *beschützen, behüten*
 1147
 frêond *m.* *freund* 360. 954
 frêondlêas *freundlos* 925
 frêondrâdden *f.* *freundschaft* 1208
 fricca *m.* *heerrufer, herold* 54.
 550
 friccgan 157. 560, fricgan 991
st Ia. *mit gen. fragen*
 frid *m. n.* *frieden* 1184
 fridelêas *friedlos* 127
 fridowebba *m.* *friedensweber, en-*
gel 88
 frignan *st Ic.* *fragen* 443. 534.
 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
 frigu *f.* *liebe* 341
 frôd *klug, weise* 343. 431. 438.

443. 463. 531. 542. 637. 1164,
alt 1237
frôfor f. trost, freude 196. 502.
 993. 1037. 1106. 1143
from s. fram
from tüchtig, tapfer 261
fromlice adv. tapfer, rasch 454
fruma m. anfang 1142, *urheber*
 772. 793. 839, *erster, fürst* 210
 [213. 518]
frymð f. m. anfang 345. 502
frýnd s. frèond
ful voll 752. 939; *adv. vollstän-*
dig, ganz 167. 860
fül n. unreinheit 769
fultum m. hilfe 1053
fulwiht f. n. (m?) taufe 172. 192.
 490. 1034
furdum oben, erst; syððan f. so-
bald nur 914
furdur fürder, weiter, mehr 388
fûs bereit (mit gen.) 1219, *todes-*
bereit 1237
fylgan schIb. folgen, anhängen
 371
fyllan schIb. fallen lassen, ab-
werfen, aufgeben 1041
fyr comp. zu feor [646]
fÿr n. feuer 1106. 1287. 1311.
 1314
fÿrbæð n. feuerbad, hollenfeuer
 949
fyrð f. heer 35
fyrðhwæt tapfer im krieg 21.
 1179
fyrðléoð n. kriegslied 27
fyrðrinc m. kriegsmann 261
fÿrhât heiss, wie feuer 937
fyrhð s. ferhð
fyrhðwërig traurig im herzen 560
fÿrmest zuerst 68, *am meisten* 316
fÿrn vor langer zeit 632. 641. 974
fÿrndagas m. pl. alte zeit 398.
 425. 528. [722]
fÿrngefit n. alter streit 904
fÿrngemynd n. erinnerung an
altes, geschichte 327
fÿrngewrit n. alte schrift 155.
 373. 431. 560
fÿrngid n. alte kunde 542
fÿrnweota 343, -wiota 438, -wita
 1154 *m. alter weiser*
fÿrst m. frist, zeitraum, zeit 67.
 490. 694

fÿrstmearc f. bestimmte zeit, zeit-
raum 1034. 1268
fÿrwet n. neugier, wissbegier 1079
fÿsyan schIb. sich bereit machen
 226. 981

gåd n? mangel 992
galan stIV. singen, schreien 52.
 124
gålan schIb. säumen 692. 1001
galdor m. gesang, rede 161
galga m. galgen, kreuz 179. 480.
 719
gamel alt 1247
gang 633. 1256, gong 648 m. gang,
lauf
gangan stV gehen 313. 372. 406
går geer, speer 23. 118. 125
gårþracu f. geersturm, kampf 1186
gårþrist kühn mit dem geer 204
gåst m. geist, seele 176. 182. 199.
 302. 352. 471. 480. 682. 791.
 889. 936. 1022. 1037. 1058.
 1070. 1077. 1100. 1106. 1145.
 1157
gåstgerÿne n. geistgeheimnis, ge-
heime erwägung der seele 189.
 1148
gåsthålig heilig im geist 562
gåstléas entselt 875
gåstsunu m. geistessohn 673
gê und, gê . . . gê sowohl . . .
als auch, sei es dass . . . oder
dass 629. 631. 965. 966
gê ihr 290. 293. 294. 297. 302.
 306. 310 *u. s. w.*
geâcljan schII. erschrecken, beun-
ruhigen 57. 1129 (*oder inf.*
âcljan?)
geâcnjan = geêacnjan schII. be-
fruchten 341
geador zusammen 26. 889
geagnwide 525, gênewide 594 m.
antwort, widerspruch
geagninga vollständig 673
geâr n. jahr 1. 7. 648. 1265
geâra vor jahren, vor langer zeit
 1266
geârdagas m. pl. lebenstage 1267,
einstige, frühere tage 290. 835
geare, gere 860, gearu (1045 ?),
gearwe 1240 ganz und gar,
durchaus, vollständig, hinläng-
lich 167. 399. 419. 531. 648.

719; *comp.* gearwor 946; *sup.*
 gearwast 328
 gearolice *durchaus, genau* 288
 gearu *bereit* 23. 85. 222. 227.
 555. 605. 1029. 1045?
 gearusnotter 586, gearosnotor 418
sehr klug
 gearwe s. gearē
 gearwjan *sch II. bereit machen,*
rüsten 1000
 geāsne *mit gen. arm an* 924
 geatolic *stattlich* 258. 331
 gebann *n. befehl* 557
 gebāro *n. pl. gebahren, benehmen*
 710, gebāru *tun* 659
 gebēodan *st III. gebieten* 276. 1007
 gebīdan *st II. warten* 865
 gebindan *st I c. binden* 772. 1245
 gebliſſjan *sch II. erfreuen* 840.
 876. 990. 1126
 gebrec *n. lärm* 114
 gebringan *bringen* [614]
 gebyrde *angeboren* 593
 gecēosan *st III. wählen* 607. 1039.
 1059. 1166
 geclēnsjan *sch II. reinigen* 678.
 1035. 1311
 gecnāwan *st V. erkennen* 708. 808.
 1140
 gecost *erprobt* 257. 269. 1186
 gecweđan *st I a. sprechen* 338. 344.
 440. 939. 1191
 gecwēme *angenehm, lieb* 1050
 gecyđan *sch I b. verkünden* 409.
 446. 533. 588. 690. 816. 861;
zeigen 595. 1050. 1091; *wundor*
g. wirken 866.
 gecynd *f. art, natur* 735
 gecyrran *sch I b. umkehren, ändern*
 1061; *vergehen* 1265
 gedafenlic *passend* 1168
 gedōn *urglm. tun, machen, ver-*
wenden 1159; *gedōn forđ zum*
vorschein bringen, zeigen 784
 gedryht *f. schar* 27. 737. 1290.
 gedwola *m. irrthum, irrlehre* 311.
 371. 1041. 1119
 gedýrsjan *sch II. verherlichen* [451]
 gearnjan *sch II. verdienen* 526
 geefnan *sch I b. ausführen, tun*
 1015
 gefær *n. fahrt, heer* 68
 gefaran *st IV. dahin fahren, ster-*
ben 872

gefæstnjan *sch II. befestigen* 1068
 gefēa *m. freude* 195. 870. 949.
 980
 gefeallan *st V. fallen* 651
 gefeocht *n. gefecht, kampf* 646.
 1184
 gefēon *st I a. sich freuen* 110. 174.
 247. 849. 991. 1116
 gefēran *sch I b. fahren, kommen*
 736. 993
 gefetjan 1053, gefetigean 1161
sch II. holen
 gefic *n. betrug* 577
 gefit *n. streit* 443. 954
 gefratwjan *sch II. schmücken* 743
 gefrēge *bekannt* 968
 gefremman *sch I. vollbringen, tun*
 363. 386. 402. 415. 515. 779.
 818. 912; *verschaffen* 299; *an-*
tun, zeigen 501
 gefricgan *st I a. erfahren, lernen*
 155 [1116]
 gefrignan *st I c. erfahren* 172. 1014
 gefullæstan *sch I b. helfen* 1151
 gefulwjan *sch II. taufen* 1044
 gefylgan *sch I b. folgen, beharren*
bei 576
 gefyllan *sch I b. erfüllen* 452. 680.
 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
 gefýsan *sch I b. mit gen. bereit*
machen [22] 260; *antreiben,*
unruhig machen 1270
 gegearwjan *sch II. bereit machen,*
rüsten 47; *mit etwas ausrüsten,*
versehen 889
 geglengan *sch I b. schmücken* 90
 gehæftan *sch I b. binden, hungre*
gehæfted vom hunger gequält
 613
 geheadrjan *sch II. einschränken,*
einsperren 1276
 gehealdan *st V. halten, beobachten*
 192
 gehēdu *f. kummer, sorge* 322.
 [531?] 609. 667
 gehigd *f. gedanke* 1224
 gehladan *st IV. beladen* 234
 gehlēda *m. genosse* 113
 gehwā *jeder* 358. 465. (548) 569.
 973. 1187. 1229
 gehwæder *jeder von beiden* 628.
 964
 gehwær *überall* [548?] 1183
 gehweorfan *st I c. sich wenden* 1126

- gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423.
598. 645. 910. 1030. 1156. 1179.
1283. 1287 (s. ân). 1310. 1313.
1317
- gehýdan *schIb. verbergen* 832.
1092
- gehýnan *schIb. erniedrigen, her-
unterbringen, schwächen* 720.
923
- gehýran *schIb. hören, vernehmen*
333. 364. 442. 511. 660. 709.
957. 1002. 1282, *erhören* 785
- gehrstan *schIb. ausrüsten,
schmücken* 331
- gehrwan *schIb. vernachlässigen*
221
- geiwan 102, geýwan 74. 183.
488. 787 *schIb. zeigen*
- [gelâcan 43 *übers. K durch move*]
gelâdan *schIb. geleiten, führen*
714
- gelâstan *schIb. leisten, ausführen,
tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
- gelâfa *m. glaube* 491. 966. 1036.
1137
- gelâafful 960, gelâaffull 1048 *gläu-
big*
- gelêodan *st V. wachsen* 1227
- gelettan *schIb. hindern, aufhalten*
94
- gelic *ähnlich, gleich* 1320, *ver-
gleichbar* 1272
- gelidan *stII. gehen, fahren, ge-
langen* 249, *vergehen* 1269
- gelimpan *stIc. geschehen* 271.
1155, *sich treffen, begegnen*
441, *in erfüllung gehen* 963
- gelyfan *schIb. glauben* 518. 796
- gemang *n. menge, on g. unter* 96
108. 118
- gemengan *schIb. mengen, vermi-
schen, beflecken* 1296
- gemêtan *schIb. antreffen, finden*
871. 1013. 1225
- gemetgjan *schII. mässigen, sich
mässigen, mildern* 1293
- gemôt *n. zusammenkunft, ver-
sammlung* 279
- gemyltan *schIb. schmelzen* 1312
- gemynd *f. n. erinnerung, gedäch-
nis* 644. 1303, *on g. niman
sich erinnern, denken an* 1233;
seele 1248
- gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
- gemyndig *eingedenk, bedacht* 213.
266. 819. 902. 940
- gên *noch, wider* 373. 925. 1063.
1078. 1080. 1092. 1218
- gêncwide *s. geagn-
geneahhe* *genügend, in hohem
grade, sehr* 1065. 1158
- genêgan *schIb. anreden* 385
- genemnan *schIb. nennen, benen-
nen* 741
- generjan *schIa. retten* 132. 163,
befreien 301
- geniðla *m. oder -e f? feind-
seligkeit, feindschaft* 610? 701
- geniman *stIb. nehmen* 599
- gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
- gêocend *helfer* 682. 1077
- geofen *n. meer* 227. 1201
- geogod *f. jugend* 638. 1265
- geogodhâd *m. jugendzeit* 1267
- geolorand *m. gelber schild* 118
- gêomor *traurig, bejammernswert*
182. 322. 627. 922
- gêomormôd *traurigestimmt* 413.
555
- geond *prâp. mit acc. über . . .
hin* 16. 969. 1177, *durch . . .
hin* 278. 734
- geopenigan *schII. öffnen* 792.
1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
- georn *eifrig* 268
- georne *adv. eifrig, angelegentlich*
199. 216. 322. 413. 471. 600.
1157. 1171; *genau* 1163
- geornjan *schII. begehren* [1260]
- geornlice *adv. eifrig* 1097. 1148
- gêotan *stIII. giessen* 1133
- gerâde *n. veranstaltung, vermitt-
lung?* 1054. 1108
- gereccan *schIb. berichten, erzählen*
649
- gerestan *schIb. rasten, ruhen*
1083
- gerûm *n. raum; on g. hinweg* 320
- gerýman *schIb. erweitern* 1249
- gerýne *n. geheimnis* 280. 566.
589. 813
- gesâlig *selig* 956
- gesamnjan *schII. versammeln* 26.282
- gesceâdan *stV. scheiden, ent-
scheiden* 149
- gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089
(*vom himmel*); *geschöpf* 894;
gegenstand (v. kreuz) 183. 1032.

- gesceap *n. geschöpf, gegenstand*
 (vom kreuz) 790
 gescrifan *st II. anordnen, bestimmen, fügen* 1047
 gescyrdan *sch Ib. verletzen, vernichten* 141
 gescyrtan *sch Ib. verkürzen [vermindern?]* 141
 gesêcan *sch Ib. aufsuchen* 250. 255. 270. 1280
 gesecgan 985, gesecggan 168 *sch Ib. sagen*
 gesêdan *sch Ib. wahr machen, beweisen* 582
 gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
 gesêon, gesion 243 *st Ia. sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100. 842. 1111. 1121. 1308.
 gesettan *sch Ib. setzen, einsetzen, bestimmen* [614] 739. 1055
 gesihd *s. gesyhd*
 gesion *s. gesêon*
 gesittan *st Ia. dasitzen, sich hinsetzen* 868
 gespon *n. geflecht* 1135
 gesprecan *st Ia. sprechen* 667. 1285
 gesteald *n. wohnung* 802
 gesund *gesund, glücklich* 997
 gesweorcan *st Ic. dunkel werden* 856
 geswerigan *st IV. schwören* 686
 geswican *st II. aufhören, ablassen von (gen.)* 516
 geswidrjan *sch II. vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
 gesyhd, gesihd 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
 gesyllan *sch Ib. geben* 1284
 gesÿne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
 getâcan *sch Ib. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
 getâcnjan *sch II. bezeichnen, auszeichnen* 754
 getellan *sch Ib. zählen* 2. 634
 getengan *sch Ib. (eilig) begeben* 200 (*in prosa intrs. eilen*)
 getenge *sich andrängend, nahe; sunde g. auf dem meere* 228, *grunde g. auf dem grunde* 1114
 getimbrjan *sch I. und II. zimmern, bauen* 1010
 getrywe *getreu* 1035
 getÿd *gelehrt, bewandert* 1018
 getÿnan *sch Ib. einschliessen* 722. 921
 gewadan *st IV. gehen, dringen* 1190
 gewâlan *sch Ib. quâlen, peinigen* 1244
 gewæld *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
 gewendan *sch Ib. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
 geweordan *st Ic. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit præpos. kommen* 614. 1288
 geweordjan *sch II. ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193 [1196]
 gewerjan *sch Ia. bekleiden* 263
 gewitan *st II. gehen, sich wenden* 148: *ford g. und einfaches g. vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272 1277
 gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357 459. 938. 1191
 gewlencan *sch Ib. stolz machen, schmücken* 1264
 gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
 gewunjan *sch II. bewohnen, inne haben* 1038
 gewyrca *sch Ib. verfertigen* 104, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
 gewyrd *f. ereignis, begebenheit* 647
 geÿwan *s. geÿewan*
 gebanc, geþonc 1286 *m. gedanke*. 267. 312. 807. 1239
 geþeapt *f. überlegung, beratung* 468. 1060, *kenntnis* 1241
 gebencan *sch Ib. denken, erwâgen* 313
 gebinge *n. schicksal* 253
 gebôht *m. gedanke, beginnen* 426
 geboljan *sch II. erdulden, ertragen* 1292
 geþonc *s. geþanc*
 geþreân *sch. bedrängen, erschrecken* 321
 geþreatjan *sch II. bedrängen, peinigen* 695
 geþrec *n. andrang* 114
 geþringan *st Ic. abdrängen, erobern* 40
 geþrôwjan *sch II. dulden, leiden* 519. 563 855. 859
 gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?) 586
 gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533.

542. 576. 621. 773. 777. 782.
789. 857. 1004
gifan stIa. *geben* 360, *verleihen* 365
gifu f. *gabe, geschenk, gnade* 176.
182. 199. 265. 596. 967. 1033.
1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan stIc. *gelten, vergelten* 493
gim m. *edelstein* 90
gîman schIb. *mit gen. auf etwas
achten, sich um etwas kümmern*
616
gimcyn n. *edelsteinart* 1024
gina *noch* 1070
ging *jung* 353. 464. 875, *comp.*
gingra 159
giô einst 436
girwan schIb. *fertig machen,
bauen* 1022
gîsel m. *geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glæm m. *glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807.
1163. 1212
glêawhÿdig *klug im sinn* 935
glêawlice *adv. klug* 189
glêawnes f. *klugheit* 962
glêd f. *glut* 1302
gnornjan schII. *trauern, betrauern*
1260
gnornsorg f. *kummer* 655. 977
gnyrn f. *trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwræc f. *rache für erlittenes
unrecht* 359
god m. *gott* 4. 14. 109. 161. 179.
201. 204. 209. 290. 345. 372.
399. 422. 464. 481. 502. 519.
525. 562. 673. 679. 687. 699
u. s. w.
gôd *gut* 637; n. *gut* 924
godbearn n. *gottes kind, sohn* 719
godeund *von gott stammend, gött-
lich* 1033
gôddênd pl. *wohltäter* 359
godgimmas m. pl. *'gottes gemmen,
sterne des himmels'* Gm, gödg.
'jewels' K [1114]
godspel n. *evangelium* 176
gold n. *gold* 90 [162] 331. 1024.
1260. 1309
goldgim m. *goldedelstein?* (1114,
unbelegt)
goldhomam. *goldgeschmücktes kleid*
992
goldhord n. *goldschatz, schatz* 791
goldwine m. *goldverteiler
freund, herr* 201
gomen n. *freude, vergnügen* 1265
gong s. *gang*
gram *feindlich* 43. 118
grâp f. *griff, greifende hand* 760
grêot m. *sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525
grima m. *helm* 125
grîmhelm m. (*verhüllender*) *helm*
258
grîng *geschl? niederfallen* 115
(*statt cring?*)
grîngan stIc. *fallen, sinken* 126
(*statt crîngan?*)
gripe m. *griff* 1302
grund m. *grund* 1114. 1299, *erde*
1289, *abgrund* 944
gryrefæst *grauenhaft, schrecklich*
760
gûd f. *kampf* 23 [43]
gûdcwên f. *kampfkönigin* 254. 331
gûdgelæca *kampfgenosse, kämpfer*
43
gûdheard *kampftüchtig* 204
gûdrôf *kampfberühmt* 273
gûdscrûd n. *kampfkleid* 258
gûdward m. *kampfwart, fürst* 14
guma m. *mensch, mann* 14. 201.
254. 278. 464. 531. 562. 638.
1096. 1186. 1203
gumrice n. *menschenreich, reich*
1221
gylden *golden* 125
gylt m. *schuld, sünde* 817
habban *urglm. sch. haben* 49. 63.
155. 224. 249. 288. 316. 369.
381. 408. 412. 415. 594. 621.
808. 825. 870. 910. 998. 1130.
1253. 1254
hâd m. *stand, art* 740, *gestalt* 72.
336. 776; þurh *leohtne hâd in
herlicher weise* 1246
hâden *heidnisch* 126. 1076
hâder *heiter, hell* 748
hæft m. *haft* 703
hæftnêd f. *haftnot, gefangenschaft*
297
hæl f. *heil* 1003
hæled m. *held, mann, mensch*
73. 156. 188. 273. 511. 538.
640. 661. 671. 679. 709. 852. 936.

1006. 1012. 1054. 1108. 1204.
1273. 1297
hælend *m. heiland* 726. 809. 862.
912. 920. 1063
hålig *heilig* 86. 107. 128. 218.
333. 355. 364. 429. 442. 457.
625. 670. 679. 701. 720. 740.
751. 758. 785. 821. 841. 843.
853. 885. 936. 976. 988. 1006.
1012. 1032. 1054. 1087. 1094.
1145. 1169. 1195. 1204. 1224
hælo *f. heilung* 1216
hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921.
acc. heim, nach hause 143. 148
hand *f. hand* 457. 805. 843
handgeswing *n. handgeschwinge,*
kampf 115
hæs *f. geheiss, befehl* 86
hât *heiss* 579. 628. 1133. 1297
hâtan *stV. heissen, nennen* 505.
756, *befehlen* 42. 79. 99. 105.
129. 153. 214. 276. 509. 691.
863. 877. 999. 1003. 1007. 1023.
1051. 1161. 1173. 1198. 1202
hê *er* 9. 13. 15. 70 *u. s. w;* hêo
570. 1136, hîo 268. 325. 420.
568. 569. 571. 598. 710 *sie; hit*
es 170. 271 *u. s. w; gen. his sein*
147. 162. 193 *u. s. w; hie* 222,
hire 1200 *ihr; dat. him ihm* 18.
72. 76 *u. s. w; hire ihr* 223. 567.
609. 667. 682 *u. s. w; acc. hine*
ihn 14. 200. 440 *u. s. w; hie sie*
(1136?); *hit es* 350. 702 *u. s. w.*
pl. nom. acc. hie 48. (68) 175.
209. 210 *u. s. w., hêo* 116. 254.
555. 565. 571 *u. s. w., hîo* 166.
324. 326. 384. 569 *u. s. w. sie;*
gen. hiera 360, *hira* 174. 359. 451
u. s. w. ihrer, ihr; dat. him ihnen
173. 182. 319. 325 *u. s. w.*
headofremmende *kampfübend* 130
headowelm 579, headuwylm 1305
m. schreckliches feuer
hêafodwylm *m. tränen* 1133
hêah *hoch* 424. 983; *sup. hîst*
(197?)
hêahengel *m. erengel* 751
hêahmægen *m. hohe macht* 464. 753
healdan *stV. halten* 824, *behalten*
449. 1169, *bewahren* 156, *ver-*
teidigen, wahren 758
healf *f. seite* 548. 955. 1180
healfwic *halbtot* 133

healsjan *sch.II. beschwören*
healt *hinkend* 1215
hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216,
heruntergebracht 701
hêanne *s. hêah, hêan*
hêannes *f. höhe* 1125
hêap *m. haufe, menge, heer* 141.
269. 549. 1206
heard *hart, verhärtet* 565. 809;
heftig 83. 115; *streng* 557; *schwer*
zu ertragen, unerträglich 180. 704
hearde *adv. hart, sehr* 400
heardecg *adj. mit harter, gefähr-*
licher schneide 758
hearding *m. held* 25. 130
hearm *m. harm, schaden* 912
hearmloca *m. kerker* 695
hebban *stIV. heben, erheben* 25.
107. 123. 890
heht *s. hâtan*
hel *f. hülle* 1230
helan *stIb. hehlen, verbergen* 703.
706
helledêofol *m. höllenteufel* 901
hellegrund *m. höllengrund* 1305
hellesceaða *m. höllenfeind, teufel*
957
helm *m. helm, hülle* [230], *be-*
schützer, herr 148. 176. 223. 475
help *f. hilfe* 679. 1012. 1032
hêo *n. gestalt* 6
heofen, heofon, heofun *m. himmel*
83. 101. 188. 527. 699. 728. 753.
801. 976. 1230
heofoncýning, -cýning *m. himmels-*
könig 170. 367. 748
heofonlic *himmlisch* 740. 1145
heofonrice *n. himmelreich* 197. 445.
621. 629. 718. 1125
heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finster-*
nis 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwertblutig, ver-*
wundet 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen. herges und heriges, gen.*
pl. herja m. heer, menge, schar
32. 41. 52. 58. 65. 101. 110. 115.
143. 148. 180. 205. 210. 406
herebyrne *f. kampfrünne* [22]

hercumbol *n.* *heer-, feldzeichen* 25?
 herefeld *m.* *schlachtfeld, feld* 126.
 269
 heremægen *n.* *volksmenge* 170
 heremedeln *n.* *volksversammlung* 550
 hereræswa *m.* *heerführer* 995
 heresið *m.* *heerfahrt* 133
 heretéma *m.* *heerführer* 1)
 hereworc *n.* *kampf* 656
 hereþreat *m.* *heerschar* [22] 265
 herg- *s.* here
 hergan, herjan *sch* Ia. *loben, preisen*
 453. 893. 1097. 1221
 herja *s.* here
 herigan *sch.* *verhöhnern* 920
 herwan 387 *vernachlässigen, hyr-*
wan 355 *verachten sch* lb.
 hete *m.* *hass* 424
 hetend (*ursprünglich hettend*) *pl.*
feinde 18. 119
 hieðo, -a *f.* *höhe* 1087
 Hierusalem 273, Jerusalem 1056
eigenn. (die erste schreibung
ist die gewöhnliche, die zweite
(oder Gerusalem) aber die der
aussprache mehr entsprechende,
da das wort in guter zeit nur
mit g und j allitteriert).
 hige *s.* hyge
 higefrófor *f.* *herzenstrost* 355
 higegléaw *klugen sinnes* 333
 higeþanc *m.* *herzensgedanke* 156
 hild *f.* *schlacht, kamp* 18. [22]
 32. 49. 52. 65. 83. 140
 hildedéor *tapfer im kamp* f 936
 hildegesa *m.* *kampffeschrecken* 113
 hildemecg *m.* *kampfmann, held* [22]
 hildenædre *f.* *kampfnatter, ge-*
schoss 119. 141
 hilderinc *m.* *kampfmann, held* 263
 hildeserce *f.* *kampfhemd, panzer*
 234
 hildfruma *m.* *kampffürst* 10. 101
 hîwbeorht *von stralender schön-*
heit 73
 hláf *m.* *laib, brot* 613. 616
 hlæfdige *f.* *herrin* 400. 656
 hláford *m.* *herr* 265. 475. 983
 hleahtor *m.* *gelächter, hohngelächter*
 920
 hléapan *st* V. *laufen* [54]
 hléo *m.* *decke, schirm, schutz* 99.
 150. 507. 616. 1074
 hléodrjan *sch* II. *reden* 901

hléor *n.* *wange* 1099. 1133
 hlihan (*genauer blihhan*) *st* IV.
lachen, sich freuen 995
 hlôwan *st* V. *brüllen, schmettern* 54
 hlúd *laut* 1273
 hlúde *adv.* *laut* 110. 406
 hlýt *m.* *loos, teil, schar* 821
 hnâg *niedrig, kläglich* 668
 hnesce *weich* 615
 hof *n.* *hof, wohnung, stätte* 557.
 712. 834
 holm *m.* *meer* [230] 983
 holmþracu *f.* *ungestüme see* 728
 holt *n.* *gehölz, wald* 113
 hôn *st* V. *hängen, kreuzigen* 424.
 852
 hord *n.* *hord, schatz* 1092
 hornbora *m.* *hornträger, hornist* 54
 horu (*nach Sievers instr. von horh*)
m. *schmutz, auswurf* 297
 hospcwide *m.* *hohn-, schmähere* 523
 hrâ *n.* *körper* 579, *leiche* 885
 hraðe *adv.* *leicht, schnell* 76. 406.
 669. 710
 hræðlice *adv.* *rasch, schnell* 1087
 Hrêðas = Hrêðgotan 58
 hrêder *m?* *inneres, seele* 1145
 hrêderloca *m.* *verschluss des in-*
neren, brust 86
 Hrêðgotan *diê ruhmvollen Goten* 20
 hrefen 52, hrefn 110 *m.* *rabe*
 hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
 [hreoðjan 1239 'zittern' L]
 hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
 hréosan *st* III. *stürzen, fallen* 764
 hring *m.* *getön, schall, laut* 1132
 hringedstefna *m.* *ein schiff, dessen*
vorderteil mit einem ringe (oder
mit ringen) versehen ist 248
 hrôðer *m.* *freude* 16. 1160
 hrôf *m.* *dach* 89
 hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
 hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
 hrûse *f.* *erde* 218. 625. 843. 1092
 hú *wie* 176. 179. 185. 335. 367.
 456. 474. 512. 561. 611. 632.
 643. 954. 960. 997
 hûð *f.* *beute* 149
 Hûgas *pl.* *eigenn.* (21?)
 Hûnas *pl.* *Hunnen* 20. [21?] 32.
 41. 49. 58. 128. 143
 hund *n.* *hundert* 2. (379. 634)
 hungor *m.* *hunger* 613. 616. 687.
 695. 701. 703. 720

hûru *adv.* wahrhaftig, gewiss 1047.
 1150
 hûs *n.* haus, gehäuse 881. 1237
 hwædre *doch, dennoch* 719
 hwan, tô hwan *wozu* 1158
 hwâr *wo* 205. 217. 429. 563. 624.
 675. 720. 1103
 hwæt (*zu hwâ*) *n.* was 161. 400.
 414. 532. 608. 649. 903. 1160.
 1165; *als ausruf (fürwahr)* 293.
 334. [357] 364. 397. 670. 853.
 920
 hwæt scharf, rasch, tapfer 22
 hwætêadig reich an (guten) vor-
 zeichen, glücklich 1195
 hwætmôd mutig 1006
 hwil *f.* weile, zeit 479; *acc.* hwîle
 lange 582. 625; *dat. pl.* einst
 [1252]
 hwit weiss, glänzend 73
 hwonne wann 254
 hwôpan *st V.* (mit *dat. der pers.*
und instr. der sache) drohen 82
 hwurfe [629] 'excederet' Gm
 hwylc welch 73. 851. 862
 hwyrft *m.* bewegung, lauf, umlauf 1
 hycgan *sch Ib.* hoffen, bedacht
 sein auf [629]
 hýdan *sch Ib.* verbergen 218. 1108
 hýð *f.* hafen 248
 hyder hierher, nach dieserseite 548
 byge 685. 995. 1094. 1169, bige
 809. 841. 1082 *m.* sinn, seele, herz
 hygegeômor 1216, hige- 1297
 trauriggestimmt
 hygerûn *f.* herzensgeheimnis 1099
 hyht *m.* hoffnung, freude 197.
 (629?) 798
 hyhtful voll freude 923
 hyhtgifa *m.* freudenspender 852
 hýnd oder hýndo *f.* erniedrigung,
 elend 210
 hýran *sch Ib.* hören, erfahren 240.
 538. 572. 670. 853; mit *dat.*
 hören auf, gehorchen 367. 839.
 934. 1210
 hyrde *m.* hirt, hüter 348. 859
 hyrst *f.* rüstung 263
 hyrwan *s.* herwan
 hyse *m.* junger mann, sohn 523
 ic *ich* 240. 288. 319. 345. 348.
 353. 354. 362 *u. s. w.*
 ican *sch Ib.* mehren 905

ides *f.* weib, frau 229. 241. 405
 Jerusalem *s.* Hier-
 ilca selbe, nämliche 183. 436
 ilde *s.* elde
 in *prâp. mit dat. in* 9. 177. 196.
 210. 391. 412. 425. 484. 527.
 602. 621. 622. 694. 737. 741.
 747. 765. 766. 768. 771. 779.
 782. 807. 822. 823. 826
u. s. w; *wo wir 'in' mit acc.*
brauchen, 921; *an* 1224, *auf*
 330. 578. *mit acc. in* 6. 201.
 274. 305. 693. 765. 775. 931. 943.
 944. 1026. 1089. 1205. 1287.
 1297. 1299. 1302-3. 1305; *cen-*
ned ('âcenned) in cildes hâd, wo
wir 'in' mit dem dativ brauchen,
 336. 776; *an* 1123; *von der*
zeit 452. 1209
 in *adv.* ein 122, hinein 846
 inbryrdan *s.* onbryrdan
 ingemynd *f. n.* inniger gedanke
 1253
 ingemynde den gedanken, dem
 gedächtnis eingepägt 896
 ingeþanc *m.* inniger gedanke 680
 innoð *m.* inneres, brust 1146
 innan; on innan *im innern, inner-*
halb, in 1057
 instæpes sogleich 127
 inwit *n.* bosheit 207
 inwitþanc *m.* boshafter gedanke,
 bosheit 308
 inwrêon *s.* onwrêon
 Joseph *eigenn.* 788.
 is *ist* 426. 465. 512. 553. 591.
 593. 633. 636. 643. 703. 750.
 751. 752. 771. 822. 903. 906.
 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265
 Israhêlas *pl.* Israeliten 338. 361.
 433. 800
 Jûdas *eigenn.* 1) Judas Ischarioth
 922; 2) später Cyriacus ge-
 nannt 418. 586. 600. 609. 627.
 655. 667. 682. 807. 860. 875.
 924. 935. 1033. 1056
 Jûdêas *pl.* Juden 209. 216. 268.
 278. 328. 837. 977. 1203
 iwan *sch Ib.* (sich) zeigen [842]
 kalendas *pl.* monatsanfang 1229
 lâ *fürwahr, wohl* 903
 lâc *n.* gabe, geschenk 1137. 1200

lācan *st V.* springen, hüpfen, flackern 580. 1111, fliegen 900
 lād *leidig, schmerzlich* 978, verhasst, feindlich 30. 94. 142
 lādan *sch Ib.* leiten, führen 241. 691. 1134, verbreiten 969
 ladjan *sch II.* laden, vorladen 383. 551. 556
 lādlic *verhasst, schmerzlich* 520
 lago *m. see, meer, wasser; name der rune* 1 1269
 lagofæsten 249, lagu- 1017 *n. wasserfeste, meer*
 lagostream *m. wasserstrom, fluss* 137
 lama *m. ein lahmer* 1214
 land *n. land* 250. 262. 270. 999, erde 1271
 lāne *nur geliehen, vergänglich* 1271
 lang *lang* 432
 lange *adv. lange* 602. 723. 793. 1119, *comp. leng* 576. 702. 706. 907
 lār *f. lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
 lāran *sch Ib.* lehren, belehren, unterrichten 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
 lārsmið *m. lehrer* 203
 lās *adv. weniger; þý lās damit nicht* 430
 lāssa *kleiner, geringer* 48 46
 lāst *m. spur; on lāste nach, hinter . . . her* 30
 lāstan *sch Ib.* leisten, erfüllen, befolgen 368
 lātan *st V.* lassen, zulassen, veranlassen 237. 250. 819. 1105
 late *adv. spät* 708
 lātteow 1210, lāttiw 520. 899 *m. leiter, führer*
 lēaf *n. laub, blatt* 1227
 leahtor *m. vorwurf, sünde* 839
 leahtorlēas *sündenlos* 1209
 lēan *n. lohn* 825
 lēas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 693. 945; *loose, falsch, betrügerisch* 1300
 lēas *n. falschheit, lüge* 576. 580
 léasing 1123, léasung 689 *f. lüge*
 léasspell *n. falsche nachricht, falsch* [580]

lef *schwach, gebrechlich* 1214
 lēgen *feurig* 757
 leger *n. lager* 602. 723. 883
 lencten *m. lenz, frühjahr* 1227
 leng *s. lange*
 lēod *f. volk, pl. leute, menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127
 lēodfruma *m. volksfürst* 191
 lēodgebyrga, -gebyrga, -geborga? [11] *m. volksbeschützer, einflussreicher bürger* (11) 203. 556
 lēodhata *m. leutehasser, wütherich* 1300
 lēodhwæt *sehr tapfer?* [11]
 lēodmæg *m. volksverwanter, volksgenosse* 380
 lēodmægen *n. menschenmenge* 272
 lēoducraft *m. liederkunst, dichtungskunst* 1251
 lēodurūn *f. liedgeheimnis, geheime belehrung* 522
 lēof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
 leofað *s. lifgan*
 lēoffic *lieblich, liebenswürdig* 286
 lēofspell *n. liebe nachricht* 1017
 lēoht *licht, hell, leuchtend* 163. 491. 737. 1137. 1246
 leoht *leicht* 173
 lēoht *n. licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045? 1123
 lēohte *adv. hell, leuchtend, klar* 92. 966. 1116
 lēoma *m. licht, glanz* 1294
 leomu *s. lim*
 leornjan *sch II.* lernen 397
 leornungercraft *m. gelehrsamkeit* 380
 lesan *st Ia.* zusammenlesen 1238
 libban *sch Ib.* leben 311
 lic *n. leib* 878. 883
 licgan *st Ia.* liegen [921]
 lichoma *m. leib* 737
 lif *n. leben* 137. 305. [518]. 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
 lifdæg *m. lebensstag* 441
 liffruma *m. urheber des lebens* 335
 lifgan 486, leofað 450 *sch II.* leben
 lifweard *m. lebenshüter* 1036
 lifwyn *f. lebenswonne, -freude* 1269
 lig *m. flamme, feuer* 580. 1111. 1300
 ligewalu *f. flammenqual* 296

- lige *m.* lüge 307. 575. 666
 ligesearu *n.* lügenerische list 208
 ligesyning durch lügen sündigend 899
 lim *n., pl.* leomu, glied 883
 limsêoc gelähmt 1214
 lindgeborga *m.* einer, der mit dem schild (im kampf) schützt? [11]
 lindhwæt behend mit dem schilde (im kampf) (11)
 lindwered *n.* mit schilden bewaffnete schar 142
 lindwiegend *m.* mit einem schild bewaffneter kämpfer 270
 lixan schIb. leuchten, glänzen 23. 90. 125. 1116
 loc *n.* verschluss, schloss 1027
 loca *m.* verschluss, gefangenschaft 181
 lócjan schII. blicken 87
 lof *n.* lob 212. 748. 890
 lofjan schII. loben 453
 lücan stIII. schliessen, einschliessen, in gold fassen 264
 lufe *f.* liebe 948. 1206; for lufan um . . . willen 491. 564
 lufjan schII. lieben, belieben 597
 lufu *f.* liebe 937
 lungre *adv.* schnell 30. 368
 lust *m.* lust, freude; on luste erfreut 138, freudig 261; lustum gern 702, mit lust, freudig 1251
 lyft *m. f.* luft 734. 900. 1271
 lyftlácende in der luft schwebend 796
 lýsan schIb. lösen, erlösen 296
 lyt wenig 63
 lytel klein, gering 272. 383. 664. 960
 lythwón sehr wenig 142
 mâ mehr 634; in zukunft 817, länger, noch 434
 madeljan schII. reden 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
 máðum *m.* kleinode 1259
 mág *f.* verwante 330. 669
 magan *pp.* können 33. 160. 166. 243. 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
 mægen, mægn 408 *n.* kraft, macht 347. 408. 698. 810. 1223; menge, schar 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
 mægencyning *m.* mächtiger könig 1248
 mægenþrym *m.* grosse herlichkeit 735
 maiaš *lat.* 1229
 mæl *n.* zeit 987
 mælan schIb. reden 351. 537
 man *m.* mann, mensch 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; man 358. 711. 755
 mân *n.* frevel, unrecht, sünde 626. 1296. 1317
 mânfrêa *m.* frevelhafter herr 942
 mânfremmende sündigend 907
 maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 manch, viel
 manrim *n.* menschenzahl 650
 mânweorc sündhaft 812
 mânþeaw *m.* sündiger brauch 930 (oder manþeaw? menschenbrauch, sitte)
 mârð *f.* ruhm 15, ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, *dat. pl.* mârðum wunderbar 871
 mâre bekannt 1177, berühmt 340. 1223, herlich 214. 864. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
 Maria eigenn. 775. 1233
 mâst der grösste 31. 35. 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993
 mê mir 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812. 912. 1074; mich 361. 700. 920, mec mich 469. 528. 819. 910. 1078
 meahht, meahhte *s.* magan
 mear- *s.* mearh
 mearcþæd *n.* pfad über die gemarkung 233
 mearh 55. 1193, *dat.* meare 1176 *m.* pferd, ross
 mêde müde, erschöpft 612. 698, elend 812
 medel *n.* versammlung 546. 593, rede, gebet? 786
 medelhegende beratend 279 (wegen eg *vgl.* hetend)
 medelstede *m.* versammlungsstätte 554
 medoheal *f.* methalle 1259

melda *m. verräter* 428
 mengan *schIb. mengen, vermengen*
 306
 mengo 377. 596, mengu 225, me-
 nigo 871 *f. menge*
 mennisc *menschlich* 6
 meotod 366. 686. 986, meotud 461.
 474. 564. 1043, metud 819. 1318
m. schöpfer
 merestrât *f. meeresstrasse* 242
 metan *stIa. messen, durchmessen,*
zurücklegen 1263
 mêtan *schIb. antreffen, finden* 116.
 833. 986
 metelêas *speiselos* 612. 698
 metud *s. meotod*
 micel 876, mycel 44. 102. 426.
 597. 646. 735 *gross; instr. n.*
micle um vieles [646]; *dat pl.*
miclum 876, myclum 1000 *aufs*
hœchste
 mid *prâpos. mit dat. oder instr.*
mit 92. 105. 377. 577. 622. 707.
 714. 742. 805. 821. 843. 844.
 854. 865. 1025. 1067. 1123. 1178;
unter 328. 407 [451] 891. 1203;
bei 1233. *mit acc. mit* 275. 297.
 998, *unter* 737
 midan *stII. verbergen, verschwei-*
gen 28. 1099
 middangeard *m. erde, welt* 6. 16.
 434. 775. 810. 918. 1177
 middel *m. mitte* 864. 1296
 midl *n. gebiss am zaum* 1176. 1193
 miht *f. macht* 15. 295. 310. 337.
 340. 366. 558. 584. 597. 727. 786.
 819. 1043. 1070. 1100. 1163. 1242
 mihtig *mâchtig* 680. 942. 1068
 milde *gnâdig* 1043. 1317
 milpæd *m. meilenpfad* 1263
 milts *f. gnade* 501
 mîn *gen. zu ic* 347
 mîn *mein* 163. 349. 436. 438. 447.
 454. 462. 471. 517. 528. 535.
 656. 681 *u. s. w.*
 môd *n. sinn, herz, gemût, seele*
 268. 554. 597. 629? 990. 1064.
 1223. 1242
 môdblind *geistig blind* 306
 môderæft *m. geisteskraft* 408
 môdewânig *traurig im herzen* 377
 môdeg *s. môdig*
 môdgemynd *f. n. gedächtnis* 381,
herz 840

môdgehanc *m. herzensgedanke,*
meinung 535
 môdig 138. 1263. [1293, môdeg
 1193 *mutig*
 môdor *f. mutter* 214. 340
 môdsefa *m. sinn, herz* 876
 môdsorg *f. herzenskummer* 61
 molde *f. erde* 55
 moldweg *m. weg auf der erde, erde*
 467
 monig *s. maneg*
 monigfeald *manigfaltig* 644
 mordor *n. mord, totsünde* 428. 626.
 942
 mordorhof *n. mordhof, strafort* 1303
 mordorsleht *m. mordgemetzel* 650
 morgenspel *n. kunde, die sich am*
morgen verbreitet 970
 môrland *n. moorland* 612
 môtan *pp. dürfen, können* 175. 433.
 906. 916. 1005. 1307. 1315
 Moyses *eigenn.* 283. 337. 366. 786
 müd *m. mund* 660. 1283
 mund *f. hand* 730
 mycel *s. micel*
 myngdjan *schII. sich erinnern* 657
 myngjan *schII. mahnen, erinnern*
 1079
 myrgan *schIb. 'rejoice'* K [244]
 nâfre *niemals* 388. 468. 538. 659. 778
 nâgan *pp. nicht haben* 356
 nægel *m. nagel* 1065. 1078. 1086.
 1103. 1109. 1115. 1128. 1158.
 1173
 nales 359. 470. 1253, nalles 818.
 1134 *keineswegs*
 nama *m. name* 78. 418. 437. 465.
 503. 505. 530. 586. 750. 756. 1061
 nânig *kein* 505
 nâre = *ne wære nicht wäre* 171. 777
 næs = *ne wæs nicht war* 991
 næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe*
 832
 nât = *ne wât nicht weiss* 640
 nâthwylc *ich weiss nicht welcher,*
irgend ein 73
 Nazareð *eigenn.* 913
 ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240.
 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
 nê *noch, und nicht* 167. 221. 240.
 399. 524. 567. 684. 860; nê . . .
 nê *weder . . . noch* 572
 neah *adv. hinlänglich* (657?)

- nêah *nah*; *sup. nihst* [197] *nächst, letzt*
 nêah *adv. nahe* 66
 nêan *von nahe, nahe, beinahe* [657]
 nearo *f. enge, bedrängnis, verlegenheit* 1103. 1240? *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
 nearolic *beengend, bedrängend* 913
 nearusearu *f. geheime list* 1109
 nearusorg *f. beengender kummer* 1261
 nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
 nêat *n. nutztier, rind* 357
 nêawest *f. nahe, nachbarschaft* 67. 874
 nêd- *s. nÿd-*
 nêgan *schlb. anreden* 287. 559
 nemnan *schlb. nennen* 78. 1060. 1195
 neodan *von unten* 1115
 nêol *abschüssig, tief* 832
 nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
 neorxnawang *m. paradies* 756
 nêosan *schl. mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
 nêowe *s. niwe*
 nergend, nerigend 1078. 1173 *ret-tend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
 nesan *stIa.? mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* [1004; *vgl. Gen.* 1341. *Andr.* 515?]
 nêsan = nêosan *schw. aufsuchen* [1004, *aber das präs. ist unmöglich*]
 nid *m. mann* 465. 503. 1086
 nid *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
 nider 832, nyder 943 *nach unten, hinunter*
 nidheard *tapfer im streit* 195
 nigoda *der neunte* 870. 874
 nihst *s. nêah*
 niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
 nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
 nihtlang *lang, wie die nacht* 67
 niman *stlb. nehmen* 615. 1233, *dahin rafften* 447. 676. 1279
 niød *f. eifer, absicht* [629?]
 nis = ne is *nicht ist* 911
 niwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
 niwigan *schII. erneuern* 941
 nô *niemals* 780? 838. 1083. 1302
 noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
 nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.; verstärkt nûpâ* 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
 nûpâ *s. nû*
 nÿdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängnis*
 nyder *s. nider*
 nÿdgefêra *m. notgeführte, in not befindlicher mensch* 1261
 nÿdþearf *f. notwendigkeit* 657
 nÿsse 1240, nÿste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
 nyton = ne witon *wissen nicht* 401
 ôð *pröp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; *ôð þæt bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
 oððe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
 ôder *ander* 233. 506. 540. 928
 ôðfæstan *schlb. befestigen, anlegen, zufügen* 477
 êðil = êdel (1260?)
 ôðÿwan *schlb. sich zeigen, erscheinen* 163
 of *pröp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715. 736. 762. 780. 794. 803. 845. 915. 1023. 1087. 1113. 1115. 1226. 1303. 1305; *von . . . an* 915
 ofen *m. ofen* 1311
 ofer *pröp. mit dat. über* 733; *mit acc. über, über . . . hin* 31. 118. 158. 233. 237. 244. 249. 255. 269. 385. 881. 918. 981. 983. 996. 997. 1017. 1133. 1135. 1201; *oft durch 'auf' zu übersetzen, wie* 89. 239. 434. 1289; *gegen* 372; *nach* 432. 448
 ofermægen *n. übermacht* 64
 oferswidan *schlb. überwinden* 93. 958. 1178
 oferwealdend *m. oberster herr* 1236
 oferþearf *f. grosses bedürfnis, grosse not* 521

ôfost *geschl.?* eile 44. 102. 1000
 ôfstlice *adv.* eilig 225. 713. 1197
 oft *oft* 238. 301. 386. 471. 513.
 1141. 1213. 1253

on *präpos.* (mit *dat. und instr.*)
 an 37. 59. 101. 232. 256. 265
 u. s. w. on rîme *an zahl* 284,
vgl. on manrîme 650; *auf* 126.
 133. 241. 242. 253 u. s. w.; *in*
 (von *ort und zustand*) 28. 36.
 53. 67. 69. 70. 72. 93. 98 u. s. w.;
unter 754. 820; on *gesyhde vor*
augen 184. 346. 614. 847; on. xx.
 fôtâmælum feor *in einer entfer-*
nung von 20 fuss 830; (von *der*
zeit) *in* 105. 398. 441. 528. 571.
 638. 639. 960. 1288. (mit *acc.*)
an 179. 206. 250. 424. 457. 719
 u. s. w.; *auf* 84. 117. 717. 725.
 798 u. s. w.; *in* 96. 134. 262.
 298. 320. 654 u. s. w.; *zu* 223.
 279. 347. 508 u. s. w.; *nach ...*
hin 548. 955. 1180; on *unriht*
zu, mit unrecht 582; (von *der*
zeit) *während* 193, *an* 697, *in*
 787. 857. 1229. *vergl.* *innan und*
gemang.

onælan *schIb.* anzünden, brennen
 951 [1244]

onbindan *stIc.* entbinden, lösen
 1250

onbregdan *stIc.* auffahren 75

onbryrdan 1095, inbryrdan 842.
 1046 *schIb.* antreiben, begeistern,
 ermutigen

oncnâwan *stV.* erkennen [229] 362.
 395. 966

oncnâwe 'cognitus' *Gm.*, oncnâwe
 'declared' *K* [229, unbelegt]

oncor *m.* anker 252

oncwedan *stIa.* antworten 324.
 573. 669. 682. 935. 1167

oncýdig [leidend? 725]; *vergl.* un-
 cýdig

oncyrran *schIb.* abwenden 610,
 verwandeln 503

ond *in der hs.* ausgeschrieben 931.
 977. 984. 1210, sonst abgekürzt
 (nie and geschrieben), und

ondrâdan *stV.* fürchten 81

onfou *stV.* mit *dat.* u. *acc.* em-
 pfangen, nehmen, vernehmen
 192. 238. 335. 490. 1033. 1128

ongean 43, ongen 609. 667 *präg.*

mit *dat.* (oft nachgestellt) gegen,
 entgegen, zu

onginnan *stIc.* beginnen, mit *inf.*
 157. 198. 225. 286. 303. 306.
 311. 384. 558. 570. 696. 828.
 850. 901. 1068. 1094. 1148.
 1156. 1164. 1205; mit *acc.* 468
 ongitan *stIa.* erkennen 288. 359.
 464

onhyldan *schIb.* neigen 1099

onhyrdan *schIb.* ermutigen, stür-
 ken 841

onhyrtan *schIb.* 'animare, recreare'
Gm [841, nicht belegt]

onlêon *stII.* verleihen 1246

onlice *adv.* ähnlich 99

onlûcan *stIII.* aufschliessen 1251

onmêdla *m.* herlichkeit 1266

onscunjan *schII.* meiden, ver-
 schmähen 370

onsendan *schIb.* entsenden, hin-
 senden 120. 1089; his gâst ons.
 seinen geist aufgeben 480

onsion *s.* onsýn

onspannan *stV.* öffnen 86

onsýn 746, onsion 349 *f.* anblick,
 angesicht

ontýnan *schIb.* aufschliessen, öff-
 nen 1230. 1249

onwindan *stIc.* aufwinden, öffnen
 1250

onwrêon 589. 674. 1072. 1124. 1243.
 1254, inwrêon 813 *stII und III.*
 enthüllen

open *offenkundig, bekannt* 647

ôr [1266] *nach L* 'geld'

orenâwe leicht zu erkennen, be-
 merkbar 229

ord *n.* spitze, spear 235. 1187;
 anfang 140. 590. 1155; erster,
 fürst 393

ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504

plegean *präs. stIa?*, *prät. schw. II.*
 sich rasch bewegen 245, klat-
 schen 806

râd *f.* fahrt 982

râd *m.* rat, einsicht, kenntnis 156.
 553; macht 919; vorteil, bestes,
 heil 1009

râdan *stV.* raten, eingeben 1023

rade = hrade 372
 rädgebeaht *f. beratung, rat* 1052.
 1162
 rador s. rodor
 rädbeahrende *beratend, klug* 449.
 869
 rand *m. rand, schild* 50
 ræran *schlb. erheben, erregen* 443.
 941. 954
 rêc *m. rauch* 795. 804
 reccan *schlb. entwickeln, aus-*
einandersetzen, berichten 281.
 284. 553
 rênjend *m. anordner* [880]
 reodjan *sch II (nach Grein sieben)*
 1239
 rêonig, rêoni *traurig* 834. 1083
 rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
 reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
 reordjan *sch II. reden, sagen* 405.
 417. 463. 1073 [speisen Gm 1239]
 rêotan *st III. weinen, klagen* 1083
 rex (*lat.*) *könig* 1042; 610??
 rîce *n. reich* 9. 40. 59. 631. 820.
 1231; *herrschaft, macht* 13. 449.
 917; *übermacht, oberhand, sieg*
 62. 147
 rîce *mächtig* 411. 1235
 ricene *sogleich, augenblicklich* 607.
 623. 982. 1162
 rîcsjan *sch II. herschen* 434. 774
 ridan *st II. reiten* 50
 riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
 riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282;
das richtige, rechte, wahrheit
 369. 390. 601. 663. 880. 1241;
anrecht, rechtmässiges eigen-
tum 910. 917
 rihte 553, 566, ryhte 1075 *richtig,*
der wahrheit gemäss
 rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
 rîmtalu *f. zahl* 820
 rinc *m. mann, held* 46
 rôd *f. kreuz* 103. 147. 206. 219.
 482. 601. 624. 631. 720. 774.
 834. 856. 869. 880. 887. 919.
 (973) 1012. 1023. 1067. 1075.
 1224. 1235 (1241)
 roder s. rodor
 rodor 206. 856, rador 762. 795.
 804, roder 13. 46. 147. 460. 482.
 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151.
 1235 *m. himmel*

rodorcyning 887, radorcyning 624
m. himmelskönig
 rôf *berühmt* 50
 Rôm *f. Rom* 1052
 Rômware *pl. Römer* 46, *gen. Rôm-*
wara 9. 40. 59. 62. 129, *Rôm-*
warena 982
 rûm *geräumig, weit, umfassend*
 1241
 rûn *f. geheimnis* 333. 1169. 1262;
(geheime) beratung 411. 1162
 ryht, ryhte s. riht, rihte
 ryne *m. lauf, ausdehnung* 795
 sæ *m. f. see, meer* 240. 729
 sæc, *gen. sæcce f. streit* 1178.
 1183 [1257?]
 sacan *st IV. streiten* [1181]
 sacerdhād *m. priesterstand* 1055
 Sachius *eigenn.* 437
 sacu *f. streit* 906. 941. 1031
 sæfearod *m. meeresbrandung, mee-*
resufer 251
 sægde s. secgan
 *sagjan *def. sch II. sagen* 623. 857
 sæl *m. f. glück* 194
 sælan *sch lb. mit seilen anbinden*
 228
 sæld *f. glück* [1244]
 Salomôn *eigenn.* 343
 salor *n? saal* 382. 552
 same 1207. 1284, some 653. 1066.
 1278 *in gleicher weise; swā s.*
ebenso, gleichfalls
 sāmearh 245, *pl. sāmearas* 228 *m.*
seeross, schiff
 samnjan *sch II. sammeln, sich*
sammeln 19. 55. 60
 samod (614) [629] 729. 889, *somed*
95 zusammen, zugleich
 sāmwislice *adv. nur halb weise,*
töricht [293]
 sanctus (*lat.*) *heilig* 504
 sand *n. sand, ufer* [251]
 sæne *mit gen. langsam, säumig* 220
 sang *m. gesang, lied* 868, *geschrei*
 29, *geheil* 112
 sâr *n. schmerz* 479. 697. 933. 941
 sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890.
 906. 1172
 sâwllêas *seelenlos, entseelt* 877
 Sawlus *Saulus* 497
 sceacan *st IV. sich rasch dahin*
bewegen, eilen, vergehen 633

sceaða *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceaðan, *prät. scæad st V. scheiden, entscheiden, gebieten?* 709
sceal *s. sculan*
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scæat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583
 latebra, latibulum
scêawjan *sch II. schauen, erblicken*
 58. 345
scedðan *st IV. und sch I. schaden, bedrängen* 310 [709?]
scênan? *sch I. b. 'in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln' Gm* [151]
sceolde *s. sculan*
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scinan *st II. scheinen, glänzen, leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirjan *sch Ia. zuweisen, bestimmen*
 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scriðan *st II. schreiten* 237
scrifan *st II. bestimmen, gebieten?*
 [709]
scûfan *st III. schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176. 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrrende *sünden begehend*
 762
scyndan *sch Ib. eilen* 30
scyppend *s. scippend*
sê, se *dem., art., rel. (mit und ohne þe). sg. nom. m. dem. sê* 465. 928. 1195; *artik. se* 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w. (beim vocativ 511); sê rel. 243. 545, mit attraction* 1196; *sê þe* 303. 774. 913. 945 *u. s. w. fem. art. sîo* 254. 378. 384. 411 *u. s. w., sêo* 266. 309. 558 *u. s. w.; rel. sîo* 709; *n. þæt dem.* 426. 456. 1050

u. s. w. artikel 94. 272 *u. s. w.; rel.* 101. — *gen. m. n. þæs* 39. 60. 86 *u. s. w. rel.* 1251; *adverbiell þæs so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 812. 823. 963; *þæs þe seitdem, nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f. þære* 293. 610 *u. s. w. — dat. m. n. þâm* 70. 133. 146 *u. s. w.; rel.* 421. 444 *u. s. w. f. þære* 324. 545 *u. s. w. — acc. m. þane* 294, *þone* 243. 302. 370 *u. s. w.; rel.* 423. *f. þá* 98. 183. 274. 275 *u. s. w.; rel.* 398. 1235. *n. þæt* 107. 117. 128. 172. 192 *u. s. w. — instr. m. n. þý* 185. 485. 891. 1178, *vor comp. þý* 96. 797. *þê* 97. 796. 946 *desto; þý læs damit nicht* 430. — *pl. nom. acc. þá* 153. 169. 357 *u. s. w.; rel.* 172, 317. 742 *u. s. w. þá þe* 154. 280. 283 *u. s. w. — gen. þára* 285, *þara* 450. 470. 740. 744 *u. s. w., þara þe* 508. 818. 971 *u. s. w. mit prædicat im sing.* 975. 1226. — *dat. þâm* 277. 754 *u. s. w., rel.* 354. 1067
sêað *m. brunnen, cisterne* 693
searo- *s. searu-*
searu *n. rüstung, list* 721
searucraft, searo- *m. kunstgeschick*
 1026 [list 721]
searupanc 1190, searopanc 414 *m. kluger gedanke*
sêcan, sêcan 983. 1149 *sch Ib. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei (von) der man etwas sucht (verlangt), steht dat. mit tó* 319. 325. 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983
segg, segg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001 (1257)
seggan, seggan 160 *sch Ib. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117
sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149. 1165. 1190
segn *m. n. zeichen, banner* 124
sêl *adj. gut* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202

- sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.*
 sêlest 374, sêlost 1158
 self *s. sylf*
 sellan *sch Ib. geben, verleihen* 182.
 527. 1171
 semninga *plötzlich* 1110. 1275
 sendan *sch Ib. senden, schicken*
 931. 1200; *s. handa on . . . hand*
legen an . . . 457
 seodðan *s. sidðan*
 seofeda *der siebente* 697
 seofon *sieben* (694)
 seolf *s. sylf*
 seolfren *silbern* 1026
 sêon *st Ia. sehen* 1105
 seonodðom *m. versamlungsbe-*
schluss 552
 seppan *oder sêpan? schw Ib. leh-*
ren? 530
 seraphin *seraphim* 755
 settan *sch Ib. setzen* 654. 658, *nie-*
derlassen 1136, *zurücklegen*
 1005, *ansetzen, anrechnen* 495,
zufügen, antun 479
 sib *s. syb*
 sid *weit, ausgedehnt, gross* 158.
 376. 729. 1289
 sið *m. reise, fahrt, weg* 111. 243.
 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219;
verfahren, vorgehen 911; *mal* 818
 sið *adv. comp. später* 74. 240. 572.
 975
 siðdagas *pl. m. spätere tage, spä-*
tere zeit 639
 sidðan, syððan, siodðan 1147 *de-*
monstr. seitdem, später, sodann
 271 [439] 481. 483. 504. 507.
 518. 636. 639. 677. 926? 1028.
 1060. 1147. 1302. 1315; *relat.*
seitdem, nachdem, sobald u. s. w.
 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842.
 914. 1002. 1016. 1037. 1051
 side *weithin: s. ond wide weit und*
breit 277
 siðfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
 siðjan, sidigean *sch II. reisen, ge-*
hen 95 [1107]
 sidmægan *n. auf der fahrt be-*
griffene schar [26, *unbelegt*]
 sidweg *m. weiter weg, grosse ent-*
fernung 282
 sidwerod *n. auf der fahrt begriffene*
mannschaft [26]
 sie *conj. praes. des verbi subst.*
 430. 542. 675. 773. 789. 799.
 810. 817. 893. 1229
 sige *m. od. n.? sieg* 144 (1181?)
 sigebêacen *n. siegeszeichen* 168.
 888. 975. 1257
 sigebêam *m. siegesbaum, kreuz*
 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
 sigebearn *n. siegreiches kind* 481.
 863. 1147
 sigewên *f. siegreiche königin* 260.
 998
 sigelêan *n. siegeslohn* 527
 sigelêod *n. siegeslied* 124
 sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158.
 190. 437. 868
 sigespêd *f. siegesglück* 1172
 sigor *m. od. n.? sieg* 85. 184. 346.
 488. 732. 1121. 1140. 1183. 1308
 sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
 sigorecynn *n. siegreiches geschlecht*
 755
 sigorlêan *n. siegeslohn* 623
 Siluester *eigenn.* 190
 sin *sein* [438]
 sinc *n. schatz* 194
 sincgim *m. schatzkleinod* 264
 sincweordung *schatzverehrung, ge-*
schenk 1219
 sindon 1081, sint 740. 744. 826,
 syndon 754, synt 605. 742.
 1267 *pl. präs. indic. des verbi*
subst.
 sindréam *m. ewige freude* 741
 singal *beständig* 906
 singallice *adv. beständig* 747
 singan *st Ic. singen* 337. 561. 747.
 1154. 1189; *schmettertern* 109
 sint *s. sindon*
 siomjan *sch II. weilen, bleiben* 694
 sionoð *m. versammlung* 154
 sittan *st Ia. sitzen* 732
 six *s. syx*
 slâp *m. schlaf* 69. 75
 slîde *grässlich, schrecklich* 857
 smâte *geläutert* 1309
 smêan *sch II. nachdenken, forschen*
 413
 snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
 snûde *adv. schleunig, schnell* 154.
 313. 446
 snyrgan *sch Ia. dahin eilen* 244
 snyttro *f. klugheit* 154. 293. 313.
 374. 382. 407. 544. 554. 938.
 959. 1060. 1172

sôd wahr 444. 461. 488. 564. 778.
888. 892. 1122
sôd *n.* *wahrheit* [293] 307. 390.
395. 588. 663. 690. 708. 1140;
tô sôde *der wahrheit gemäss*
160. 574, þurh sôd *in wahr-*
heit 808
sôdcwide *m.* *wahrhafte rede* 530
sôdcyning *m.* *wahrer könig* 444
sôdfæst gläubig, fromm, gerecht 7.
1289
sôdfæstnes *f.* *frömmigkeit, ge-*
rechtigkeit 1149
sôðlice *adv.* *der wahrheit gemäss*
317. 655, *in wahrheit* 799, *für-*
wahr 200. 517
sôðwundor *n.* *wahres wunder.*
some *s.* *same*
somed *s.* *samod*
sôna bald, alsbald 47. 85. 222.
514. 713. 888. 1031
sorg *f.* *sorge, kummer* 694. 922.
1031. 1244
sorgjan *sch* II. *sorgen, bekümmert*
sein 1082
sorglêas *sorgenlos* 97
spâld = spâdl, spâtl *n.* *speichel*
300
spêd *f.* *erfolg, glück* 1182, *mihta*
spêd *machtfülle* 366
spêowan *sch* Ib. *speien, spucken*
297
spild *m.* *vernichtung, verderben,*
verführung 1119
spôwan *st* V. *mit instr. erfolg*
haben 917
sprecan *st* Ia. *sprechen* 332. 404.
725
stæd *n.* *gestade* 38. 60. 227. 232
stadeljan 427, stadeligan 797, sta-
doljan 1094 *sch* II. *gründen, be-*
festigen, kräftigen
stân *m.* *stein* 492. 509. 565. 613.
615
stânclicf *n.* *felsenklippe* 135
standan *st* IV. *stehen* 227. 232. 577;
hervortreten, sich verbreiten 113
stângefög *n.* *fügung von steinen*
1021
stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m.*
'handvoll steine' nach Gn. ob
'steinangriff'? 824
stânblîð, *dat. pl.* -hleodum, *n.*
felsenhöhe 653

stærceðfyrhð *festen sinnes, mutig*
38
stêam *m.* *dunst, dampf, rauch* 803
steare 565, streac 615 *starr, hart,*
starrköpfig
stede *m.* *stätte, stelle, gegend* 135
stedewang *m.* *flur, feld* 675. 1021
stefn *f.* *stimme* 748. 750
stefn *m?* *mal* 1061. 1128
stênan *sch* Ib. *mit steinen besetzen*
151
Stephanus *eigenn.* 492. 509. 824
steppan *st* IV. *schreiten* 121. 716
stîðbidig *festen sinnes* 121
stîðhygende *festen sinnes* 683. 716
stôw *f.* *ort, stelle* 653. 675. 683.
716. 803
strang *stark, streng* 703
streac *s.* *steare*
strêam *m.* *strom, strömung* 1201
strûðan *st* III. *plündern, rauben*
905
stund *f.* *zeit. dat. sg.* *stunde* 724,
pl. *stundum* 121 *sogleich*; *stun-*
dum 232 *von zeit zu zeit, nach*
und nach
sum *irgend ein, ein gewisser* 479;
sume . . . sume *einige . . . an-*
dere 131. 132. 133. 136. 548
sumer *m.* *sommer* 1228
sund *m.* *meer* 228 (251)
sundur *adv.* *abgesondert, beson-*
ders, bei seite 407. 603. 1019
sundurwîs *besonders weise* 588
sunne *f.* *sonne* 1110
sunu *m.* *sohn* 222. 447. 461. 474.
564. 592. 686. 778. 892. 1200.
1318
sûsl *n.* *qual* 772. 944. 950
swâ *so* 163. 306. 325. 350. 477.
541. *u. s. w., swâ þeah dennoch*
500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223.
271. 325 *u. s. w.; soweit* 972;
sowie, sobald 128; *swâ . . . ne*
ohne dass 340
swâmjan *sch* II. *entschwinden* [629]
swâs *eigen, lieb* 447. 517
sweart *schwarz, dunkel* 931
swefan *st* Ia. *schlafen* 70
swefen *n.* *traum* 71
swegl *n.* *himmel* 75. 507. 623. 755
swelling *f?* *schwellung, schwel-*
lendes segel? (245)
sweng *m.* *schlag* 239

sweord *n.* *schwert* 757
 sweordgenidla *m.* *mit dem schwert bedrohender feind* 1181
 sweot *n.* *schar* [26?] (124)
 sweotole *adv.* *klar, deutlich* 26? 168. 861
 sweotollice *adv.* *klar, deutlich* 690
 swican *st* II. *untreu werden* [293]
 swið *stark, comp.* swiðra *recht, sêo swiðre die rechte (hand)* 347
 swiðe *adv.* *sehr* [293] 663. 940; *sup.* swiðost *am meisten* 668. 1103
 swige *still* 1275
 swilt *s.* swylt
 swinsjan *sch* II. *ertönen, rauschen* 240
 swonrâd *f.* *schwanenweg, meer* 997
 swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
 swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
 swylt 447, swilt 677 *m.* *toð*
 syb, sib *f.* *sippe* [26], *verwantschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
 syððan *s.* siððan
 sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303 [439] 466. 732. 855. 1001. 1207. 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
 symle *adv.* *beständig, immer* 469. 915. 1216
 Sýmon *eigenn.* 530
 syn *f.* *sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309. 1318
 syndon *s.* sindon
 synful *sündenbeladen* 1295
 synnig *sündig* 956
 synt *s.* sindon
 synwyrrende *sünden begehend* 395. 944
 syx *sechs* 741. 742 (1228)
 syxta *sechste* 7
 tâcan *sch* I b. *zeigen* 631
 tâcen *n.* *zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 (*wunderbar*), *heldentat* 645
 têar *m.* *zähre, träne* 1134
 tellan *sch* I b. *zählen, wofür halten, glauben* 909
 tempel *n.* *tempel* 1010. 1022. 1058
 têona *m.* *schade, leid, ärger* 988

tîd *f.* *zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870. 874
 til *gut* 325
 tionlêg *m.* *verderbliche flamme* 1279
 tîr *m.* *ruhm* 164. 754
 tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
 tô *prâp.* (*mit gen.*) tô hæz *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; (*mit dat.*) *zu (auf die frage: zu wem?)* 604. 1073. 1100. 1213. 1318. (*auf die frage: wozu?*) 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 u. s. w. (*auf die frage: wohin?*) 32. 52. 83. 216. 248. 382 u. s. w.; *nach* 273; *in* 188; *bei (nach sêcan)* 319. 325. 410. 568; *in (von der zeit)* 211. 349. 1218. 1321; tô sôðe *s.* sôð; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
 tô *adv.* *zu* 63. 663. 708. 1105
 tôgênes *entgegen, erwidern* 167. 536
 tôglidan *st* II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
 tohte *f.* *auszug, kampf* 1180
 torht *hell, glänzend* 164
 torht *n.* *helligkeit, klarheit* 1249
 torn *n.* *kummer, leid* 1134
 torngeniðlam *feind, der einem kummer macht oder einen empört* 568. 1306
 tôsomne *zusammen* 1202
 tôweorpan *st* I c. *auseinander werfen, vernichten* 430
 tôwrecan *st* I a. *auseinander treiben, zerstreuen* 131
 trâg *böse, schlimm* 325. 955
 trâg *f.* *übel, leid* 668
 tredan *st* I a. *treten* 55, *durchwandern* 612
 trêo, triô 429, *n.* *baum* 757, *stamm, besonders vom kreuze (= rôde* trêo 147. 206. 856) 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252
 Trôjâna *pl.* *Trojaner* 645
 trymman *sch* I b. *kräftigen, stärken* 14. 35? (*'hart, steif, dicht sein, starren: die heerkörper waren in dichten marschkolonnen gegliedert'* tB, *'impetuose versari'* Gn, *'were strong'* K, *'verstärken und später 'sich verst.'* Kr)

tû s. twegen
 tûhund *zweihundert* 2 (634)
 turfhaga m. *rasendecke, rasen* 830
 twâ s. twegen
 twegen m. 854, twâ f. 880. 955.
 1180, tû n. 605; *vergl.* 754,
 twâm 1306 *zwei*
 twentig *zwanzig* (830)
 twêo m. *zweifel* 171. 668
 tweogan, twêon sch II. *zweifeln* [668]
 tyht m. *zug, bewegung* 53

ûdweota m. *weiser mann, schrift-
 gelehrter* 473
 ûhta m. *oder ûhte n.? morgen-
 dämmerung* 105
 ûhtsang m. *gesang in der morgen-
 dämmerung* [29]
 unâsecgendlic *unaussprechlich* 466
 unbrâce *unzerbrechlich, unver-
 gänglich* [1029]
 unclâne *unrein* 301
 uncûd *unbekannt* 1102
 uncýdig *unkundig, unwissend* 961,
 eines oncýdig *der kraft un-
 kundig, krafilos?* 725
 undearninga 405, undearninga 620
adv. unverborgen, offen
 under *prâp. mit. dat. unter* 13.
 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631.
 652 u. s. w.; *tief in* 218. 485.
 625. 653. 695. 832. 843. 1092.
mit acc. unter, tief in, in 44.
 764
 ungelice *adv. ungleich, anders* 1307
 unhwilen *zeitlos, ewig* 1232
 unlifgende *lebloß* 879
 unlytel *nicht klein* 283. 872
 unne f. *erlaubnis, gunst* [1246]
 unoferswided *unüberwindlich* 1188
 unriht *unrichtig, falsch* 1042
 unriht n. *unrecht, sünde* 472. 516.
 582
 unrime *zahllos* 61
 unscyldig *unschuldig* (423) 496
 unscynde *untadlig, herlich* 365.
 1201. 1247
 [unsêoc *nicht krank* 1247 E]
 unsnlaw *unträge, rührig* 202
 unsnyttro f. *unklugheit* 947. 1285
 unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
 untrâglice *adv. ohne zögern* 410
 untwêonde *nicht zweifelnd* 798
 unweaxen *unerwachsen* 529

unwislice *unkluger weise* 293
 ûp *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700.
 712. 714. 717. 736. 794. 803.
 879. 1107. 1226
 ûppan *prâp. über* 886
 ûppe *adv. oben* 52 [*im schwange*
 1266 *nach Dietrich*]
 ûprador m. *der himmel oben* 731
 ûpward *aufwärts gerichtet* 806
 ûr m. *auerockse, name der rune u*
 1266
 ûrigfedera 29, -fedra 111 *mit*
feuchtem gefieder
 ûs *dat. uns* 400. 637, *ûsic acc.*
uns 533
 ûsse *pl. unsere* 425. 458
 ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
 wadan *stIV. dahin gehen, fahren*
 246
 wâðan sch Ib. *jagen, dahin jagen*
 1274
 wâdl f. *armut, mangel* 617
 wâg m. *woge* 230
 wâgflota m. *wogenschwimmer, schiff*
 246
 wâghengest m. *wogenhengst, schiff*
 236
 wald- s. weald-
 wælfel *grausam gegen leichen* 53
 wæhlence? f. *kampfkette, pl. vom*
kettenpanzer 24
 wælhreow *kampfwild* 112
 wærest f. *totenrast, grabesruhe*
 724
 wælrûn f. *kampfgeheimnis* 28
 wan *dunkel, schwarz* 53
 wang m. *feld* 684
 wangstede m. *feldstätte, ort* 794.
 1104
 wannhâl *krank* 1030
 wansâlig 978, wonsâlig 478 *un-
 selig*
 wâpen n. *waffe* 17. 48. 1189
 wâpenbracu f. *waffensturm, kampff*
 106
 wâr f. *treue* 823, *schutz, huld* 80
 wærlic *vorsichtig* 544
 wæstm m. f. n. *wuchs, gewächs,*
frucht 341
 wât s. witan
 wæter n. *wasser* 39. 60
 wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402.

427. 428. 513. 514. 538. 656.
670 *u. s. w.*
wêadâd *f. wechvolle tat, übeltat* 495
weald *m. wald* 28
wealdan, waldan 801 *st V. walten, regieren, herschen, besitzen* *gen.* 761. 801, *mit instr.* 450
wealdend, waldend 206. 421. 732
waltend, walter, herr, beherscher 4. 80. 337. 347. 391. 482. 512. 752. 773. 781. 789? 851. 892. 1043 1067. 1085. 1090?
weallan *st V. wallen, wogen* 938
weard *m. wart, hüter, herr* 84. 153. 197. 338. 384. 445. 718. 1022. 1101. 1316
weardjan *sch II. warten, hüten, innehaben, bewohnen* 135. 1145
weahrtrefu *n. pl. wohnung der geächteten, hölle* 927
weaxan *st IV. wachsen* 12, *erwachsen* 914, *anwachsen, sich mehren* [547]?
webbjan *sch II. weben, sinnen* 309
weccan *sch Ib. wecken* [106]
wed *n. pfand, lösegeld, sühne* 1284
wêdan *sch Ib. wüten* 1274
wefan *st Ia. weben* 1238
weg *m. weg* 1150
wegan *st Ia. tragen* 61. 655
wel'm *s. wylm*
wêmend *m. verkünder, anrater* 880
wên *f. hoffnung, name der rune* w 1264
wêna *m. erwartung* 584
wênan *sch Ib. mit gen. erwarten, hoffen* 62. [348] 478. [880] 1104, *fürchten* 668
wenden *sch Ib. wenden* (348) 440. 979
wendelsâ *m. grenzmeer* 231
weorc *n. werk, sache* 110. 849. 1243. 1318
weorðan *st Ic. werden* 5. 9. 41. 69. 102. 130. 178. 183. 220. 336. 401. 428. 429. 575. 581. [614]. 638. 688. 776. 804. 961. 976. 989. 1035. 1036. 1042. 1049. 1050. 1177. 1278; *gereichen* 15 (501); *kommen* 584
weorðjan *sch II. ehren* 891. 1137. 1196. 1222
weorpan *st Ic. werfen* 1304
weorod 158. 351. 752. 782. 815. 844. 867. 897, weorud 223. 681. 1117. 1281, werêd 1085, werod 19. 39. 48. 53. 60. 94. [217]. 230. 789. 1150? *n. mannschaft, schar, menge, volk*
weoruld *s. woruld*
wer *m. mann, mensch* 22. 72. 236. 287. 304. 314. 341. 475. 478. 508. 537. 543. 547. 559. 596. 785. 959. 967. 978. (1038) 1222
wered *s. weorod*
wergan *sch Ib. ächten, verdammen, verfluchen* 294
wergd(u) *f. ächtung, verdammnis* 211. 295. 309. 952
wêrig *müde, elend, unglücklich, unselig* 357. 387. 763
werod *s. weorod*
werodlêst *f. mangel an mannschaft* 63
werþeod *f. männervolk, volk* 17. 643. 969.
wesan *st Ia. sein* 1. 7. 11. 13. 18. 22. 25. 46. 53 *u. s. w.*
westan *vom westen her* 1016
wêsten *m. n. wüste* 611
wic *n. (oft im pl.) wohnung* 1038. 1144
wicg *n. pferd* 1196
wicjan *sch II. wohnen, sich lagern* 38. 65
wid *weit, lang* 211. 761. 801. 1288. 1321
wið *prâp. mit gen. wider, gegen* 616; *mit dat. wider, gegen* 18. 64. 165. 185. 416. 525. 837. [926] 1182. 1188, (*nachgestellt*) 77, *mit* 307. 308; *mit acc. gegen* 403. 513. 823. 927?
wide *weithin* 131. 277. 969
widercyr *m. widerkehr* 926
widerhycgende *feindselig* 952
widersæc *n? bestreitung, leugnung* 569
widhycgan *sch Ib. verachten, verschmähen* 618
widrêotan *st III. widerstreben?* 369
widsacan *st IV. widerstreiten, bekämpfen, verleugnen, verschmähen, aufgeben* *mit dat.* 390. 663. 767. 1040; *mit acc.* 617. 933. 1122?
widweorpan *st Ic. verwerfen* 294

wif *n.* weib 223. 236. 286. 508.
1132. 1222
wīg 19. 112. 131, wigg 48. 150.
825. 1182. 1189. 1196 *m. n.*
kampf. krieg
wīga *m.* kämpfer 63. 150. 153. 217.
246. 344. 938. 1090
wīgend 106. wiggend 984 *m.* kämpfer
wigg *s.* wīg
wīgspêd *f.* kämpferfolg, sieg 165
wīgpracu 430, wiggpracu 658 *f.*
kampfsturm
wiht *f. n.* ding, etwas 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m.*
geber von erwünschtem
willa *m.* wille, wunsch, freude 193.
267. 452. 678. 681. 773. 789.
963. 1011. 1071. 1085. 1132.
1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm.* wollen 40. 219. 361.
394. 420. 469. 574. 608. 621.
790. 814. 971. 1080 [1181? '*ei-*
gentlich volunt, hier intendunt,
contendunt. man mag sich einen
inf. hinzudenken' Gm, 'swarm'
K], wolde geweordan geschah
wohl 456
willgifa *s.* wil-
willhrêdig *erfreut über die erfül-*
lung des wunsches 1117
willsið *m.* erwünschte fahrt 223
willspel 994, wilspel 984 *n.* er-
wünschte nachricht
wind *m.* wind 1272
winemagu *m.* befreundeter man,
freund 1016
winnan *st. l. c.* kämpfen, streiten
(1181?)
winter *m.* winter, jahr 4. 633
wintergerim *n.* jahreszahl 654
wir *m.* metalldrat 1135. 1264
wis *weise* 153. 169. 323 592
wisdôm *m.* weisheit 334. 357. 543.
596. 674. 939. 1144. 1191.
1243
wise *f.* weise, sachverhalt 684
wisfæst *sehr weise* 314
wist *f.* sein, fülle, speise 617
wiste *s.* witan
wita *m.* kluger mann 544
witan *pp.* wissen 419. 459. 644.
815 860. 946. 1203
wîtan *st. ll.* vorwerfen 416

wîte *n.* strafe, qual, hölle 180. 520.
765. 771. 1030
wîtebrôga *m.* quälender schrecken
932
witedôm *m.* weissagung, prophe-
zeiung 1153
wîtga *m.* weissager 289. 334. 351.
394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlitan *st. ll.* blicken 385
wlite *m.* aussehen, gestalt, schöne
gestalt, schönheit 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescýne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wlitig 749, wlitî 89
schön
wôð *f.* ton, gesang 749
wolcen *n.* wolke 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n.* flecken, sünde 583. 1310
womful fleckenvoll, sündig 761
womsceada *sündenbefleckter feind*
1299
wôma *m.* lärm 19, swefnes w. traum-
bild 71
wonhýdig *töricht* 763
wonsælig *s.* wan-
wôp *m.* weinen 1132
word *n.* wort 24. 169. 221. 287.
314. 334. (338) 344. 351. 385.
394. 419. 440. 529. 537. 544.
[547] 559. 569. 582. 589. 724.
749. 771. 893. 930. 946. 990.
1003. 1072. 1168. 1191. 1284.
1319
wordcræft *m.* redekunst 592, dicht-
kunst 1238
wordwide *m.* rede 547
wordgerýne *n.* in worten nieder-
gelegtes geheimnis 289. 323
world *s.* woruld
worn *m.* menge (304?) 633
worþjan *schl.* werfen 492. 825
woruld, world 1252. 1277, weoruld
452 *f.* welt 440. 508. 561. 994.
1142. 1153. 1252 1277; mensch-
heit 4. [304?] 979: leben, ewig-
keit 452
woruldgedál *n.* trennung von der
welt, tod 581
woruldrice 456 779, worldrîce 1049
n. weltreich, welt
woruldstund *f.* in der welt zuge-
brachte zeit 363

wrâc? s. wracu
 wræcmæcgg *m. elender mensch, unglücksmensch* 387
 wracu (*oder wrâc?*) *f. rache, strafe* 17. 495 (*tô wræcsettan bestrafen*)
 wrâð *verdreht, verkehrt* 459, *zornig, feindlich* 165. 1182
 wrâðe *adv. verkehrter weise* 294
 wraðu *f. stütze, hilfe* 84 [294] 1030
 wrætlice *adv. wunderbar, kunstvoll* 1020
 wrecan *st I a. treiben, dahin eilen* 121. 232
 wreccan *sch I b. wecken* 106
 wréon *st II. und III. bedecken, verhüllen* 582
 wríðan *st II. drehen* 24
 wríxlan *sch I wechseln* (547). 759
 wrôht *m. f. anklage, verbrechen, frevel* 309
 wrôhtstaf *m. verbrechen, frevel* 926
 wuldor *n. herlichkeit* 752. 801. 813. 1135, *wuldres miht herliche macht* 295. 727, *wuldres tréo u. dgl. herlicher baum (vom kreuz)* 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl. der herlichste* 5. 178. 186; *himmlische herlichkeit, himmel* 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; *verherlichung, preis* 893. 1117. 1124
 wuldorcyning *m. herlicher könig* 291. 963. 1304. 1321
 wuldorfæst *herlich* 967
 wuldorgeofa *m. verleih von herlichkeit* 681
 wuldorgifu *f. herliche gabe, gnade* 1072
 wulf *m. wolf* 28. 112
 wund *f. wunde* 514
 wundor *n. wunder* 363. 779. 827. 867. 897. 1112. 1122. 1238 (*wunderbar*). 1254
 wundorwyrd *f. wunderbares Ereignis* 1071
 wundrjan *sch II. sich wundern* 959
 wunigan *sch II. wohnen, sich befinden* 624. 724 (*mit loc. acc. oder instr. dat.*). 821. 950. 1028, *bleiben* 908
 wylm, welm (230?) *m. das walten, wogen, strom* 39; *von wo-*

gendem feuer 765. 1297. 1299. 1310
 wyn *f. wonne* 1040
 wynbéam *m. wonniger baum* 844
 wynsum *wonnesan* 794
 wyrcan *sch I b. wirken* 827. 897, *arbeiten, bauen* 1020, *tun, antun* 470
 wyrd *f. schicksal persönl. gedacht* 1047, *geschick, vorgang, ereignis, begebenheit* 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256
 wyrdan *sch I b. vernichten* 904
 wyrðe *wert, teuer* 291
 wyrresta *der schlimmste* 932
 wyrsa *schlimmer, schlechter* 1040
 yð *f. woge* 239
 yðhof *n. wogewohnung, schiff* (252)
 yfel *n. übel, übles, böses* 493. 902
 yfemest *adv. zu oberst* 1290
 ylde *s. elde*
 yldra *s. eald*
 ymb *pröp. mit acc.: loc. um . . . herum* 50. 66. 260. 869, *an . . . herum* 39. 136, *auf . . . herum* 60. 227; *temp. nach* 272. 383; *mod. um* 1181; *in betreff* 214. 442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
 ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
 ymbsellan *sch I b. umgeben* 742
 ymbsittend *nachbar* 33
 yppe *offenbar, bekannt* 435
 yr *name der rune y, nach der gewöhnlichen erklärang 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
 yrfe *n. erbe* 1320
 yrming *m. unglücklicher mensch* [1290]
 yrmðu *s. ermðu*
 yrre 573, *eorre* 401. 685 *zornig*
 þá *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.*; *rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
 þá *s. sé*
 þafjan *sch II. sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
 þám *s. sé*

þan *adv.* tō þan so sehr 703 [wid dan dagegen? 926] *vergl.* ærþan, forþan, siddan

þanc *m.* dank 811. 893

þancjan *sch* II. danken 962. 1139

þane *s.* sê

þanon *von da* 143. 148. 348

þær dort 41. 84. 114. 159. 231

u. s. w.; wo (rel.) 329 *u. s. w.*

(*wie . . . da* 70, *während* 1105);

wofern, wenn 839 [979?]

þâra, þâra, þære *s.* sê

þâs *s.* þes

þæs *s.* sê

þæt *s.* sê

þæt *conj.* dass 9. 144. 170. 175.

268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt

þe (59?); *damit* 324. 375. 409.

428. 552. 677. 679. 1055; *so*

dass 15. 209. 501. 580. 830.

933; *bis* 36

þe *rel.* (*alleinst.*) 160. 163. 183.

298. 319. 360 *u. s. w.; (mit*

demonstr.) s. sê; *mit pers. pron.*

þe . . . *his dessen* 162, þû þe

der du 726; *conj.* dass 966.

985, *wo* 717

þê *s.* sê und þû

þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82.

174. 362. 393. 479. 509. 513.

707. 824. 1118. [1122?] 1259

þeaht *f.* *gedanke* 1242

þeahtjan *sch* II. *nachdenken, erwägen* 547

þearf *f.* *bedürfnis, not* 426; *is mê*

þearf (*mit gen.*) *ich haben nötig* 553

þearf *s.* þurfan

þearl *heftig* 704

þêaw *m.* *brauch, sitte* 1211

þec *s.* þû

þegu *m.* *mann* 151. 540, *diener*

549, *jünger* 487

þegnung *f.* *dienst* 739. 745

þencan *sch* I b. *denken* 549, *beabsichtigen, wollen* 296

þêod *f.* *volk, pl. auch leute,*

menschen 185. 421. 448. 468.

539. 659. 781

þêodan *sch* I b. *hinzufügen* [403]

þêodcwên *f.* *volkskönigin* 1156

þêoden *m.* *könig* 267. 487. 563.

777. 858

þêodscipe *m.* *disciplin, zucht,*

wandel 1167

þêon *sch.* *begehen* 403

þêos *s.* þes

þêostor, þÿstor *n.* *oder* þêostru,

þÿstru *f.* *düster, finsternis* 307.

767

þêostorcofa *m.* *dunkler raum* 833

þêostorloca *m.* *dunkler gewahr-*

sam 485

þêostre *düster, finster* 312

þêowdom *m.* *dienst* 201

þêownêd *f.* *knechtesnot, knecht-*

schaft 770

þerscan *st* I c. *dreschen, schlagen*

358

þes *dieser sg. nom. m.* þes 703.

704, *f.* þêos 468. 533. 551. 647

u. s. w. n. þis 162. 435. 903

u. s. w.; dat. (m.) n. þissum

576, *f.* þysse 402. 539. 643;

acc. m. þysne 312, *n.* þis 630.

659; *instr. (m.) n.* þÿs 92. *pl.*

nom. acc. þâs 749. 1173; *gen.*

þÿssa 858; *dat.* þÿssum 700

þiegan *st* I a. *empfangen* 1259

þin *dein* 489. 510. 597. 666. 727

u. s. w. vergl. þû

þincan *s.* þyncan

þing *n.* *ding* 409. 1156, *tatsache*

608?

þingemeare *n.* *dingbezeichnung,*

zeitbestimmung, zeit 3

þingjan *sch* II. *reden* 77. 609. 667;

(*mit dat.*) *fürsprache tun für*

494

þis, þis- *s.* þes

þoljan *sch* II. *dulden* 770

þone *s.* sê

þonne *adv.* *dann* 446. 489. 526.

931. 1286; *conj.* *wann, wenn,*

sowie 50. 473. 618. 1178. 1179.

1185. 1273. 1280; *als (nach*

comp.) 49. 74. 388. 647

þracu *f.* *ungestüm, sturm, kampf*

45. 185

þrâg *f.* *zeit* 1239 (*lange*) [668]

þræcheard *im kampf* *tapfer* 123

þrâgan *sch* I b. *laufen* 1263

þrêa *m. f. n.* *drohung, schrecken,*

gewalt 1277

þrêalic *schrecklich* 426

þrêan *sch.* *bestrafen* 1296

þrêanêd 884, þrêanÿd 704 *f.*

schreckliche not

þrêat *m.* *schar* 51. 151. 215. 217.

254. 271. 326. 329. 537. 546.
873. 1096
prêo *drei* 2. 285. 483. 869. 1286
(*vergl.* 833. 847); *gen.* prêora 858
preodjan 1239, prydjan 549 *sch* II.
überlegen, erwägen
pridda *der dritte* 185. 485. 855.
884. 1298
bringan *st* I c. *dringen, eilen* 123.
329
priste *dreist, entschlossen* 266,
verwegen 1286
priste *adv.* *dreist, zuversichtlich*
409 (1167)
prittig, prittig *dreissig* (3)
proht *m.* *beschwerde, qual* 704
prothherd *stark bei qualen, ge-*
duldig 494
prosm *m.* *rauch* 1298
prôwjan *sch* II. *dulden, leiden* 421.
769
prýðbord *n.* *kraftschild, starker*
schild 151
prydjan *s.* *preodjan*
prym *m.* *lärm, ruhm, macht, her-*
lichkeit 117. 329. 348. 483. 519.
745 (= *herlich*). 859, *der her-*
lichste 483 816. 1090
prymcyning *m.* *herlicher könig* 494
prymlice *adv.* *herlich* 781
prymsittende *in herlichkeit thro-*
ning 811
prýnes *f.* *dreiheit, dreieinigkeit*
177
pû *du* 81. 83. 84. 92 *u. s. w.* pû
pe *der du* 726, pû (*allein*) *der*
du 727. 730. 732? *gen.* pin 928.
dat. pè 79. 81. 82. 441 *u. s. w.*
acc. pec 403. 447. 539. 676.
823. 931; pè 522. 789. 814 *u. s. w.*
pûf *m.* *fähne* 123
purfan *pp.* *dürfen* 919. 1104,
brauchen 940
purh *prap.* *mit acc. durch* 120.
147. 155. 165. 172. 183. 199.
203. 281. 289 (*purg*) *u. s. w.*;
oft steht es zur bezeichnung des
mittels, während wir 'in' da-
für brauchen, 6. 459. 626. 646.
685. 808. 1106; *in folge, wegen*
86. 98. 400. 1167. 1301; *aus*
207. 424. 498; *um . . . willen*
790 (*purg*); *bei* 686. 699
purhdrifan *st* II. *hindurchtreiben,*
durchdringen, erfüllen 707
purhgëotan *st* III. *durchgiessen, er-*
füllen 962
purhwadan *st* IV. *durch etwas*
gehen, durchbohren 1066
pus *so* 189. 400. 528. 1120. 1237
pûsend *n.* *tausend* (285. 326)
pý *s.* sé
pyder *dorthin, nach jener seite*
548
pyncan, pinçan 532 *sch* I b. *dünken,*
scheinen 72. 532. 1165, *gut*
dünken 541 (*mit dat.*)
pýs *s.* pes
pyslic *solch* 540. 546
pysne, pyssa, pyssse, pyssum *s.*
pes
pýst- *s.* pëost-

PR
1647
A3Z8
1883

Cynewulf
Elene 2. Aufl.

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
